

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

Институт второго высшего и дополнительного профессионального образования

ОДОБРЕНО

Ученым советом ФГБОУ ВО
«Саратовская государственная
юридическая академия»
протокол № 11
«23» 06 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ



Первый проректор, проректор по
учебной работе ФГБОУ ВО
«Саратовская государственная
юридическая академия»
С.Н. Туманов
«23» 06 2016 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Форма обучения – очная, срок обучения – 4 года.

Виды профессиональной деятельности: *практическая, научно-исследовательская, организационно-управленческая.*

Дополнительная профессиональная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседаниях кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (протокол № 11 от «31» 05 2016 г.) и кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (протокол № 10 от «25» 05 2016 г.).

Дополнительная профессиональная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседании Учебно-методического совета ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (протокол № 11 от «23» 06 2016 г.).

Составители:

С.П. Хижняк – заведующий кафедрой английского языка ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», доктор филологических наук, профессор;

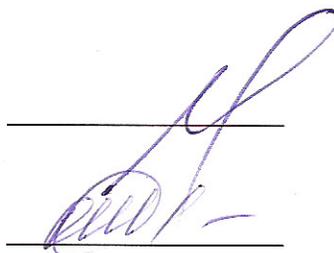
А.М. Молодкин – заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», доктор филологических наук, профессор.

Согласовано:

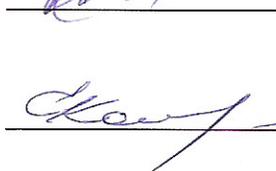
Директор Института второго высшего
и дополнительного профессионального
образования

Начальник учебно-методического
управления

Начальник управления контроля
качества образования



Е.В. Ильгова



О.В. Щербакова



Е.В. Комбарова

Содержание

1. Область применения и нормативные ссылки	4
2. Цель и задачи освоения дисциплины.....	4
3. Характеристика видов профессиональной деятельности	6
4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины	7
5. Учебный план программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».....	8
6. Календарный учебный график выполнения учебного плана программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации	9
7. Организационно-педагогические условия реализации программы	11
8. Рабочие программы	13
9. Программа квалификационного экзамена.....	141
10. Методические указания обучающимся	142
10.1 Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям	142
10.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям	142
10.3. Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям в интерактивной форме	143
10.4. Методические рекомендации по самостоятельной работе.....	144
10.5. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (докладов, рефератов).....	145
11. Учебно-методическое обеспечение для организации самостоятельной работы обучающихся	147
12. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	148
13. Информационное и программное обеспечение	148
14. Материально-техническое обеспечение дисциплины	149

1. Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям обучающегося и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей и обучающихся по дополнительной профессиональной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа разработана в соответствии с:

- Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральным законом от 31 мая 2001 г. N 73-ФЗ "О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации" (с изменениями и дополнениями);
- Приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам" в соответствии с частью 11 статьи 13 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326);
- нормативно-методическими документами Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Уставом ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия»;
- локальными нормативными актами Академии.

2. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у студентов-слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского (немецкого) языка на русский и с русского языка на английский (немецкий) в различных сферах деятельности¹.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

¹ Часть 5 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012,

№ 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

- практическая: сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;
- образовательная: углубление эрудиции и подготовка к переводческой деятельности на рынке профессиональных услуг;
- воспитательная: формирование у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

К освоению дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование².

Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским (немецким) языком на базовом уровне.

Настоящая программа определяет формы обучения и сроки освоения дополнительной образовательной программы³.

Форма обучения: очная.

Срок освоения дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает возможность достижения планируемых результатов и получение новой компетенции (квалификации), заявленных в программе.

Трудоемкость освоения программы: 1500 академических часов. Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную образовательную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке⁴.

Квалификация, указываемая в документе о квалификации, дает его обладателю право заниматься определенной профессиональной деятельностью и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию

² Часть 3 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

³ Часть 13 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

⁴ Часть 15 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

Лицам, не прошедшим итоговой аттестации или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия».

Документ о квалификации выдается на бланке установленного образца.

При освоении дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации⁵.

Содержание реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отдельных ее компонентов направлено на достижение целей программы, планируемых результатов ее освоения. Содержание программы также учитывает профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, или квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации о государственной службе⁶.

Дополнительная профессиональная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов среднего профессионального и (или) высшего образования к результатам освоения образовательных программ⁷.

⁵ Часть 16 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 271-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

⁶ 7 Часть 9 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598, 2013, № 19, ст. 2326).

⁷ Часть 10 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

3. Характеристика видов профессиональной деятельности

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, художественной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.

2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

3. Осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

4. Подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

5. Участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

6. Ведение работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения программы обучающийся осваивает следующие компетенции:

№ п/п	Компетенция	Приобретаемые знания, умения, навыки
1.	ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций. Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи. Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности.
2.	ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии. Уметь: применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. Владеть: навыками анализа языковых фактов,

	функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.
3.	ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты	<p>Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.</p>

5. Учебный план программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

№	Наименование дисциплины	ВСЕГО ЧАСОВ						Распределение по курсам и семестрам								ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ
		Всего	Аудиторные занятия	Из них			Самостоят. работа	I		II		III		IV		
				Лекции	Практ. и др. занятия	Семинары		1	2	3	4	5	6	7	8	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17

ОД.		Общие дисциплины (800 часов)														
ОД.01	Введение в языкознание	70	36	36			34		+							экзамен
ОД.02	Основы теории изучаемого языка	140	70	70			70			+	+					3,4 сем. экзамен
ОД.03	Практический курс иностранного языка	520	216		216		304	+	+	+	+					диф. зачет 1,3 семестры, экзамен 2,4 семестры
ОД.04	Стилистика русского языка и культура речи	70	20	20			50	+								зачет
ИТОГО:		800	342	126	216		458									
СД		Специальные дисциплины (650 часов)														
СД.01	Теория перевода	72	36	36			36							+		экзамен
СД.02	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	428	164		164		264					+	+	+		5 семестр диф. зачет, 6, 7 семестры экзамен
СД.0.3	Переводческий практикум	70					70						+			зачет
СД.04	Дисциплины по выбору	40	20	20			20							+		зачет
ИТОГО:		610	220	56	164		390									
П.00	Переводческая практика	60					60							+		зачет
И.00	Итоговая аттестация	30					30							+		квалификационный экзамен
ВСЕГО		1500	562	182	380		938									
Итого: в неделю теоретическое обучение								+	+	+	+	+	+	+	+	

6. Календарный учебный график выполнения учебного плана программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1 год – 1 семестр								
№	Наименование дисциплины	Ауд. часы	Лекции	Семинары	Практические и др. занятия	Самостоятельная работа	Всего	Форма контроля
1	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	56		56		76	132	Дифф. зачет

2	Стилистика русского языка и культура речи (ПК-2)	20	20			50	70	зачет
	Всего	76	20	56		126	202	
1 год – 2 семестр								
3	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		76	128	экзамен
4	Введение в языкознание (ПК-2)	36	36			34	70	экзамен
	Всего	88	36	52		110	198	
2 год – 3 семестр								
5	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	56		56		76	132	Дифф. зачет
6	Основы теории изучаемого языка (лексикология и стилистика) (ПК-2)	36	36			36	72	экзамен
	Всего	92	36	56		112	204	
2 год – 4 семестр								
7	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		76	128	экзамен
8	Основы теории изучаемого языка (грамматика) (ПК-2)	34	34			34	68	экзамен
	Всего	86	34	52		110	196	
3 год – 5 семестр								
9	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	56		56		78	134	Дифф. зачет
10	Теория перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	36	36			36	72	экзамен
	Всего	92	36	56		114	206	
3 год – 6 семестр								
11	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	52		52		88	140	экзамен

12	Переводческий практикум (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					70	70	зачет
	Всего	52		52	--	178	210	
4 год – 7 семестр								
13	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	56		56		98	154	экзамен
14	Дисциплины по выбору: Социоллингвистика (ПК-2) Страноведение (ПК-2)	20	20			20	40	экзамен
	Всего	76	20	56		118	194	
4 год – 8 семестр								
15	Переводческая практика (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					60	60	зачет
16	Итоговая аттестация (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					20	20	квалификационный экзамен
	Всего					90	90	
	Итого	562	182	380		938	1500	

7. Организационно-педагогические условия реализации программы

Обучение по дополнительной профессиональной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение. В связи с тем, что содержание дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» не установлено Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"⁸ и другими федеральными законами, с учетом потребностей лица, организации, по инициативе которых осуществляется дополнительное профессиональное образование⁹, данное содержание определяется настоящей образовательной программой.

В структуре программы профессиональной переподготовки представлены:

⁸ Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598, 2013, № 19, ст. 2326.

⁹ Часть 6 статьи 76 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

- характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации;
- характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.

Структура реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает цель; планируемые результаты обучения; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин; организационно-педагогические условия; формы аттестации; оценочные материалы и иные компоненты¹⁰. Учебный план дополнительной профессиональной программы определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин, иных видов учебной деятельности обучающихся и формы аттестации.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка переводчика в профессиональной сфере, которая предполагает освоение дисциплин, согласно учебному плану, прохождение переводческой практики и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме Квалификационного экзамена. Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, консультации и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При освоении дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам.

Формы обучения – с полным или частичным отрывом от работы. Оптимальное количество обучаемых в группе – 6-12 человек.

Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день. Общая трудоемкость программы составляет 1500 академических часов, из которых, согласно учебному плану, на аудиторные занятия отводится 562 академических часа, а на самостоятельную работу – 938 академических часов.

Осуществляемая в рамках вуза дополнительная профессиональная образовательная программа профессиональной переподготовки предполагает изучение 11 дисциплин, из которых обязательными являются 5 дисциплин общепрофессионального цикла и 4 специальные дисциплины, а из 2 дисциплин по выбору слушателя обязательными является 1. Содержание курсов дисциплин по выбору соответствует реализуемым в институте специальностям и направлениям.

В ходе обучения слушатель проходит переводческую практику в течение 5 недель в 8 семестре на кафедре английского языка и на кафедре иностранных языков,

¹⁰ Пункт 9 статьи 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, № 53, ст. 7598; 2013, № 19, ст. 2326).

по желанию и при возможности слушатель может проходить практику в юридических компаниях г. Саратова.

Итоговая аттестация проводится в конце 8 семестра в виде квалификационного экзамена. Общие требования по проведению квалификационного экзамена отражены в разделе «Программа квалификационного экзамена».

8. Рабочие программы

Рабочая программа по дисциплине: «Введение в языкознание»

Характеристика курса

Цель и задачи дисциплины

Курс «Введение в языкознание» призван дать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общего филологического кругозора слушателей и являющуюся основой изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка), рассматриваемых в специальных курсах. Рабочая программа дисциплины состоит из 36 часов лекций и 36 часов самостоятельной работы. Форма контроля - экзамен.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном в разделе 1.1. настоящей Программы, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, знать основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Язык и речь.

Определение понятия «язык». Функции языка. Различия между языком и речью. Понятие внутренней речи. Виды внешней речи. Понятие «билингвизма». Виды билингвизма и их характеристики.

Тема 2. Понятие знаковой системы.

Основные характеристики языковой знаковой системы. Отличие языковой знаковой системы от других знаковых систем.

Тема 3. Понятие о звуке речи.

Акустическая и артикуляционная стороны звуков. Классификация звуков. Сравнение акустических и артикуляционных свойств звуков русского и английского языка.

Тема 4. Фонетическое членение речи.

Понятие слога. Особенности слогораздела в английском и русском языке. Особенности интонации, ударения, ритма в разных языках.

Тема 5. Определение фонемы. Понятие о системе фонем. Понятие об изменении звуков в речевом потоке. Позиционные изменения (количественная и качественная редукция). Комбинаторные изменения звуков (аккомодация и ее виды, диэрета, эпентеза, метатеза, субституция). Специфика изменений по разным языкам.

Тема 6. Слово как основная языковая единица.

Соотношение лексического значения и понятия. Структура лексического значения. Многозначность как языковое явление. Типы изменения лексического значения метафорический перенос и метонимия. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения. Понятие

парадигматических отношений в языке (синонимия, омонимия, паронимия, антонимия). Заимствования и их роль в языке. Интернационализмы, причины их возникновения. Понятие «ложные друзья переводчика». Определение понятий «активный» и «пассивный» словари. Значение разграничения словаря для изучения иностранных языков. Стилистическая дифференциация словаря.

Тема 7. Терминоведение.

Понятие термина. Взаимосвязь культуры и языка. Национально-культурная специфика слова и юридического термина.

Тема 8. Понятие «фразеологическая единица».

Классификация фразеологических единиц. Структура лексического значения фразеологической единицы. Особенности перевода фразеологических единиц.

Тема 9. Понятие о словообразовании.

Словообразовательный тип и способы словообразования в различных языках. Понятие деривационного значения. Роль словообразования в практике перевода.

Тема 10. Понятие грамматического значения.

Отличие грамматического значения от лексического. Способы выражения грамматического значения. в различных языках.

Тема 11. Понятие «грамматическая категория»(род, падеж, число и т.д.).

Особенности выражения грамматических категорий в различных языках.

Тема 12. Синтаксические отношения (сочинение и подчинение). Понятие «словосочетание». Предложение как минимальная единица речи. Понятие «члены предложения». Типы предложений в разных языках.

Тема 13. Языки мира и виды их классификации. Основные принципы генеалогической классификации языков. Определение индоевропейской семьи языков. Основные принципы типологической классификации языков.

Основная литература

Алексеев Б.О. Введение в языкознание: Учебное пособие. М.: Высшее образование, 2000.

Балашова Л.В. Введение в языкознание: Конспект лекций. М.: Высшее образование. 2007.

Баранникова Л. И. Основные сведения о языке: учебное пособие / - 2-е изд. - Саратов: СГАП, 1998.

Камчатнов А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание: учебное пособие. М.: Флинта, 2008.

Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник / - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб., 2006.

Норман Б.Ю. Лингвистические задачи: учебное пособие. М.: Флинта, 2006.

Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2008.

Перетрухин Е.Н. Введение в языкознание: курс лекций. М.: Изд-во ЛКИ, 2007.

Сборник задач и упражнений по курсу "Введение в языкознание": учебно-методическое пособие / сост. Баранникова Л. И. - Саратов: СГАП, 2000.

Дополнительная литература

" Ужасный" немецкий язык. Немецкая культура глазами известных [Текст] / упражнения., коммент. и словарь Т. Ю. Глазковой. - М. : Айрис-пресс, 2002. Экз-ры: ч/з1(1)

Алифиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2005.

Богуславский В.М Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка [Текст]. - М. : Космополис, 1994. Экз-ры: ч/з1(1)

Гийом Г Принципы теоретической лингвистики. Сборник неизданных текстов, подготовленный под руководством и с предисловием Рока Валена [Текст] /.; общ. ред. Л. М. Скрелиной; пер. с фр. П. А. Скрелина. - Изд. 3-е. - М. : Изд-во ЛКИ, 2007. Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1)

Хижняк С.П. Англо-американская и русская терминология права: Социолингвистический аспект возникновения и развития: Учеб. пособие. Саратов, 1997.

Максименко Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем. Саратов, 2004.

Кристал Д. Английский язык как глобальный [Текст] /; пер. с англ. Н. В. Кузнецовой . - М. : ВЕСЬ МИР, 2001. - Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1), н/а(1) (язык и культура)

Кристал Д. Английский язык как глобальный [Текст] /; пер. с англ. Н. В. Кузнецовой . - М. : ВЕСЬ МИР, 2001. - Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1), н/а(1) (язык и культура)

Лыкова Н.А. Континуальное и дискретное в языке // Филологические науки. 1999. № 6. С. 54-63.

Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику: учебное пособие. М.: Флинта, 2007.

Михайлов А. В.. Языки культуры [Текст] : учебное пособие по культурологии / - М. : Языки русской культуры, 1997. Экз-ры: н/а(1), ч/з1(2)

Тираспольский Г.И. Система языка и системность в языке // Филологические науки. 1999. № 6. С. 45-53.

Тхорик В. И., Фанян Н. Ю Лингвокультурология и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие /.; под ред. Г. П. Немца. - 2-е изд. - М. : ГИС, 2006 Экз-ры: ч/з4(1), РИМП(18), н/а(1)

Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2006.

Якушин Б. В. Гипотезы о происхождении языка [Текст]; отв. ред. Г. В. Степанов. - Изд. 2-е. - М. : Изд-во ЛКИ, 2007. Экз-ры: ч/з1(1), ч/з4(1)

Справочная литература

Акишина А.А. Жестыимимика в русской речи: лингвострановедческий словарь / А.А. Акишина, Х. Кано, Т.Е. Акишина. – М.: Русский язык, 1991. – 152 с.

Александрова З.Е.Словарь синонимов русского языка / З.Е. Александрова. – М.: Русский язык, 2001. – 568 с.

Ахманова О.С. http://lib.sgap.ru/cgi-bin/irbis64r_71/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=IBIS&P21DBN=IBIS&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Словарь лингвистических терминов / Ахманова О.С. - М. : Сов. энциклопедия, 1968. - 605 с

Бельчиков Ю.А. Словарь паронимов русского языка / Ю.А. Бельчиков, М.С. Панюшева. – М.: Русский язык, 2007. – 455 с.

Большой словарь иностранных слов / Сост. А. Ю. Москвин. – М.: ЗАО Издательство Центрполиграф: ООО «Полюс», 2003. – 816 с.

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт рус. языка им. В.В. Виноградова. Отв. ред. Н.Ю. Шведова. - М., 2007. – 1175 с.

Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Фёдоров. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.

Этимологический словарь современного русского языка / под ред. Л.И. Фатеевой. – М.: Аст, Восток-Запад, 2008. – 443 с.

Языкознание : большой энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.

Интернет-сайты:

<http://yazykoznanie.ru/content/view/75/279/>

gramota.ru

Звегинцев В. Очерки по общему языкознанию

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/zveg/02.php

Сайт Игоря Гаршина <http://www.garshin.ru/index.html>

Дьячок М. Т., Шаповал В. В. Генеалогическая классификация языков

<http://www.philology.ru/linguistics1/dyachok-shapoval-02.htm>

Генеалогическая классификация языков

http://genhis.philol.msu.ru/article_132.shtml

<http://lingvoexpert.com/russian/classification/>

Дьячок М. О методах генеалогической классификации языков

http://www.binetti.ru/studia/djachok_1.shtml

Бахтин М.М. Проблема речевых жанров

http://philologs.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm

Портал «Речевые технологии» содержит информацию об исследованиях в сфере распознавания речи, синтеза речи, средств речевого управления, идентификации говорящего по образцу речи

<http://speech-soft.ru/>

Вопросы к экзамену

1. Общественный характер языка.
2. Язык и мышление.
3. Язык и речь.
4. Понятие о звуке речи.
5. Классификация звуков речи.
6. Фонетическое членение речи (слог, такт и др.).
7. Ударение и интонация.
8. Позиционные и комбинаторные изменения звуков.
9. Понятие о фонеме и системе фонем.
10. Понятие о слове. Слово и предмет. Слово и понятие. Слово и значение.
11. Лексическая система языка.

12. Многозначность, синонимия, антонимия, омонимия.
13. Неологизмы. Историзмы. Архаизмы.
14. Заимствования. Калькирование.
15. Фразеологизмы и их типы.
16. Типы словарей.
17. Морфемы и их типы.
18. Основные понятия словообразования.
19. Способы выражения грамматического значения.
20. Части речи. Грамматические категории.
21. Типы связи слов.
22. Типы предложений.
23. Генеалогическая классификация языков.
24. Морфологическая классификация языков.

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

1. Индоевропеистика и ее основные объекты (общая характеристика, романские языки, германские языки, славянские языки).
2. Языки народов России: языковые семьи и группы, их основные особенности.
Языковая ситуация в России
3. Заимствования как один из источников пополнения словарного состава языка.
4. Социальные и внутриязыковые предпосылки заимствований.
5. Связь языкознания с другими науками.
6. Природа языка и его сущность.
7. Основные функции языка.
8. Разграничение языка и речи.
9. Речь как функционирование языка.
10. Особенности внутренней речи.
11. Внешняя речь и её виды (аудирование, говорение, чтение и письмо).

Тестовые задания

Тест 1

1. Современные лингвисты считают, что природа языка:

- а) биологическая;
- б) физиологическая;
- в) социальная;
- г) историческая.

2. Речевые акты изучаются в следующем разделе лингвистики:

- а) психолингвистике;
- б) прагмалингвистике;
- в) социолонгвистике;
- г) когнитивной лингвистике.

3. Строение речевого аппарата и механизмы порождения речи рассматривает:

- а) акустическая фонетика,

- б) артикуляционная фонетика,
- в) перцептивная фонетика,
- г) типологическая фонетика.

4. К пассивным органам речи относятся:

- а) зубы, язык, увула, твердое небо,
- б) альвеолы, гортань, зубы, глотка,
- в) зубы, альвеолы, твердое небо

5. Зубы участвуют в образовании всех следующих звуков:

- а) н, л, с, t(англ.),
- б) ц, т, з; v (англ.),
- в) f, s (англ.), ф, ж, к.

6. Под артикуляцией понимается:

- а) работа органов речи при производстве звуков,
- б) взаимовлияние звуков в потоке речи,
- г) создание воздушного потока,
- д) модуляция воздушного потока.

7. Признаки - шумный, глухой, твердый, переднеязычный - соответствуют следующей группе согласных:

- а) т, с'; п, s (англ.),
- б) t (англ.), ж, з,
- в) ч, п, ц,
- г) θ (англ.), т, с.

8. К гласным заднего ряда относятся:

- а) á (англ.), и, е,
- б) u, e (англ.), ы,
- в) □, о, u: (англ.), у.

9. Под ассимиляцией понимается:

- а) оглушение звука на конце слова,
- б) уподобление однородных звуков,
- в) приспособление разнородных звуков,
- г) расподобление звуков.

10. Качественная редукция наблюдается во всех словах ряда:

- а) дымить, коза, петух,
- б) дожди, салат, леса, teacher (англ.),
- в) круги, пятак, село, sake (англ.).

11. Количественная редукция наблюдается во всех словах ряда:

- а) свирель, смотреть, дубок,
- б) вагон, сила, шило,
- в) дурить, крыло, силища.

12. Фонемы-синонимы по месту образования содержатся в следующем ряду:

- а) т, д, ф, в,
- б) ц, м, л, з,

13. Привативные оппозиции образуют фонемы следующего ряда:

- а) т, д, т', д',
- б) т, н.
- в) и:, у, о.

14. Фонемы (согласные) в сильных позициях представлены в следующем ряду слов:

- а) пруд, прут, пуд, пут,
- б) wig, wick, dock, dog.

15. Твердость как дифференциальный признак представлена в ел. группе фонем:

- а) н, р, б, с,
- б) ц, м, л, з,
- в) г, в, ш, ж.

16. Акустические характеристики звуков речи указаны в ел. группе:

- а) щелинный, переднеязычный, мягкий,
- б) вокальный, низкий, компактный,
- в) носовой, смычный, губно-губной.

17. К комбинаторным изменениям звуков относятся:

- а) ассимиляция, редукция, диэреза,
- б) лабиализация, назализация, ассимиляция,
- в) метатеза, оглушение, аккомодация.

18. Следующие признаки используются для классификации только гласных звуков:

- а) смычный, небный, носовой,
- б) заднего ряда, среднего подъема,
- в) твердый, переднеязычный, взрывной.

19. Представление о положении органов артикуляции дают:

- а) спектрограммы,
- б) палатограммы,
- в) осциллограммы.

20. Психоакустический аспект предполагает изучение того, каким образом звуки:

- а) обрабатываются слуховой системой;
- б) произносятся,
- в) взаимодействуют в речевом потоке.

21. В речи мы всегда имеем дело с:

- а) фонемами;
- б) аллофонами.

22. Синтез речеподобных звуковых сигналов представляет собой:

- а) выделение из звучания речевого отрезка звуков, восприятие которых нас интересует;
- б) манипуляцию со звуковым сигналом, которая позволяет выделенное из одного слова звучание поместить в другой контекст,
- в) создание звуков, слогов, слов, фраз и текстов при помощи специальных приборов.

23. При фонологическом подходе к определению слога считается, что:

- а) гласный и согласный объединяются в один слог благодаря существующим в данном языке правилам сочетаемости фонем;
- б) общими признаками, объединяющими гласный и окружающие его согласные в один слог, являются артикуляционные и акустические параметры.

24. Сингармонизм – это:

- а) употребление в пределах слова только согласных, сходных по месту образования,
- б) употребление в пределах слова только гласных одного ряда.

25. К элементам интонации не относится:

- а) мелодика;
- б) темп речи,
- в) интенсивность звука,
- г) пауза,
- д) спектр звуков.

Ключи

- 1. в
- 2. б
- 3. б
- 4. в
- 5. б
- 6. а
- 7. г
- 8. в
- 9. б
- 10. б
- 11. в
- 12. а
- 13. а
- 14. б
- 15. б
- 16. б
- 17. б
- 18. б
- 19. б
- 20. а

- 21. б
- 22. в
- 23. а
- 24. б
- 25. д

Критерии оценки

65-75% - удовлетворительно

76-85% - хорошо

86-100% - отлично

Тест 2

1. Какой тип словосочетаний преобладает в русском языке? (закрытый выбор)

- а) словосочетания с управлением
- б) объектные словосочетания с примыканием
- в) словосочетания с согласованием

2. Какой тип словосочетаний преобладает в английском языке? (закрытый выбор)

- а) словосочетания с управлением
- б) объектные словосочетания с примыканием
- в) словосочетания с согласованием

3. Какие утверждения о типологии словообразовательных систем русского и английского языков соответствуют истине? (множественный выбор)

- а) в русском языке больше производных слов, чем в английском
- б) суффиксация имеет значительно больший удельный вес, чем префиксации, в обоих языках
- в) словосложение в английском языке более распространено, чем словопроизводство
- г) деривация значительно больше распространена в английском, чем в русском языке

4. Состав частей речи в русском и английском языках (закрытый выбор)

- а) совпадает полностью
- б) совпадает не полностью

5. Явление фузии заключается в стирании границы между отдельными (закрытый выбор)

- а) звуками
- б) словами
- в) слогами
- г) морфемами

6. В каком словаре может быть помещена следующая словарная статья (закрытый выбор)?

Вагон > | вагон-чик

вагон-н-ый

- а) орфоэпическом;
- б) орфографическом;
- в) этимологическом;

- г) словообразовательном;
- д) паронимов;

7. Определите, в каком слове есть нулевое окончание (закрытый выбор).

- а) казней;
- б) камней;
- в) гравий;
- г) уровней;
- д) зданий;

8. Какие слова образованы суффиксальным способом (множественный выбор)?

- а) отъезд;
- б) основатель;
- в) усыновить;
- г) богатство;
- д) Забайкалье;

9. Отметьте слова с формообразовательным аффиксом (множественный выбор).

- а) галдеть
- б) бодрее
- в) отвезла
- г) какой-то
- д) улыбаются

10. По месту в слове морфемы делятся на (множественный выбор):

- а) префиксы;
- б) постфиксы;
- в) интерфиксы;
- г) инфиксы;
- д) унификсы;

11. Морфемы могут иметь (множественный выбор)

- а) деривационное значение;
- б) грамматическое значение;
- в) вещественное значение;
- г) лексическое значение;
- д) номинативное значение;

12. С помощью сравнительно-исторического метода (множественный выбор)

- а) доказывається общность происхождения сравниваемых языков, их принадлежность к одной языковой семье;
- б) предпринимаются попытки реконструировать систему праязыка;
- д) строятся морфологические классификации языков;

13. Отметьте язык, не входящий в индоевропейскую языковую семью (закрытый выбор)

- а) английский;

- б) хинди;
- в) греческий;
- г) литовский;
- д) эстонский.

14. Определите вид переноса названий с одного предмета на другой:

askirt – areach – alioness (о женщине) (закрытый выбор)

- а) метафора - метонимия – метафора;
- б) метонимия – метафора - метафора;
- в) метафора – метафора - метафора;
- г) метонимия – метонимия - метонимия;
- д) метонимия – метонимия - метафора.

15. Определите тип переноса значения: хвост – «не сданный вовремя экзамен»,
(закрытый выбор)

- а) метафора;
- б) метонимия;
- в) сужение значения;
- г) расширение значения;
- д) синекдоха

16. Определите тип переноса значения: пожевать – «поесть» (закрытый выбор)

- а) метафора;
- б) метонимия.

17. Какие способы выражения грамматических значений относятся к аналитическим? (множественный выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;
- е) порядок слов;
- ж) использование служебных слов;
- з) внутренняя флексия;

18. Какие способы выражения грамматических значений относятся к синтетическим? (множественный выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;
- е) порядок слов;
- ж) использование служебных слов;
- з) внутренняя флексия;

19. Как называется данный способ образования грамматических форм слова: руки–руки? (закрытый выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) ударение;
- г) аффиксация;
- д) интонация;

20. Как называется данный способ образования новых слов: work – worker? (закрытый выбор)

- а) редупликация;
- б) супплетивизм;
- в) аффиксация;
- г) использование служебных слов;
- д) внутренняя флексия.

21. Определите тип связи слов в словосочетании: сказать ему. (закрытый выбор)

- а) согласование;
- б) управление;
- в) примыкание.

22. Определите тип связи слов в словосочетании: nicewoman. (закрытый выбор)

- а) согласование;
- б) управление;
- в) примыкание.

Ключи

- 1 а
- 2 б
- 3 а, б, в
- 4 б.
- 5 г
- 6 г
- 7 в
- 8 б, г
- 9 а, б, в
- 10 а, б, в, г,
- 11 а, б, г
- 12 а. б
- 13 д
- 14 б
- 15 а
- 16 б
- 17 в, д, е, ж
- 18 а, б, г, з
- 19 в
- 20 в

21 б

22 в

Критерии оценки

65-75% - удовлетворительно

76-85% - хорошо

86-100% - отлично

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

ТЕМА «СЛОВО КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА ЯЗЫКА»

Проблемные лингвистические задачи воплощают принцип проблемного обучения, моделируя в упрощенных условиях многие элементы творческой деятельности лингвиста, и является эффективным средством развития навыков лингвистического анализа. Что же требуется для решения таких задач? Решающий должен обладать языковой интуицией и уметь логически рассуждать.

Задача 1

Ниже даны грузинские слова с переводами на русский язык (в перепутанном порядке). Определите перевод каждого грузинского слова:

tvali, caltvala, calpeha, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;

одноместный, одноэтажный, глаз, одноглазый, этаж, одноногий, многоэтажный.

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ЗАДАНИЯ

Слушателям предлагается провести небольшое самостоятельное научное исследование и представить его результаты на занятии в виде краткого сообщения. Знания, полученные в результате пусть совсем маленького, но собственного исследования, как правило, усваиваются значительно лучше, чем преподнесенные в готовом виде учителем. В процессе проведения исследования студенты ***знакомятся с используемыми в лингвистике способами сбора эмпирического материала и анализа языкового материала.***

Примерные задания

Сравните коннотации русских и соответствующих английских названий а) домашних животных, б) домашних птиц, в) диких животных г) птиц, д) деревьев, е) цветов и т.д. При выполнении этого задания используйте словарные дефиниции (особое внимание обратите на переносные значения), фразеологические обороты, данные ассоциативных словарей.

ПОДГОТОВКА РЕФЕРАТОВ И СООБЩЕНИЙ

При подготовке рефератов и сообщений студенты учатся самостоятельно подбирать необходимый материал по избранной тематике, анализировать и систематизировать точки зрения различных лингвистов, грамотно представлять данный материал как в письменной, так и в устной форме.

Тема «Системные отношения в лексике»

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Задача 1

Представьте себе, что составляется словарь-минимум для иностранцев, изучающих русский язык. Мы хотим, в частности, чтобы иностранец мог выразить смысл, заключённый в приведённых ниже фразах, но чтобы ему потребовалось для этого как можно меньше слов (пусть многозначных). В приведённых ниже фразах необходимо заменить ряд слов другими словами так, чтобы выполнялись следующие требования:

1) каждое вводимое вами слово должно быть синонимом заменяемого слова; 2) каждое вводимое вами слово должно быть использовано не менее двух раз (для замены не менее двух разных слов исходного текста). Заметим, что если два слова исходного текста заменяются одним и тем же новым словом, то они могут не быть синонимами друг друга.

У девочки был высокий и пронзительный голос.

Разозлившись, он стукнул по телевизору, и изображение стало более чётким.

Вначале мы слышали только тихий звук прибоя, потом неожиданно грянул гром.

Мальчик он был смирный, поэтому грубый тон его ответа удивил и оскорбил её.

Петров – крупный учёный, в разговоре с нами он проявил изысканное обращение.

Он собрал последние силы, чтобы выплыть из водоворота посредине большого пруда.

Стебли цветка выглядели очень хилыми.

Я ещё не умею читать, я маленький, а мой брат уже взрослый, он студент.

Я придерживаюсь другого мнения.

Он бесшумными шагами подошёл к витрине и увидел там шкатулку очень изящной работы.

Она бросила всю свою энергию на достижение цели и с первых же встреч очаровала меня.

У нас здесь спокойные места.

Когда нас нет дома, за ребёнком ухаживает бабушка.

Наполеон поработил пол-Европы и устремил свой взор на Россию.

Что ты жадно глядишь на дорогу?

б) Какое лингвистическое явление лежит в основе данных замен?

Эта задача наглядно показывает сложность такого, казалось бы, известного явления, как равнозначность, синонимия. Каждое многозначное слово в разных своих значениях эквивалентно разным другим словам. Слово-то, казалось бы, одно, а за ним кроются живущие своей жизнью значения, каждое вплетено в свою, особую систему отношений с другими словами. Например, слово слабый в одном своём значении эквивалентно слову тихий, а в другом – слову хилый. И так практически с каждым многозначным словом. Эта сложная взаимозаменяемость – трудное препятствие на пути обучения машины языку.

Задача 2

Какие семьи являются релевантными для приведенных ниже терминов родства эвенкийского языка:

- амин – отец;
- энин – мать;
- амака – 1) дед; 2) дядя (старший брат отца, матери);
- энэкэ – 1) бабка; 2) тётка (старшая сестра отца, матери);
- акин – 1) дядя (младший брат отца, матери); старший брат;
- экин – 1) тётка (младшая сестра отца, матери); старшая сестра;
- нэкун – 1) младший брат; 2) младшая сестра; 3) внук; 4) внучка; 5) племянник; 6) племянница;
- хутэ – 1) сын; 2) дочь.

Задача 3

Даны следующие четыре множества слов. Подмножества (а) и (б) соотносятся следующим образом: слова из подмножества 1(а) все обладают некоторым смысловым признаком, которым не обладает ни одно из слов из 1(б). Назовём этот признак первым. Аналогично получаем второй признак (им обладают слова из 2(а) и не обладают слова из 2(б)), третий и четвёртый. Найдите слово (или слова), которое обладает всеми четырьмя признаками вместе:

1. (а) зверь, червь, инфузория, поэт, щука
(б) стол, книга, земля, треугольник, пальто
2. (а) кит, ласточка, окунь, тигр, муравей
(б) женщина, начальник, парикмахер, муж, кассир
3. (а) воробей, самолёт, баба-яга, муха, ракета
(б) книга, туннель, уж, колодец, телефон
4. (а) собака, лошадь, голубь, осёл, мул
(б) медведь, кенгуру, змея, тигр, окунь

ТЕМА «СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ЯЗЫКА И ЕГО ИЗМЕНЕНИЕ. ТИПЫ СЛОВАРЕЙ»

ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Такие задания помогают осмыслить теоретический материал в нетрадиционной форме и творчески использовать его в текстах, созданных самими студентами. Студенты учатся находить нестандартные оригинальные решения, отходить от условностей системы. Стимулируя студентов к поиску принципиально новых решений преподаватель развивает активность, независимость, самостоятельность, гибкость и оригинальность их мыслительной деятельности.

Задание

Известны юмористические рассказы, в которых одно и то же содержание передается в текстах разных жанров и стилей. Попробуйте сочинить свои рассказы, стилизованные под газетную публикацию, сказку, детектив, любовный роман, рассказ 5-летнего ребенка, рассказ 80-летней бабушки, 17-летнего молодого человека и т.д.

(выберите 2-3 варианта). Объясните, какие лексические средства помогли вам достичь нужного эффекта.

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Задача 1

Даны слова с одинаковым значением на языках А, В и С. Известно, что два языка имеют общее происхождение, третий не родствен им. Определите, какие языки имеют общее происхождение.

Задача 1

А	В	С	перевод
dakila	dakila	daka	минута
ra's	kichwa	ros	голова
daftar	daftari	maxberet	тетрадь
sams	jua	semes	солнце
nafs	moyo	nefes	душа
habar	habari	xadasa	известие
rigl	mguu	regel	нога
wizara	wizara	misrad	министерство

ТЕМА «ПОНЯТИЕ МОРФЕМЫ»

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Задача 1

Даны формы азербайджанского глагола с переводом на русский язык.

а) Опишите, в каком порядке располагаются значащие элементы в составе азербайджанского глагола:

- 1) бахмаг – смотреть
- 2) бахабилмамаг – не мочь смотреть
- 3) бахыраммы – смотрю ли я?
- 4) бахышабылырлар – они могут смотреть друг на друга
- 5) бахмадылар – они не смотрели
- 6) бахдырабилдымы – мог ли он заставлять смотреть?
- 7) бахмалыдысан – ты должен был смотреть
- 8) бахдырырам – я заставляю смотреть
- 9) бахмасады – если он не смотрел

б) Переведите на азербайджанский язык:

Смотришь ли ты?

Они не смотрели друг на друга.

Заставлять смотреть.

Если он мог смотреть.

Задача 2

Даны слова на языке суахили и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке. Установите, какой перевод соответствует каждому слову:

mtu, mbuzi, mgeni, jito, jitu, kibuzi;

великан, козочка, гость, коза, человек, большая река.

Задача 3

Дано два набора предложений. Сделайте предложения второго набора (не изменяя их содержания) возможно более похожими на предложения первого набора. (Как известно, одно и то же содержание может быть выражено в языке разными лексическими и грамматическими способами (меняются выбор слов, их форма, порядок слов, добавляются те или иные служебные слова). В этом смысле можно сказать, что в первом наборе предпочитают одни способы выражения, а во втором наборе – другие).

Набор 1.

1. Тонконогие диванчики в гостиной создавали атмосферу екатерининских времён.
2. Начались взлётные переживания.
3. Следователь придирчиво осмотрел вещественные доказательства.
4. Узкой тропой шло три десятка солдат, которые чудом уцелели.
5. Девочка нашла на берегу шарообразный красный камень больше куриного яйца.
6. Коля самый хороший спортсмен в школе, и весь класс обычно болеет за него.
7. У высокого индейца было разрисовано всё тело, он тихо пел и слегка пританцовывал.
8. Я нежно люблю московские улицы.

Набор 2.

1. Территория Франции меньше, чем территория России.
2. Огромный пёс тёмно-серого цвета беспокойно бегал по двору, громко лая на прохожих.
3. Все члены семьи испытывали сильную тоску по внезапно уехавшему дядюшке.
4. Наибольший интерес вызвали переговоры, связанные с торговлей.
5. В комнату вошёл мальчик с широким лицом, с узкими плечами.
6. Возьмём угол А, этот угол является острым.
7. Школьники смастерили двадцать маленьких столов.
8. Произведём приближённое вычисление данной функции.
9. В пробирке образовалась густая масса, похожая на тесто.

ТЕМА «ПОНЯТИЕ О ЧАСТЯХ РЕЧИ И ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЯХ»

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Задача 1

а) Даны фразы на венгерском языке с переводом на английский. Определите, какая грамматическая категория, отсутствующая в русском языке, присуща венгерскому глаголу:

1. *Én veszek nagy bőröndöt. — I buy a big suitcase.*

2. Én viszem a kaszát. — I carry the scythe.
3. Ő kéri ezt a könyvet. — He asks for this book.
4. Ő vesz új kaszát. — He buys a new scythe.
5. Ő nézi a szép képet. — He sees the beautiful picture.
6. Én nézek kis körtét. — I see a small pear.

б) Переведите на венгерский язык:

1. I ask for the picture. 2. He carries a new suitcase.

Задача 2

Будем говорить, что два слова входят в один грамматический класс, если эти слова могут изменяться по одинаковым грамматическим категориям. Разбейте на грамматические классы следующие слова и для каждого класса укажите, по каким грамматическим категориям изменяются слова, в него входящие:

верблюд, который, кто, лисий, мужичьё, некто, пятый, пять, синий, три, четыре.

Задача 3

Одно из нижеприведенных слов изменило в ходе истории свой род (однако некоторые следы того, что оно было ранее другого рода, в русском языке сохранились). Найдите это слово. Обоснуйте свой ответ. (Подсказка: обратите внимание на образование уменьшительно-ласкательных слов):

дверь, горсть, тень, лошадь, постель, кровать

ТЕМА «ПОНЯТИЕ О СЛОВСОЧЕТАНИИ И ПРЕДЛОЖЕНИИ»

ПРОБЛЕМНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ

Задача 1

а) Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык. Опишите замеченные вами закономерности венгерского языка:

1. Kelldolgozni – Нужно работать
2. Nekünk kell dolgoznunk. – Нам нужно работать.
3. Nekem szabad írnom. – Мне можно (разрешено) писать.
4. jól írni – хорошо писать
5. rosszul olvasni – плохо читать
6. Én a levelet írom. – Я пишу письмо.
7. Mi a könyvet olvasunk. – Мы читаем книгу.
8. Te a könyvet írod. – Ты пишешь книгу.

б) Переведите на русский язык:

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

Задача 2

а) Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык. Опишите замеченные вами закономерности венгерского языка:

1. Kelldolgozni – Нужно работать
2. Nekünk kell dolgoznunk. – Нам нужно работать.
3. Nekem szabad írnom. – Мне можно (разрешено) писать.

4. jól írni – хорошо писать
5. rosszul olvasni – плохо читать
6. Én a levelet írom. – Я пишу письмо.
7. Mi a könyvet olvasunk. – Мы читаем книгу.
8. Te a könyvet írod. – Ты пишешь книгу.

б) Переведите на русский язык:

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

Задача 4

Для того чтобы два предложения могли быть связаны союзом и в односложносочинённое предложение, необходимо, чтобы они удовлетворяли некоторым условиям. Всего таких условий – три. Ниже приведены сложносочинённые предложения, причём звёздочками помечены те из них, при образовании которых было нарушено одно из таких условий.

а) Сформулируйте все три условия и укажите, какое из них нарушено в каждом примере.

1. Робин изучает русский язык, и Джордж собирается в Россию.
- *2. Робин изучает русский язык, и у нашей кошки родилось трое котят.
3. Женя отдыхает в Крыму, и Оли нет сейчас в Москве.
- *4. Оли нет сейчас в Москве, и в нашем доме пять этажей.
5. Языкознание – гуманитарная наука, и история – гуманитарная наука.
- *6. Языкознание – гуманитарная наука, и лингвистика – гуманитарная наука.
7. У Дон-Кихота был Санчо Панса, и Дон-Жуан имел верного слугу.
- *8. Дон-Кихот был неразлучен с Санчо Пансой, и рыцарь печального образа не расставался со своим слугой.
- *9. Робин живёт в Нью-Йорке, и он никогда не бывал в Америке.
- *10. Он пишет очень разборчиво, и его почерк может понять только его личный секретарь.

б) Предложение 2 не является абсолютно неприемлемым. Существуют ситуации, когда оно будет правильным. Опишите такие ситуации для примера 2 и для всех тех, которые образованы с нарушением того же условия (хотя бы по одной ситуации для каждого примера).

ПРОБЛЕМНО-АКТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ

Подобные задания требуют от студентов активности мыслительного процесса, так как для их выполнения необходимо не просто осмыслить описываемое грамматическое явление, но и подтвердить правильность понимания иллюстративными примерами из всех знакомых студентам языков (русский, английский, немецкий, латинский, иногда национальный язык одной из республик России). Привлечение максимально возможного количества языков дает возможность студентам проанализировать типологические характеристики знакомых им языков.

Задание

В статье Дж. Гринберга «Некоторые универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов» (Новое в лингвистике. - Вып. 5. - М., 1970. -

С. 114-162) приводятся следующие утверждения. Проиллюстрируйте их примерами из известных вам языков.

1. В повествовательных предложениях с именными субъектом и объектом почти всегда преобладает такой порядок слов, при котором субъект предшествует объекту.

2. В языках с предлогами генитив почти всегда следует за управляющим существительным, а в языках с послелогоми он почти всегда предшествует ему.

4. С вероятностью, гораздо большей, чем случайная, языки с нормальным порядком SOV имеют послелого.

5. Если язык имеет доминирующий порядок SOV и генитив в этом языке следует за управляющим существительным, то прилагательное также должно следовать за существительным.

6. Все языки с доминирующим порядком VSO имеют порядок SVO как один из альтернативных или как единственно альтернативный основной порядок слов.

8. Когда вопрос, требующий ответа «да – нет», отличается от соответствующего утверждения интонационными различиями, дифференциальные интонационные признаки выявляются в конце предложения отчетливей, чем в начале.

11. Инверсия утвердительного порядка, состоящая в том, что глагол предшествует субъекту, встречается только в тех языках, где вопросительное слово или словосочетание стоят на первом месте. Та же самая инверсия встречается в общих вопросах, требующих ответа «да – нет», если только она встречается также и в вопросительных предложениях с вопросительным словом.

15. В конструкциях, выражающих желание и цель, нормальным порядком является тот, при котором подчиненная глагольная форма следует за главным глаголом; исключения составляют лишь те языки, в которых именным объектом всегда предшествует глаголу.

18. Когда описательное прилагательное предшествует существительному, указательное местоимение и числительное в подавляющем большинстве случаев также предшествуют существительному.

20. Когда какой-нибудь один или все элементы – указательное местоимение, числительное и описательное прилагательное – предшествуют существительному, они всегда располагаются именно в указанном порядке. Если они следуют за существительным, порядок будет или тем же самым, или прямо противоположным.

25. Если местоименный объект следует за глаголом, то за глаголом следует также и именным объектом.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА **по дисциплине: «Основы теории изучаемого языка»** **(английский язык)**

Рабочая программа дисциплины состоит из 70 часов лекций. Форма контроля - экзамен.

Курс состоит из 2-х ч. Ч 1. – «Лексикология и стилистика», Ч. 2 – «Грамматика». Каждая часть курса завершается сдачей экзамена.

Курс «Основы теории английского языка» направлен на подготовку студентов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по теории английского языка. Названный курс освещает теоретические части всех основных дисциплин германистики: «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика».

Курс является теоретическим. Он направлен на то, чтобы научить студента читать самостоятельно теоретическую литературу по языкознанию и анализировать языковые факты, что необходимо для формирования переводческой компетенции и подготовки специалистов в области профессионального юридического перевода.

Основной формой изучения курса являются лекции с использованием интерактивного компонента в виде практических заданий, позволяющего овладеть необходимыми общелингвистическими знаниями. Курс завершается экзаменом.

Цель курса – познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

Задачи курса – на базе полученных теоретических знаний научить студентов грамотно использовать основные лексические и стилистические средства английского языка в процессе перевода, также помочь использовать на практике английскую и американскую юридическую терминологию, учитывая национально-культурные особенности двух названных терминосистем, изучить характерные особенности грамматического строя современного английского языка.

Содержание дисциплины

Часть 1. Лексикология и стилистика

1. Определение понятия «слово» как основной языковой единицы. Понятие внутренней формы слова (мотивировки). Соотношение понятия и лексического значения. Структура лексического значения. Особенности структуры лексического значения полисеманта. Виды изменений лексического значения (расширение/сужение; улучшение/ухудшение; метонимический и метафорический сдвиги). Лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения.

2. Словообразование. Понятие «деривационное значение». Продуктивные словообразовательные модели английского языка. Греко-латинские корни как основа словообразования. Понятие полуаффикса. Словосложение и особенности сложных слов в английском языке. Проблема “StoneWall”. Конверсия. Образование новых

глаголов с помощью послеглагольного словообразовательного элемента. Аббревиация и ее виды. Акронимы и их отличие от аббревиации. Непродуктивные словообразовательные модели английского языка.

3. Свободные и устойчивые словосочетания. Особенности лексического значения фразеологических единиц (ФЕ). Классификация ФЕ. Национально-культурная специфика ФЕ и особенности их перевода.

4. Парадигматические отношения в системе английского языка (синонимия, омонимия, антонимия, полисемия). Источники возникновения и виды синонимии в английском языке. Виды и особенности омонимии в английском языке.

5. Определение понятий «стиль» и «жанр». Стилистическая дифференциация словаря современного английского языка.

6. Стилистическая дифференциация современного английского языка. Основные характеристики и функциональные назначения стилей английского языка.

7. Стилистические ресурсы фонетики и графики английского языка. Понятие «инструментовка текста» и «графическая образность».

8. Понятие «стилистическая семасиология». Определение понятия тропа. Основные тропы качества и количества (мейозис, гипербола, литота, перефраз, антономазия и т.д.).

9. Тропы тождества и неравенства. Сравнение. Оксюморон. Зевгма. Каламбур.

10. Особенности использование фразеологических единиц как стилистических средств. Типы ФЕ. Лингвистический статус половиц и поговорок.

11. Стилистические ресурсы морфологии. Стилистические возможности морфологии словообразования. Определение понятия транспозиции (зооморфизмы). Категория генетива, категория множественного числа, категория артикля, категория рода, категория времени как стилистические приемы

12. Определение понятия «синтаксическая стилистика». Инверсия. Транспозиция. Повтор. Пропуск. Умолчание. Их употребление в разных стилях.

Часть 2. Грамматика

Морфология

13. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм: синтетический (аффиксация, чередование, супплетивность) и аналитический. Природа первого компонента аналитической формы.

14. Природа значений частей речи. Система частей речи. Полевая структура частей речи. Дискуссионные вопросы, связанные с частями речи.

15. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа. Проблема числа у *Singularia Tantum*, *Pluralia Tantum*. Проблема категории рода.

16. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, прилагательные, не имеющие степеней сравнения, супплетивные формы вопросы употребления сравнительной и превосходной степеней

сравнения прилагательных в современном английском языке). Субстантивация прилагательных.

17. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Порядок следования нескольких наречий в предложении. Степени сравнения.

18. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Объектный падеж личных местоимений. Употребление в различных речевых ситуациях. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Возвратно-усилительные местоимения. Неопределенные местоимения. Вопросы употребления в различных речевых ситуациях.

19. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.

20. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Аналитические формы глагола. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Парадигматические разряды глагола. Основной разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Основные характеристики, особенности функционирования. Длительный разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Классификация глаголов по принципу употребления/неупотребления в Continuous. Основные характеристики, особенности функционирования. Перфект: настоящего времени, прошедшего времени, будущего времени. Основные характеристики, особенности функционирования, дискуссионность выделения перфекта в качестве категории времени, маркеры перфекта. Перфектно-длительный разряд: настоящее прошедшее. Основные характеристики, особенности функционирования. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления. Согласование времен. Основные правила согласования времен. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в английском языке, сфера употребления. Система неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.

21. Артикль. Лингвистический статус артиклей в английском языке. Употребление определенного, неопределенного, нулевого артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

Синтаксис

22. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменяемые формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(аппозиция), аналогия (предикация), Аккумуляция и вводная связь.

23. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Понятие замыкания и его применения к английскому языку. Вопрос о трактовке сочетаний «предлог + существительное». Порядок слов в словосочетании. Понятие валентности.

24. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности. Структурная классификация предложения. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений. Типы односоставных предложений. Характер главного члена односоставного предложения. Отрицательные предложения. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

25. Члены предложения. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное, контаминированное. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», герундием, инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

26. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Новые типы придаточных. Сложносочиненные предложения.

Основная литература

1. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 200 с. 9 экз.

2. Голикова Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум. Минск: Новое знание, 2006. 204 с. 1 экз.

3. Дубенец Э. М.. Лексикология современного английского языка. Лекции и семинары. [Текст] : пособие для студентов гуманитарных вузов. - М. : Глосса-Пресс, 2002. 1 экз.

4. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка [Текст] : учебное пособие. - М. : СТУПЕНИ, 2003. 1 экз.

5. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка = English Lexicology : учебное пособие / - 6-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2006. – 4 экз. + 1 экз. методкабинет

6. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. К.: Знання, 2004. 326 с. 1 экз. методкабинет

7. Федорова И. В.. Учебная лексикография. Теория и практика [Text] = Dictionary Use : учебное пособие / - М. : Академия, 2006. 15

8. Амосова Н.Н. -Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / М. : Литература на иностранных языках, 1956. 1 экз.

9. Практикум по лексикологии английского языка [Text]: учебно-методическое пособие / сост. Зарайский А.А. - Саратов : СГАП, 2001. 20 экз.
10. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М., 2007. 25 экз.
11. Блох М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка. М. Высш. Шк., 2004. 471 с. 1 экз. методкаб.
12. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка. Ростов н/Д: Феникс, 2002. 320 с. 2 экз. методкаб.
13. Бузаров В. В.. Грамматика разговорного английского языка [Текст] : сборник упражнений / - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта: Наука, 2003. 1 экз.

Дополнительная литература

1. Arnold I.V. The English Word. M., 1986.
2. Ball W. J. Conversational English. – L., 1953.
3. Bolinger D. Meaning and Form. – L., N.Y., 1977.
4. Chomsky N. Rules and representations. – Oxford, 1980.
5. Close R.A. A reference grammar for students of English. – Moscow, 1979.
6. Collerson J. English Grammar. A Functional Approach. – Newton (New South Wales): Primary English Teaching Association, 1995.
7. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
8. Declerck R. Tense in English: its structure and use in discourse. – London, New York: Routledge, 1991.
9. Erades P.A. Points of Modern English Syntax. – Amsterdam, 1975.
10. Galperin L.R. Stylistics. M., 1991.
11. Givon T. English Grammar. A Function- Based Introduction. Vol.1, 2 – Amsterdam: Benjamins, 1993.

Перечень экзаменационных вопросов (лексикология и стилистика)

1. Мотивировка. Виды мотивировки
2. Понятие и лексическое значение. Структура лексического значения. Лексическое значение полисеманта.
3. Виды изменения лексического значения
4. Деривационное значение. Продуктивные модели словообразования (аффиксация и словосложение).
5. Классификация сложных слов в английском языке. Проблема Stone Wall.
6. Конверсия и образование глаголов с помощью послеглагольного словообразовательного элемента.
7. Аббревиация и акронимы. Слова, образованные на базе греко-латинских корней. Полу-аффиксы.
8. Непродуктивные словообразовательные модели (чередование гласных корня; регрессивная деривация; редупликация).
9. Свободные и устойчивые словосочетания (ФЕ). Классификация ФЕ. Особенности перевода ФЕ.

10. Парадигматические отношения в лексической системе английского языка. Антонимия и полисемия.
11. Источники и виды синонимии в английском языке.
12. Источники и виды омонимии в английском языке. особенности омонимии в английском языке
13. Стилистическая классификация состава английского словаря.
14. Понятия стиль и жанр. Стилистическая дифференциация современного английского языка.
15. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение официально-делового стиля.
16. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение научно-профессионального стиля. Структура и назначение научного аппарата работы.
17. Основные стилистические характеристики и функциональное назначение публицистического стиля.
18. Инструментовка текста. Основные фонетические и графические стилистические средства.
19. Троп. Тропы количества.
20. Тропы качества.
21. Тропы тождества, неравенства и противоположности.
22. Особенности использования ФЕ как стилистических средств.
23. Стилистические морфологические средства.
24. Приемы синтаксической стилистики.

Перечень экзаменационных вопросов (грамматика)

1. Характерные особенности грамматического строя современного английского языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм: синтетический (аффиксация, чередование, супплетивность) и аналитический. Природа первого компонента аналитической формы.

2. Природа значений частей речи. Система частей речи. Полевая структура частей речи. Дискуссионные вопросы, связанные с частями речи.

3. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа. Проблема числа у *Singularia Tantum*, *Pluralia Tantum*. Проблема категории рода.

4. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, прилагательные, не имеющие степеней сравнения, супплетивные формы вопросы употребления сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных в современном английском языке). Субстантивация прилагательных.

5. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Порядок следования нескольких наречий в предложении. Степени сравнения.

6. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Объектный падеж личных местоимений. Употребление в различных речевых ситуациях. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Возвратно-усилительные местоимения. Неопределенные местоимения. Вопросы употребления в различных речевых ситуациях.

7. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.

8. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Аналитические формы глагола.

9. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Парадигматические разряды глагола. Основной разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Основные характеристики, особенности функционирования.

10. Длительный разряд: настоящее, прошедшее, будущее. Классификация глаголов по принципу употребления/неупотребления в Continuous. Основные характеристики, особенности функционирования.

11. Перфект: настоящего времени, прошедшего времени, будущего времени. Основные характеристики, особенности функционирования, дискуссионность выделения перфекта в качестве категории времени, маркеры перфекта. Перфектно-длительный разряд: настоящее прошедшее. Основные характеристики, особенности функционирования.

12. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления.

13. Согласование времен. Основные правила согласования времен.

14. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения.

15. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в английском языке, сфера употребления.

16. Система неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.

17. Артикль. Лингвистический статус артиклей в английском языке. Употребление определенного, неопределенного, нулевого артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.

18. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменяемые формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(апозиция), аналогия (предикация), Аккумуляция и вводная связь.

19. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Понятие замыкания и его применения к английскому языку. Вопрос о трактовке сочетаний «предлог + существительное». Порядок слов в словосочетании. Понятие валентности.

20. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности.

21. Структурная классификация предложения. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений. Типы односоставных предложений. Характер главного члена односоставного предложения. Отрицательные предложения. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления.

22. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения.

23. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.

24. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее.

25. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное, контаминированное.

26. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур.

27. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», герундием, инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний.

28. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении.

29. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.

30. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Новые типы придаточных. Сложносочиненные предложения.

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.) по лексикологии.

- 1) Фонетическая и морфологическая сторона слова.
- 2) Системная организация лексики. Теория семантических полей.
- 3) Лексические архаизмы и неологизмы английского языка.
- 4) Способы и средства словообразования.
- 5) Словосложение.
- 6) Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
- 7) Полисемия.
- 8) Виды лексических заимствований.
- 9) Семантические группы слов.

по стилистике.

- 1) Виды стилистической окраски слова.

- 2) Тематические группы и тематические ряды. Синонимические ряды.
- 3) Виды перифраз: литота, гипербола, ирония, эпитеты.
- 4) Стилистические средства.
- 5) Дифференциация функциональных стилей.
- 6) Иноязычные слова и выражения в речи.
- 7) Речевые штампы и канцеляризмы.
- 8) Стилистические возможности фразеологических единиц.

по теоретической грамматике

1. Теория полевой структуры частей речи.
2. Семантическая классификация существительных.
3. Категория степеней сравнения прилагательных.
4. Основные понятия морфологии: морфемы, парадигма, категории.
5. Семантический, синтаксический и морфологический критерий разграничения частей речи.
6. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы глаголов.
7. Предельность и неопределенность глаголов, грамматические различия.
8. Взаимодействие между временными формами глаголов.
9. Классификация предложений по формально-грамматической структуре.
10. Информативная нагрузка второстепенных членов предложения в речевой ситуации.

Темы рефератов

1. Проблема определения предложения.
2. Предикативность как ведущий признак предложения.
3. Элементы предикативности.
4. Средства выражения предикативности.
5. Структурная классификация предложения.
6. Принципы разграничения двусоставных и односоставных предложений
7. Типы односоставных предложений.
8. Характер главного члена односоставного предложения.
9. Отрицательные предложения.
10. Сущность эллиптических предложений, сфера их употребления.
11. Выражение цели высказывания.
12. Повествовательные предложения.
13. Побудительные предложения.
14. Вопросительные предложения.
15. Вопросительные предложения.
16. Общие вопросы.
17. Специальные вопросы.
18. Альтернативные вопросы.

Тесты (лексикология)

Каждый вопрос оценивается в 20- баллов.

Критерии оценки:

- От 86 до 100 баллов – «отлично»
От 76 до 85 баллов – «Хорошо»
От 65 до 75 баллов – «удовлетворительно»
64 балла и меньше – «неудовлетворительно».

Вариант 1

1. Определите вид мотивировки слова: *shutter*:
фонетическая, морфологическая, семантическая, фонетико-морфологическая
2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами
be - bee
3. Являются ли следующие слова антонимами или синонимами?
topperform – toexecute
4. Определите, тип словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия
father – tofather
5. Определите аббревация или акроним
vac

Вариант 2

1. Определите вид изменения значения: *deer (meantanykindofbeast)*
улучшение, метафорический перенос, сужение, метонимический перенос
2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами
bow-bow
3. Являются ли следующие слова полными или идеографическими синонимами
justice - judge
4. Определите, тип словообразования: словосложение, послеглагольный словообразовательный элемент, аффиксация
make-up
5. Определите аббревация или акроним

Вариант 3

1. Определите вид мотивировки: *underline*
фонетическая, семантическая, морфологическая
2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами
write – right
3. Являются ли следующие слова антонимами или синонимами?
cold - hot
4. Определите тип словообразования конверсия, чередования гласных в корне слова, аббревация, регрессивная деривация
tobeg
5. Определите аббревация или акроним
i.e.

Вариант 4

1. Определите вид мотивировки слова: *heyday*
фонетическая, морфологическая, семантико-морфологическая, семантическая

2. Определите, являются ли приведенные ниже слова омографами или омофонами

lead -lead

3. Определите тип синонимии полная, идеографическая стилистическая
to refuse – to give up

4. Определите тип словообразования :конверсия, слово-гибрид, словосложение
slanguage

5. Определите аббревиация или акроним
dilly

Ключи

Вариант 1

1. фонетико-морфологическая
2. омофоны
3. синонимы
4. конверсия
5. аббревиация

Вариант 2

1. сужение
2. омографы
3. полные
4. словосложение
5. акроним

Вариант 3

1. морфологическая
2. омофоны
3. антонимы
4. регрессивная деривация
5. акроним

Вариант 4

1. семантико-морфологическая
2. омографы
3. стилистическая
4. слово-гибрид
5. аббревиация

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**по дисциплине: «Основы теории изучаемого языка»
(немецкий язык)**

Программа курса рассчитана на 70 академических часа: 70 часов лекционного курса. Курс состоит из 2-х ч. Ч 1. – Лексикология и стилистика, Ч. 2 – Грамматика. Каждая часть курса завершается сдачей экзамена.

Курс «Основы теории немецкого языка» направлен на подготовку обучающихся в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по

теории немецкого языка. Названный курс освещает теоретические части всех основных дисциплин германистики: «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика».

Курс является теоретическим. Он направлен на то, чтобы научить слушателя читать самостоятельно теоретическую литературу по языкознанию и анализировать языковые факты, что необходимо для формирования переводческой компетенции и подготовки специалистов в области профессионального юридического перевода.

Основной формой изучения курса являются лекции с использованием интерактивного компонента в виде практических заданий, позволяющего овладеть необходимыми общелингвистическими знаниями. Курс завершается экзаменом.

Цель курса – познакомить студентов с особенностями лексической системы немецкого языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями немецкого языка, а также с особенностями использования лексических средств немецкого языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

Задачи курса – на базе полученных теоретических знаний научить студентов грамотно использовать основные лексические и стилистические средства немецкого языка в процессе перевода, также помочь использовать на практике немецкую юридическую терминологию, изучить характерные особенности грамматического строя современного немецкого языка.

Содержание дисциплины

Часть 1.

Лексикология

1. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.
2. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.
3. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.
4. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.
5. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.
6. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

7. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Стилистика

8. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.
9. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.
10. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка.
11. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.
12. Функциональные стили современного немецкого языка.
13. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).
14. Публицистический стилль и его разновидности.
15. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.
16. Стилль научной прозы и его разновидности.
17. Стилль официальных документов и его разновидности.

Часть 2. Грамматика

1. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение.
2. Грамматический строй немецкого языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм. Методы описания грамматического строя.
3. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики немецкого языка.
4. Части речи, их классификация.
5. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа.
6. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных
7. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования.
8. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «man».
9. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.
10. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления. Согласование времен. Основные

- правила согласования времен. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Дискуссионные моменты сослагательного наклонения. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в немецком языке, сфера употребления. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.
11. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.
 12. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.
 13. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи. Порядок слов в словосочетании.
 14. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.
 15. Главные и второстепенные члены. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений. Отграничение предложений со сложным дополнением от сходных структур. Определение. Порядок следования определения и определяемого. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения. Порядок следования нескольких обстоятельств в предложении. Приложение. Сущность приложения. Признаки необособленного и обособленного приложения.
 16. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.
 17. Категории текста. Категория дискурса.

Основная литература

Лексикология

1. Гулыга Е.В., Розен Е.В. Старое и новое в лексике и грамматике немецкого языка. Л.: Просвещение, 1977.
2. Системное описание лексики германских языков. Л.; ЛГУ, 1981.

3. Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава на материале немецкого языка.- М.: 1989.
4. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Stuttgart. 1998.
5. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig. 1992.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Стилистика

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.,1990.
2. Гальперин И.Р. Стилистика. М., 1981.
3. Язык и стиль процессуальных документов. Волгоград, 1995.
4. Иванкина Н.Н. Культура судебной речи. М., 1995.
5. Sandig. V. Stilistik. Berlin. 1978.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Грамматика

1. Москальская О.Н. Теоретическая грамматика современного немецкого языка. Учебник для вузов. Изд-во: Академия, 2004.- 352 стр.
2. Адмони В.Г. Строй современного немецкого языка.Л.: Просвещение,1988.-312 стр.
3. Степанова М.Д., Хельбиг Г. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1978. – 259 стр.
4. Рахманкулова И.-Э.С. Теоретическая функциональная грамматика немецкого языка. Глагол. М. Изд-во: НВИ – Тезаурус.:2006.- 226.
5. Рахманкулова И.- Э.С. Практическая функциональная грамматика немецкого языка. (Интенсивный курс). М.:Изд-во: НВИ- Тезаурус, 2005. – 226 стр.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
8. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Дополнительная литература

Лексикология

1. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1971.
2. Розен Е.В. Новое в лексике немецкого языка. М., Просвещение. 1989.

3. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Stuttgart. 1998.
4. Искоз А., Ленкова А. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. Л.: Просвещение 1980.
5. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Berlin. 1982

Стилистика

1. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.
2. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1977.
3. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. М., 1976.
4. Лотман Ю.М. Устная речь в историко-культурной перспективе // Учён. Зап. Тартуского ун-та, 1978. Вып. 442.
5. Стилистика деловой речи и редактирование служебных догов. М., 1988.
6. Вопросы стилистики. Человек и текст. Вып. 27. Саратов, 1998.
7. Жанры речи. Вып. 2 Саратов, 1999.

Грамматика

1. Кузнецова Г.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Курс лекций. М.:Военный институт, 1979.
2. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Высшая школа. 1979.
3. Эйхбаум Г.И. Теоретическая грамматика немецкого языка. Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996.
4. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка. Изд-во : Каро, 2008.-496 стр.
5. Ступина Т.Н. Практическая грамматика современного немецкого языка. Изд-во: Аст, 2010- 415 стр.

Перечень экзаменационных вопросов (лексикология и стилистика)

Вопросы по лексикологии

1. Предмет и задачи лексикологии
2. Общая характеристика слова. Развитие словарного состава в немецком языке.
3. Слово как единица языка. Фонетическая и морфологическая сторона слова в немецком языке.
4. Значение слова и понятие. Смысловая структура слова.
5. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
6. Лексические архаизмы и неологизмы немецкого языка.
7. Способы и средства словообразования.
8. Словосложение.
9. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
- 10.Расширение и сужение значения.
11. Три типа переноса наименования.
- 12.Полисемия.
13. Два вида лексических заимствований.
14. Семантические группы слов.
15. Территориальная дифференциация словарного состава.

16. Профессионально- социальная дифференциация словарного состава

Вопросы по стилистике

1. Предмет и задачи стилистики. Её место и значение в ряду других филологических дисциплин.
2. Стилистические функции фразеологизмов.
3. Функциональные стили немецкого языка.
4. Особенности научного стиля.
5. Лексические и грамматические характеристики официально-делового стиля.
6. Языковые особенности официально-делового стиля в процессуальных документах. Отличительные черты судебной речи.
7. Характеристика стиля художественной речи.
8. Основные черты публицистического стиля.
9. Характеристика обиходно-литературного стиля.
10. Специфика устной и письменной речи.

Перечень экзаменационных вопросов (грамматика)

1. Характерные особенности грамматического строя современного немецкого языка. Определение грамматической категории, значения и формы. Способы образования грамматических форм.
2. Природа значений частей речи. Система частей речи.
3. Существительное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Классификации существительных. Категории падежа и числа.
4. Прилагательное. Общие характеристики (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Подклассы прилагательных: качественные, относительные, количественные. Степени сравнения прилагательных (лингвистический статус категории, сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных в современном немецком языке).
5. Наречие. Общие характеристики. Подклассы наречий. Способы образования. Степени сравнения.
6. Местоимение. Место местоимений в системе частей речи Семантические характеристики. Морфологические характеристики (структура, категории рода, числа и падежа) Синтаксические характеристики. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенно-личное местоимение «man».
7. Числительное. Морфологические и синтаксические характеристики. Особенности употребления.
8. Глагол. Общая характеристика (морфологическая структура, значение, сочетаемость, синтаксические функции). Категории лица и числа.
9. Видовременная система глагола. Категории времени и вида. Основные характеристики, особенности функционирования.
10. Модальный глагол. Определение и функции. Эквиваленты модальных глаголов. Особенности употребления.
13. Согласование времен. Основные правила согласования времен.

14. Категория наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное.
15. Категория залога: действительный, страдательный. Специфика страдательного залога в немецком языке.
16. Система неличных форм глагола: инфинитив, причастия. Семантические, морфологические, синтаксические характеристики.
17. Артикль. Употребление определенного, неопределенного артиклей. Служебные части речи. Предлог, союз, междометие, частица.
18. Синтаксические средства связи. Основные средства связи между словами (порядок слов, словоизменительные формы, служебные слова, интонация). Типы синтаксической связи: сочинение, подчинение, приложение(аппозиция), аналогия (предикация),
19. Словосочетание. Лингвистический статус словосочетания. Отечественная концепция словосочетания как объединения двух знаменательных слов на основе подчинения. Согласование, управление и примыкание как приемы осуществления подчинительной связи.
20. Предложение. Проблема определения предложения. Предикативность как ведущий признак предложения. Элементы предикативности. Средства выражения предикативности.
21. Структурная классификация предложения. Отрицательные предложения.
22. Выражение цели высказывания. Повествовательные предложения. Побудительные предложения. Вопросительные предложения.
23. Вопросительные предложения. Общие вопросы. Специальные вопросы. Альтернативные вопросы.
24. Подлежащее. Определение, морфологические и синтаксические характеристики, структурные типы. Сложное подлежащее.
25. Сказуемое. Определение сказуемого. Характер строения сказуемого: простое, составное.
26. Дополнение. Сложное дополнение: Структура, значение, употребление сложных дополнений.
27. Определение. Способы выражения определений: прилагательными, причастиями, наречиями, существительными, словами «категории состояния», инфинитивом, включенными предложениями. Происхождение некоторых атрибутивных словосочетаний.
28. Обстоятельство. Обстоятельство места, времени, образа действия, сопутствующих явлений. Обстоятельство следствия, сравнения, причины, степени, исключения.
29. Приложение. Сущность приложения. Признаки обособленного и обособленного приложения.
30. Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных: подлежащные, предикативные, дополнительные, условия, причины, степени, времени, сопоставительные, сравнения, цели. Сложносочиненные предложения.

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

по лексикологии.

1. Фонетическая и морфологическая сторона слова в немецком языке.

2. Системная организация лексики. Теория семантических полей.
3. Лексические архаизмы и неологизмы немецкого языка.
4. Способы и средства словообразования.
5. Словоупотребление.
6. Изменение значения слов – один из важнейших путей развития словарного состава языка.
7. Полисемия.
8. Виды лексических заимствований.
9. Семантические группы слов.

по стилистике.

1. Виды стилистической окраски слова.
2. Тематические группы и тематические ряды. Синонимические ряды.
3. Виды перифраз: литота, гиперболы, ирония, эпитеты.
4. Стилистические средства.
5. Дифференциация функциональных стилей.
6. Иноязычные слова и выражения в речи.
7. Речевые штампы и канцеляризм.
8. Стилистические возможности фразеологических единиц.

по теоретической грамматике немецкого языка

1. Теория полевой структуры частей речи.
2. Семантическая классификация существительных.
3. Категория степеней сравнения прилагательных.
4. Основные понятия морфологии: морфемы, парадигма, категории.
5. Семантический, синтаксический и морфологический критерий разграничения частей речи.
6. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы глаголов.
7. Предельность и неопределенность глаголов, грамматические различия.
8. Взаимодействие между временными формами глаголов.
9. Классификация предложений по формально-грамматической структуре.
10. Информативная нагрузка второстепенных членов предложения в речевой ситуации.

Тест

1. налить кофе

Kaffee einschenken

sich fuehlen

sich kuemmern

2. меня не касается

hektisch sein

das geht mich nichts an

sich gut verstehen

3. любовь с первого взгляда

Liebe auf den ersten Blick

sauer sein auf ...

Kaffee einschenken

4. быть в хороших отношениях

sich gut verstehen

sich kuemmern um etwas

seufzen

5. предпринимать что-то сообща (вместе)

etwas gemeinsam unternehmen
die Neugierde auf vieles erwacht
viele Gemeinschaften haben

6. заботиться о чем-либо

heulen
seufzen
sich kummern um etwas

7. Не изображай из себя обиженную

die Neugierde auf vieles erwachen
Spiel nicht die beleidigte Tomate
j-n nicht beachten

8. укреплять уверенность в себе

viele Gemeinschaften haben
das Selbstbewusstsein staerken
Steh zu dir selbst

9. иметь много общего

viele Gemeinschaften haben
sich ergaenzen
sich kummern um etwas

10. Das ist eine alte deutsche

Stadt
Auto
Strasse

11. Hier viele Kirchen, Parks, eine Rathaus.

sind
auch
ist

12. In der Stadt wohnen viele

Menschen
Autos
Garten

13. die Umwelt

охрана окружающей среды
мир
окружающая среда

14. предмет одежды

das Kleidungsstueck
die Reise
die Kleinigkeit

15. путешествие

das Reiseziel
die Eisenbahn
die Reise

16. путешествие за границу

die Reisevorbereitung

die Fahrkarte
die Auslandsreise
17. железная дорога
die Eisenbahn
das Kleidungsstueck
die Kleinigkeit
18. чемодан
das Kleidungsstueck
der Koffer
die Fahrt
19. проездной билет
die Eisenbahn
die Fahrkarte
der Koffer
20. заказывать
bestellen
beschliessen
packen

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по дисциплине: «Практический курс иностранного языка»
(английский)

Пояснительная записка Характеристика курса

Практический курс английского языка направлен на лингвистическую и кросс-культурную подготовку студентов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Названный курс является основной практической дисциплиной в системе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Задачей курса является изучение системы английского языка, ее использования в бытовом дискурсе. Курс должен ознакомить студентов с основными грамматическими правилами, лексическим минимумом 3000 самых частотных слов общелитературного английского языка.

Основной формой изучения курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается экзаменом во 2 и 4 семестрах. Курс «Практический курс иностранного языка» включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практическая грамматика английского языка» и «Практическая фонетика английского языка». Курс рассчитан на студентов со знанием английского языка в объеме программы средней школы. Являясь основным этапом, курс ориентирован на обучение аспектам языка и видам коммуникативной деятельности. Студенты должны приобрести базовые языковые (фонетические, лексические и грамматические) навыки и коммуникативные умения, но основной акцент здесь делается на развитие у студентов коммуникативной и профессиональной компетенции.

Цель курса – формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития

общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Общая компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

Социокультурный компонент предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

Прагматический компонент предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

Профессиональная компетенция реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам и на основе авторской программы Московского государственного лингвистического университета.

Обучение устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и

письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

Практически цели курса конкретизируются к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

Характеристика раздела

«Практика устной и письменной речи английского языка»

Учебным материалом курса служат учебные тексты монологического и диалогического характера, лексико-грамматическое оформление которых значительно сложнее, чем на I курсе, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

Работа по общественно-политической тематике ведется на основе специальных текстов с привлечением материалов периодической печати.

Активный словарь студентов обогащается за счет 1400 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и элементы обиходно-разговорного и публицистического стилей речи (подстиль газеты). Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника. При обучении аудированию используются аудиотексты в магнитофонной записи образцового дикторского исполнения, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи. Кроме того, для овладения данным видом речевой деятельности служат фонограммы различных видов фильмов.

Большое внимание уделяется неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

Обучение диалогической речи протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению. Беседам постепенно придается более проблемный характер.

Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них большое отражение находят особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого необходимо менять цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

Чтение представлено двумя видами:

Изучающим и ознакомительным. В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений

полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. В этот период обучения предполагается ускорение темпа ознакомительного чтения с целью более быстрого извлечения информации. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей всех речевых форм, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи

Структурное построение каждой темы должно максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

Этапы работы над каждым уроком.

I этап введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребительность в собственных высказываниях;

II этап работа с текстом: текст, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа над оригинальным текстом предлагает его лексико-грамматический, стилистический анализ, выявление в отдельных случаях подтекста, толкование имеющихся в нем реалий, литературный перевод текста на русский язык, обсуждение его содержания, идейной направленности и некоторых особенностей языка и стиля автора. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизация их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом должна производиться поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на английский);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

III этап - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственного порядка, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

Целью данного раздела является:

- рассмотреть многозначность слов в условиях того или иного контекста;
- сочетаемость языковых единиц;
- наиболее употребительные фразеологизмы;
- употребление и использование наиболее употребительных фразеологических глаголов.

Раздел работы над лексикой в целом должен подготовить студентов к умению пользоваться английским толковым словарем.

IV этап на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

Вторая часть каждого урока начинается с текста по теме, который дополняется диалогами, заимствованными из английских лингафонных курсов. Работа над текстами второй части урока предполагает углубленную языковую проработку по данной тематике, она рассчитана на изучение их содержания и лексики, и на практическую работу по использованию этой лексики в устной речи.

За текстами следует список слов и выражений на данную тему. Отбор слов в каждом уроке определяется 1) их употребительностью, 2) темой урока, 3) практической необходимостью расширения словарного запаса за счет синонимов, производных и т.д. Многочисленные речевые упражнения различных типов направлены на создание спонтанной реакции и прочного запоминания лексики и фразеологии. Серия упражнений рассчитана на постепенное развитие навыков устной (в том числе неподготовленной речи) и обеспечивающих прочное закрепление вводимого языкового материала в результате многократного повторения и использования его в процессе речевого общения. В основу всей системы лексико-тематических упражнений положены методические принципы. Упражнения даны в порядке нарастания языковых трудностей, что позволяет студентам плавно переходить от упражнений репродуктивного типа к упражнениям продуктивного.

На этом этапе овладения диалогической речи студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего интеллектуального отношения.

Выражения интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия
Выяснение согласия/несогласия

Полное согласие Частичное согласие Выяснение Предположение
Полная неопределенность Компетентность Волеизъявление Выражение
предпочтения Выяснение предпочтения

Выражения фактической информации. Человек, предмет, явление

Сообщение (описание, повествование) Коррекция, уточнение

Выяснение информации Подтверждение Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия Выражение неудовольствия, огорчения
Выражение симпатии

Выражение антипатии Выражение интереса Выражение отсутствия интереса
Выражение страха, боязни Умение успокоить кого-либо Выражение раскаяния
Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания
Приветствие Обращение. Ответ на обращение Знакомство Прощание Извинение

Благодарность Перефразирование Комплимент. Ответ на комплимент Поздравление
Вручение подарка Тосты.

Тематика для чтения и устных высказываний.

Friends
Media
Lifestyle
Wealth
Spare time
Holidays
Education
Change
Jobs
Memories

По окончании курса студент должен овладеть 1500 литературными единицами и активно их использовать в речи. Полно или кратко излагать содержание оригинального или адаптированного художественного текста. Вести беседу по затронутым в тексте проблемам. Реагировать на предложенное высказывание, подкрепляя свою точку зрения развернутым высказыванием с речевыми клише.

В конце каждого семестра студенты пишут письменную семестровую работу на весь пройденный за семестр лексико-грамматический материал. В семестровую контрольную работу входят как тексты множественного выбора, так и развернутые предложения с использованием пройденных лексических единиц.

Устная часть экзамена.

В устную часть экзамена входит:

- чтение и перевод художественного оригинального текста.
- чтение вслух отрывка, указанного экзаменатором с соблюдением фонетических норм языка.
- краткое изложение основного содержания прочитанного текста.
- беседа по затронутым в тексте проблемам.
- беседа с экзаменатором на одну из предложенных устных тем.

Чтение

Студенты должны:

- читать оригинальную художественную, научную и общественно-политическую литературу, а также тексты обиходно-бытового характера, опираясь на изученный языковой материал и социокультурные знания;
- уметь выразительно-экспрессивно, четко и достаточно громко прочесть вслух отрывок оригинального текста;
- уметь дать парафраз отрывка из текста;
- давать интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств.

Характеристика раздела

«Практическая грамматика английского языка»

Основная задача курса -выработка у студентов рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного английского языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Цели курса:

- Изложить и объяснить в доступной и интересной форме характерные особенности грамматического строя современного английского языка.
- Показать, как проявляются данные особенности в устной и письменной речи, и сформировать навыки их самостоятельного использования в речи и на письме.
- Сосредоточить внимание студентов как на сходствах, так и на характерных различиях грамматических явлений в английском и русском языках;
- Развить коммуникативную компетенцию (понимание коммуникативной функции в той или иной конструкции).
- Объяснить и продемонстрировать на примерах основные тенденции развития и изменения грамматического строя современного английского языка.
- Выявить и продемонстрировать на примерах основные различия грамматики британского и американского вариантов английского языка.

По окончании курса студенты должны уметь:

- соотносить грамматическую структуру предложения и соответствующую ей коммуникативную ситуацию;
- правильно и точно трансформировать русские предложения в английские
- (иногда дословный перевод просто не возможен);
- сопоставлять модели родного и изучаемого языка, а также дифференцировать сходные (для носителей русского языка), но различающиеся по сути грамматические структуры английского языка.
- уверенно использовать изученные модели в различных ситуациях речевого общения.

Тематическое содержание курса

1. Морфология. Тема 1. Глагол.

Обзор форм и видов глагола. Личные и неличные формы глагола.

Краткий обзор неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастие). Основная функция личных форм глагола. Именные функции неличных форм глагола. Правильные и неправильные глаголы.

Глаголы знаменательные, служебные (модальные, аспектные, связочные) и вспомогательные. Глаголы переходные и непереходные. Глаголы предельные и непредельные, динамические и статические.

Личные формы глагола.

Лицо и число. Три лица, два числа глагола. Связь значений лица и числа. Личные местоимения как показатель лица. Форма третьего лица единственного числа настоящего времени.

Архаическая форма второго лица единственного числа. Особенности личных форм глагола to be.

Тема 2. Система времен.

Сравнительный обзор системы настоящих времен

1. Present Simple (простое настоящее время).

Образование. Употребление настоящей неопределенной формы для выражения постоянного, регулярно совершающегося действия. Употребление настоящей неопределенной формы со статическими глаголами для обозначения действий, совершающихся в момент речи. Употребление настоящей неопределенной формы для обозначения будущего действия в придаточных предложениях времени, условия, уступки. «Настоящее историческое».

2. Present Continuous (настоящее продолженное время).

Образование. Употребление настоящей длительной формы для выражения действия как процесса, развивающегося в момент речи. Употребление настоящей длительной формы для обозначения временных занятий, для обозначения повторяющихся действий, характеризующих определенное лицо в эмоционально окрашенных предложениях с наречиями типа *always*, для обозначения, запланированного или заведомо обусловленного действия в будущем.

3. PresentPerfect (настоящее совершенное время).

Образование. Употребление настоящей перфектной формы для выражения действия в прошлом, связанного с настоящим. Употребление настоящей перфектной формы для обозначения действия, начавшегося в прошлом и продолжавшегося в настоящий момент («включающий» перфект) со статическими глаголами; действия, начавшегося в прошлом и закончившегося к настоящему моменту («исключающий» перфект) со статическими глаголами.

4. PresentPerfectContinuous (настоящее совершенное продолженное время).

Образование. Употребление перфектно-длительной формы для выражения действия, начавшегося в прошлом и находящегося в развитии вплоть до момента речи («включающий» и «исключающий» длительный перфект) с динамическими глаголами.

Сравнительный обзор системы прошедших времен

5. PastSimple (простое прошедшее время).

Образование. Употребление прошедшей неопределенной формы для обозначения единичных действий в прошлом; повторяющихся действий, осуществлявшихся в течение длительного периода времени; серии последовательных действий; действий, происходивших в определенный момент прошлого. Употребление прошедшей неопределенной формы в придаточных предложениях времени, условия, уступки в значении будущего в прошедшем.

6. PastContinuous (прошедшее продолженное время).

Образование. Употребление прошедшей длительной формы для выражения действия как процесса, развивавшегося в определенный момент в прошлом. Употребление прошедшей длительной формы для обозначения действия, происходившего в течение определенного времени в прошлом; для обозначения повторяющихся действий, характеризующих определенное лицо в эмоционально окрашенных предложениях с наречиями *always, constantly*.

7. PastPerfect (прошедшее совершенное время).

Образование. Употребление прошедшей перфектной формы для выражения действия, совершившегося или совершавшегося до определенного момента в прошлом. «Включающий» и «исключающий» перфект прошедшего времени со статическими глаголами.

8. PastPerfectContinuous (прошедшее совершенное продолженное время).

Образование. Употребление перфектно-длительной формы для выражения действия как процесса, совершавшегося до определенного момента в прошлом.

«Включающая» и «исключающая» прошедшая перфектно-длительная форма с динамическими глаголами.

Сравнительный обзор системы будущих времен

9. FutureSimple (простое будущее время).

Образование. Употребление будущей неопределенной формы для выражения действия в будущем. Сочетание *to be going* с инфинитивом в значении будущего.

10. FutureContinuous (будущее продолженное время).

Образование. Употребление будущей длительной формы для выражения действия как процесса, который будет находиться в развитии в определенный момент в будущем.

11. Future Perfect (будущее совершенное время).

Образование. Употребление будущей совершенной формы для выражения действия, которое закончится к определенному моменту в будущем. Употребление предлога by для указания на этот момент времени.

12. Future Perfect Continuous (будущее совершенное продолженное время).

Образование. Употребление будущей совершенной продолженной формы для выражения действия как процесса, который будет находиться в развитии какое-то время к определенному моменту в будущем.

13. Система времен Future-in-the-Past (будущее в прошедшем).

Future-in-the-Past Simple (простое будущее в прошедшем).

Future-in-the-Past Continuous (продолженное будущее в прошедшем). Future-in-the-Past Perfect (совершенное будущее в прошедшем).

Future-in-the-Past Perfect Continuous (совершенное продолженное будущее в прошедшем).

Согласование времен (the Sequence of Tenses). Случаи несоблюдения правил согласования времен.

Косвенная речь (Reported Speech).

Тема 3. Залог.

Действительный залог (the Active Voice). Страдательный залог (the Passive Voice). Видовременные формы страдательного залога: простая (Simple Passive), продолженная (Continuous Passive), совершенная (Perfect Passive). Употребление Perfect Passive вместо несуществующей формы Perfect Continuous Passive. Образование форм страдательного залога.

Пассивные конструкции, образуемые переходными глаголами: конструкции с подлежащим — прямым объектом действия, косвенным объектом действия, предложным объектом действия.

Пассив действия и пассив состояния. Пассивные конструкции с выраженным и невыраженным субъектом действия.

Тема 4. Модальные глаголы.

Недостаточность состава форм модальных глаголов по сравнению с полнозначными глаголами. Фонетически сильные и слабые формы модальных глаголов. Фонетическое слияние модальных глаголов с редуцированной формой отрицательной частицы.

1. Глагол can (could).

Употребление глагола can для выражения: а) возможности совершения действия; б) способности к совершению действия; в) разрешения.

Глагол can в отрицательных и вопросительных конструкциях, выражающих сомнение, недоверие, недоумение. Сочетания глагола can с различными формами инфинитива.

2. Глагол may (might).

Употребление глагола may для выражения: а) разрешения; б) предполагаемой возможности; сочетания глагола may (might) в этом значении с различными формами инфинитива:

в) неудовольствия и порицания.

3. Глагол must.

Употребление глагола must для выражения: а) долженствования;

б) необходимости;

в) предположения, близкого к уверенности.

Сочетание глагола must в последнем значении с различными формами инфинитива. Употребление глагола must в косвенной речи.

4. Глагол shall.

Употребление глагола shall для получения инструкций к действию в вопросительных предложениях. Употребление глагола shall для выражения обещания, угрозы и предупреждения, для выражения побуждения и настояния.

5. Глагол will (would).

Употребление глагола will для характеристики действия как желательного или добровольного. Употребление will (would) для выражения обычного, повторяющегося действия.

6. Глагол should.

Употребление глагола should для выражения долженствования, выраженного в виде совета или наставления. Употребление глагола should с перфектным инфинитивом для характеристики действия как желательного или необходимого, но не имевшего места в действительности. Употребление глагола should с различными формами инфинитива для выражения предположения, близкого к уверенности. Употребление глагола should в эмоционально окрашенной речрх (типа whyshouldhe).

7. Глагол ought (to).

Употребление глагола ought (to) для выражения: а) нравственного долга;

б) долженствования в виде рекомендации, наставления и т.п. Употребление глагола ought с различными формами инфинитива.

8. Глагол need.

Употребление модального глагола need для выражения необходимости совершить действие (главным образом в вопросительных и отрицательных предложениях). Отличие модального глагола need от его омонима - знаменательного глагола. Употребление глагола need с перфектным инфинитивом. Варьирование употребления модального глагола need как недостаточного и как регулярного.

9. Глагол have как эквивалент модального глагола.

Временные формы модального глагола have: настоящее, прошедшее, будущее. Образование вопросительной и отрицательной формы модального глагола have. Употребление глагола have с инфинитивом для выражения необходимости, зависящей от обстоятельства. Модальное сочетание havegot.

10. Глагол be как эквивалент модального глагола.

Временные формы эквивалента модального глагола be - настоящее и прошедшее. Употребление модального be в сочетании с инфинитивом для выражения действия, которое должно совершиться по плану или договоренности. Употребление модального be для выражения возможности или способности совершить действие, для выражения приказания, для получения указания к действию в вопросительном предложении. Употребление прошедшего времени модального be с перфектным инфинитивом знаменательного глагола для выражения несостоявшегося действия.

11. Глагол dare.

Предпочтительное употребление модального глагола *dare* в вопросительных и отрицательных предложениях. Употребление модального глагола *dare* для выражения решимости, готовности пойти на риск в совершении действия, выраженного знаменательным глаголом. Варьирование употребления модального глагола *dare* как недостаточного и как регулярного.

12. Глагол *used (to)*.

Употребление модального глагола *used to* для выражения привычного, повторяющегося действия в прошлом (в основном в утвердительной форме).

Характеристика раздела «Практическая фонетика английского языка»

Основная цель курса - обучение студентов особенностям английского произношения, правильному воспроизведению и самостоятельному употреблению в речи интонационных структур. Главной задачей является выработка автоматизированных навыков воспроизведения интонационных моделей путём отработки обучающих, контролирующих и творческих упражнений.

Работа над интонационной структурой начинается с односитагменного предложения и, пройдя определённые этапы, завершается употреблением этой структуры в спонтанной речи. Обучающие упражнения предназначены для лабораторной работы, контролирующей и творческой – для работы в аудитории. Задания по транскрибированию, интонированию и изображению интонации графически предлагаются преподавателем.

Одной из задач данного курса является обучение студентов правильному интонированию воспринимаемых на слух текстов, умению составлять графические схемы отдельных синтагм и предложений в целом.

Тематическое содержание курса

I. Базовые теоретические понятия фонетики.

1. Строение речевого аппарата.

2. Звуковой уровень устной речи. Фонема и ее признаки.

3. Просодический уровень устной речи. Интонация и ее компоненты.

4. Произношение и акцент.

5. Фонетическая культура речи.

6. Фонетическая база. Артикуляция.

II. Практические знания, умения, навыки.

Компоненты фонетической базы (совокупности произносительных тенденций языка, наиболее часто встречающихся в речи). Статический и динамический аспекты артикуляционной базы. Уровни просодической базы (мелодика, фразовая акцентуация, ритм).

Звуки

1) Сравнение фонологической и фонетической систем английского и русского языков. Фонетические характеристики английских гласных: напряженность долгих и усеченность кратких ударных гласных, скользящая артикуляция дифтонгов, объемность открытых гласных. Артикуляция гласных. Лабиализованные гласные.

2) Сравнение фонологической и фонетической систем английских и русских согласных. Фонетические характеристики английских согласных: слабость звонких и

энергичное произнесение глухих согласных, придыхание, альвеолярность, апикальность. Артикуляция согласных.

3) Транскрипция. Буквенно-звуковые соответствия.

4) Правила чтения в четырех типах слога. Другие правила чтения.

Слог. Слогообразование и слоговоеделение. Типы слогов. Слогообразующие сонанты. Ассимиляция и аккомодация, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слога. Позиционная длительность гласных в слоге.

Словесное ударение Фонетическая характеристика словесного ударения. Градацияударений. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции. Интонация. Особенности мелодики различных коммуникативных типов высказывания. Синтагма. Сравнение нисходящего и восходящего тонов в английском и русском языках. Нефинальные синтагмы. Основные единицы мелодийного компонента интонации: предтакт, такт (шкала), ядерный тон, затакт. Графическое изображение интонации.

III. Фонетическая культура речи.

1. Информированная и воздействующая речь.

2. Варианты речи в соответствии с условиями коммуникации:

3. Стили произношения:

Основная литература

1. Clare A., Wilson J.J. Total English. Longman, 2009.
2. Учебник. Английский язык для студентов юридических вузов и факультетов. Саратов: СГАП, 2010
3. "EnglishthroughReading" – учебное пособие для студентов гуманитарных вузов. Санкт - Петербург, 2002
4. Murphy R. English Grammar in use. Cambridge, 2004.
5. Myers S. Democracy is a discussion. A handbook. New London, 2000.
6. Professional English in Use. Law. Cambridge, 2006.
7. Аскарова А., Ильичева Е., Митрофанова В., Зотева Т. Grammar for Law Students. Саратов: СГАП, 2005

Дополнительная литература

1. Дроздова Т.Ю. Маилова В.Г., Николаева В.С. Englishthroughpractice. СПб., 2002.
2. Christie A. Death on the Nile. Harper Collins Publishers, 1993.
3. Christie A. ABC Murder. Harper Collins Publishers, 1993. 352 P.

Тест

Вариант № 1.

1. Заполните пропуски, поставив глагол в форму PresentPerfect или PastSimple.

1. The last time I(go) to Brighton was in August.
2. I've finished my homework. I.... (do) it before tea.
3. I... (work) for a computer company for a year. That was after college.
4. Martin....(be) to Greece five times. He loves the place.

5. The President...(come) out of the building and is going to make a speech.
6. Of course I can ride a bike. But I...(not/ride) one for years.
7. Marilyn Monroe... (be) in about thirty films.

2. Поставьте глаголы, данные в скобках, в нужную временную форму.

Daniel is telling the story of how he forgot his passport.

It happened last August at the airport. A few weeks before, a group of us(decide) to go to Greece together for a holiday. We(wait) in the queue at passport control when suddenly I(realize) that I (forget) my passport. It.... (be) quite a shock. I... (hurry) to phone and ... (ring) my parents. They... (work) in the garden, but luckily my mother (hear) the phone. They... (find) the passport and immediately ... (drive) to the airport with it. I... (meet) them at the information desk. We... (have) no time to talk, but I... (say) goodbye to them earlier that morning. I... (run) all the way to the plane. I was just in time. When I... (get) there, the passengers... (sit) in their seats ready for take-off. When they (see) me, everyone... (start) clapping.

3. Выберите нужную форму глагола из представленных трех вариантов.

1. A: Could I have a word with you, please?

B: Sorry, I'm in a big hurry. My train..... in fifteen minutes.

a) is going to leave; b) leaves; c) will leave

2.A: Have you decided about the course?

B: Yes, I decided last weekend. for a place.

a) I apply; b) I am to apply; c) I'm going to apply

3.A: I'm trying to move this cupboard, but it's very heavy.

B: Well,you, then.

a) I help; b) I'll help; c) I'm going to help

4.A: Is the shop open yet?

B: No, but there's someone inside. I think.....

a) it opens; b) it is about to open; c) it will open

5.A: Do you mind not leaving your papers all over the table?

B: Oh, sorry. I'll take them all with me when

a) I go; b) I'll go; c) I'm going

6.A: It's a public holiday next Monday.

B: Yes, I know. anything special?

a) Are you doing; b) Do you do; c) Will you do

4. Заполните пропуски, используя "could", "shall", "will", "would".

- Where *shall* we have our picnic, then?

- This looks all right. we sit here?

- Oh, I've forgotten the sausages. They're in the car.

- I get them?

- Oh, thanks, Matthew.

- Wesit by those trees. It looks nice over there.
- No, it's fine here.
- Yes, it's better here, I think.
- you like a sandwich, Vicky?
- Oh, thank you.
-you have one, Rachel?
- And here are the sausages.anyone like one?

5. Заполните пропуски, используя нужный предлог.

1. The village is..... Sheffield. It's only six miles away.
a) along; b) by; c) near; d) next
2. You can see the details the computer screen.
a) at; b) by; c) in; d) on
3. I've got a meeting Thursday afternoon.
a) at; b) in; c) on; d) to
4. We've lived in this flat five years.
a) ago; b) already; c) for; d) since
5. This car is, if you're interested in buying it.
a) for sale; b) in sale; c) at sale; d) to sell
6. Polly wants to cycle round the world. She's really keenthe idea.
a) about; b) for; c) on; d) with

6. Заполните пропуски, используя нужный модальный глагол.

1. Everyone's asleep. Wemake a noise.
a) couldn't; b) mustn't; c) needn't; d) wouldn't
2.you like to go for a ride with us?
a) Do; b) Should; c) Will; d) Would
3. I wonder if this is the right way. Itnot be.
a) can; b) could; c) might; d) must
4. I don't think I want to see this film. – Oh, I think youenjoy it.
a) can; b) shall; c) will; d) would
5. I'm quite happy to walk. Youdrive me home.
a) don't; b) haven't; c) mustn't; d) needn't
6. I show you the way? – Oh, thank you.
a) Do; b) Shall; c) Will; d) Would
7. It's late. I think webetter go.
a) had; b) have; c) should; d) would

7. Заполните пропуски, используя нужное местоимение.

1. Let's stop and have a coffee.a café over there, look.
a) Is; b) It's; c) There; d) There's
2. Everyone in the group shook hands with.....
a) each other; b) one other; c) one the other; d) themselves
3. The washing-machine has broken down again. I think we should get
a) a new; b) a new one; c) new; d) new one
4. All the guests were dancing.having a good time.
a) All were; b) Every was; c) Everyone was; d) Someone were

8. Заполните пропуски, используя нужное слово или словосочетание.

1. The house wasbuilding.
a) a nice old stone; b) a nice stone old; c) a stone old nice; d) an old nice stone
2. The government is doing nothing to help
- a) poor; b) the poor; c) the poors; d) the poor ones
3. The young man seems very
- a) sensible; b) sensibly; c) sensibly; d) sensibly
4. Imissed the bus. I was only just in time to catch it.
a) mostly; b) near; c) nearest; d) nearly
5. This detailed map isthe atlas.
a) more useful as; b) more useful than; c) usefuller as; d) usefuller than
6. This place getscrowded with tourists every summer.
a) always more; b) crowded and more; c) from more to more; d) more and more

9. Заполните пропуски, используя нужное слово.

1. It's so boring here. Nothing ever happens inplace.
a) that; b) these; c) this; d) those
2. Is that my key, or is it?
a) the yours; b) the your's; c) your; d) yours
3. Adrian takes no interest in clothes. He'll wear
- a) a thing; b) anything; c) something; d) thing
4. There'suse in complaining. They probably won't do anything about it.
a) a few; b) a little; c) few; d) little
5. I don't want to buy any of these books. I've got
- a) all; b) all them; c) everything; d) them all

10. Заполните пропуски, используя нужный предлог.

1. I prefer dogscats. I hate cats.
a) from; b) over; c) than; d) to
2. My father used the money he won to sethis own company.
a) forward; b) on; c) out; d) up
3. Don't go too fast. I can't keepyou.
a) on to; b) on with; c) up to; d) up with

Ключи (вариант 1):

Задание 1:

- 1) went; 2) did; 3) worked; 4) has been; 5) has come; 6) haven't ridden; 7) was

Задание 2:

- 1) had decided; 2) We were waiting; 3) I realized; 4) I had forgotten; 5) It was; 6) I hurried; 7) rang; 8) They were working; 9) heard; 10) They found; 11) drove; 12) I met; 13) We had; 14) I had said; 15) I ran; 16) I got; 17) were sitting; 18) they saw; 19) started

Задание 3:

- 1) leaves; 2) I'm going to apply; 3) I'll help; 4) It's about to open; 5) I go; 6) Are you doing

Задание 4:

- 1) shall; 2) shall; 3) could; 4) would; 5) will; 6) would

Задание 5:

1c; 2d; 3c; 4c; 5a; 6c

Задание 6:

1) mustn't; 2) would; 3) might; ; 2) would; 3) might; 4) would; 5) needn't; 6) shall; 7) had

Задание 7:

1d; 2a; 3b; 4c

Задание 8:

1a; 2b; 3a; 4d; 5b; 6d

Задание 9:

1c; 2d; 3b; 4d; 5d

Задание 10:

1d; 2d; 3d

Вариант № 2

1. Заполните пропуски, используя нужную форму глагола.

1. I'm busy at the moment.on the computer.

a) I work; b) I'm work; c) I'm working; d) I working

2. My friendthe answer to the question.

a) is know; b) know; c) knowing; d) knows

3. I think I'll buy these shoes.really well.

a) They fit; b) They have fit; c) They're fitting; d) They were fitting

4. Wherethe car?

a) did you park; b) did you parked; c) parked you; d) you parked

5. At nine o'clock yesterday morning we for the bus.

a) wait; b) waiting; c) was waiting; d) were waiting

6. When I looked round the door, the babyquietly.

a) is sleeping; b) slept; c) was sleeping; d) were sleeping

7. Here's my report.it at last.

a) I finish; b) I finished; c) I'm finished; d) I've finished

8. I'vemade some coffee. It is in the kitchen.

a) ever; b) just; c) never; d) yet

9. Weto Ireland for our holidays last year.

a) goes; b) going; c) have gone; d) went

10. Robertill for three weeks. He's still in hospital.

a) had been; b) has been; c) is; d) was

2. Заполните пропуски, выбрав нужный вариант.

1. What's the weather like in Canada? How oftenthere?

a) does it snow; b) does it snows; c) snow it; d) snows it

2. Which teamthe game?

a) did it win; b) did they win; c) won; d) won it

3. What did you leave the meeting early? – I didn't feel very well.

a) away; b) because; c) for; d) like

4. Unfortunately the driverthe red light.

a) didn't saw; b) didn't see; c) no saw; d) saw not

5. You haven't eaten your pudding.it?

- a) Are you no want; b) Do you no want; c) Don't want you; d) Don't you want
 6. I really enjoyed the disco. It was great,?
 a) is it?; b) isn't it?; c) was it?; d) wasn't it?
 7. Are we going the right way? – I think
 a) indeed; b) it; c) so; d) yes

3. Заполните пропуски, выбрав нужный модальный глагол.

1. The chemist's was open, so luckily I buy some aspirin.
 a) can; b) can't; c) did can; d) was able to
 2. Susan has to work very hard. I do her job, I'm sure.
 a) can't; b) couldn't; c) don't; d) shouldn't
 3. We had a party last night. spend all morning clearing up the mess.
 a) I must have; b) I've been to; c) I've had to; d) I've must
 4. There was no one else at the box office. I in a queue.
 a) didn't need to wait; b) mustn't wait; c) needn't have waited; d) needn't wait
 5. I carry that bag for you? – Oh, thank you.
 a) Do; b) Shall; c) Will; d) Would
 6. I've lost the key. I ought it in a safe place.
 a) that I put; b) to be putting; c) to have put; d) to put

4. Заполните пропуски, выбрав нужную форму глагола в страдательном залоге.

1. We can't go along here because the road is
 a) been repaired; b) being repaired; c) repair; d) repaired
 2. The story I've just read Agatha Christie.
 a) was written; b) was written by; c) was written from; d) wrote
 3. Some film stars be difficult to work with.
 a) are said; b) are said to; c) say; d) say to
 4. I'm going to go out and
 a) have cut my hair; b) have my hair cut; c) let my hair cut; d) my hair be cut

5. Заполните пропуски, выбрав форму инфинитива или -ing форму.

1. The driver was arrested for failing an accident.
 a) of report; b) report; c) reporting; d) to report
 2. Someone suggested for a walk.
 a) go; b) going; c) of going; d) to go
 3. I can remember voices in the middle of the night.
 a) hear; b) heard; c) hearing; d) to hear
 4. The police want anything suspicious.
 a) that we report; b) us reporting; c) us to report; d) we report
 5. We weren't sure or just walk in.
 a) should knock; b) to knock; c) whether knock; d) whether to knock
 6. It was too cold outside.
 a) the guests eating; b) for the guests to eat; c) that the guests should eat; d) that the guest eat
 7. Did you congratulate Tessa her exam?
 a) of passing; b) on passing; c) passing; d) to pass
 8. I didn't like it in the city at first. But now here.

- a) I got used to living; b) I'm used to living; c) I used to live; d) I used to living

6. Заполните пропуски, обращая внимание на употребление артиклей.

1. I need to buy

- a) a bread; b) a loaf bread; c) a loaf of bread; d) breads

2. My father is not only the town mayor, he runs, too.

- a) a business; b) a piece of business; c) business; d) some business

3. The produced at our factory in Scotland.

- a) good are; b) good is; c) goods are; d) goods is

4. I'm looking for to cut this string.

- a) a pair scissors; b) a scissor; c) a scissors; d) some scissors

5. I was watching TV at home when suddenlyrang.

- a) a doorbell; b) an doorbell; c) doorbell; d) the doorbell

6. I've always liked

- a) Chinese food; b) food of China; c) some food of China; d) the Chinese food

7. In England most children goat the age of five.

- a) school; b) to school; c) to some schools; d) to the school

8. We haven't had a holiday fortime.

- a) a so long; b) so a long; c) such a long; d) such long

9. Our friends have a house in.....

- a) a West London; b) the West London; c) West London; d) West of London

7. Заполните пропуски, обращая внимание на правила изменения прямой речи в косвенную.

1. Someonethe tickets are free.

- a) said me; b) said me that; c) told me; d) told to me

2. Last week Justin said: "I'll do it tomorrow". He said he would do it

- a) the following day; b) the previous day; c) tomorrow; d) yesterday

3. I don't know why Nancy didn't go to the meeting. She said shedefinitely going.

- a) be; b) is; c) was; d) would

4. The librarian asked usso much noise.

- a) don't make; b) not make; c) not making; d) not to make

8. Заполните пропуски, обращая внимание на придаточные части сложноподчинённых предложений.

1. What's the name of the mangave us a lift?

- a) he; b) what; c) which; d) who

2. What was that notice?

- a) at that you were looking?; b) you were looking at?; c) you were looking at it?; d) which you were looking?

3. Susan is the womanhusband is in hospital.

- a) her; b) hers the; c) whose; d) whose the

4. York,last year, is a nice old city.

- a) I visited; b) that I visited; c) which I visited; d) whom I visited

5. The accident was seen by some peopleat a bus stop.

- a) waited; b) waiting; c) were waiting; d) who waiting

9. Заполните пропуски, обращая внимание на придаточные условия.

1. If my passport, I'll be in trouble.
a) I lose; b) I'll lose; c) I lost; d) I would lose
2. I haven't got a ticket. If one, I could get in.
a) I'd have; b) I had; c) I have; d) I've got
3. If the bus to the airport hadn't been so late, we the plane.
a) caught; b) had caught; c) would catch; d) would have caught
4. If only people keep sending me bills!
a) don't; b) shouldn't; c) weren't; d) wouldn't

10. Заполните пропуски, обращая внимание на форму страдательного залога глаголов.

During periods of terrorist activity, people in Britain are always being warned to look out for bombs. Any bag or parcel without an owner seen as a risk to the public. Some time ago a cardboard box was found at the entrance to Bristol Zoo one day. It was noticed a visitor and reported to the director. Clearly, if it was a bomb and it went off, people might killed. So army bomb experts called in, and the box was safely blown up in a controlled explosion. Soon afterwards was reported that the box had left there by a boy wanting to find a new home for his pet rat. He was tired of the rat, he explained, but he was unwilling to it put to sleep by a vet, so he left it in a box outside the zoo. The director of the zoo is thought be unenthusiastic about looking after people's unwanted pets. No one knows what the rat thought about blown up.

Ключи (вариант 2)

Задание 1:

1c; 2d; 3a; 4a; 5d; 6c; 7d; 8b; 9d; 10b

Задание 2:

1a; 2c; 3c; 4b; 5d; 6d; 7c

Задание 3:

1d; 2b; 3c; 4a; 5b; 6c

Задание 4:

1b; 2b; 3b; 4b

Задание 5:

1d; 2b; 3c; 4c; 5d; 6b; 7b; 8b

Задание 6:

1c; 2a; 3c; 4d; 5d; 6a; 7b; 8c; 9c

Задание 7:

1c; 2a; 3c; 4d

Задание 8:

1d; 2b; 3c; 4c; 5b

Задание 9:

1a; 2b; 3d; 4d

Задание 10:

1) is; 2) by; 3) be (get); 4) were; 5) it; 6) been; 7) have; 8) to; 9) being

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**по дисциплине: «Практический курс иностранного языка»
(немецкий)**

Пояснительная записка Характеристика курса

Практический курс немецкого языка направлен на лингвистическую и кросс-культурную подготовку студентов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Названный курс является основной практической дисциплиной в системе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Задачей курса является изучение системы немецкого языка, ее использования в бытовом дискурсе. Курс должен ознакомить студентов с основными грамматическими правилами, лексическим минимумом 3000 самых частотных слов общелитературного немецкого языка.

Основной формой изучения курса являются практические занятия с использованием интерактивного компонента. Курс завершается экзаменом во 2 и 4 семестрах. Курс «Практический курс иностранного языка» включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка» и «Практическая фонетика немецкого языка». Курс рассчитан на студентов со знанием немецкого языка в объеме программы средней школы. Являясь основным этапом, курс ориентирован на обучение аспектам языка и видам коммуникативной деятельности. Студенты должны приобрести базовые языковые (фонетические, лексические и грамматические) навыки и коммуникативные умения, но основной акцент здесь делается на развитие у студентов коммуникативной и профессиональной компетенции.

Цель курса – формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Общая компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;

- языковые характеристики видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;

- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;

- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

Социокультурный компонент предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

Прагматический компонент предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);

- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;

- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

Профессиональная компетенция реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации методикой коммуникативного концептуально-ориентированного подхода в обучении иностранным языкам и на основе авторской программы Московского государственного лингвистического университета.

Обучение устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

Практические цели курса конкретизируются к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

Характеристика раздела

«Практика устной и письменной речи немецкого языка»

Учебным материалом курса служат учебные тексты монологического и диалогического характера, лексико-грамматическое оформление которых значительно сложнее, чем на I курсе, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

Работа по общественно-политической тематике ведется на основе специальных текстов с привлечением материалов периодической печати.

Активный словарь студентов обогащается за счет 1400 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и элементы обиходно-разговорного и публицистического стилей речи (подстиль газеты). Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами

современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника. При обучении аудированию используются аудиотексты в магнитофонной записи образцового дикторского исполнения, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи. Кроме того, для овладения данным видом речевой деятельности служат фонограммы различных видов фильмов.

Большое внимание уделяется неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

Обучение диалогической речи протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению. Беседам постепенно придается более проблемный характер.

Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них большое отражение находят особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого необходимо менять цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

Чтение представлено двумя видами:

Изучающим и ознакомительным. В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. В этот период обучения предполагается ускорение темпа ознакомительного чтения с целью более быстрого извлечения информации. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей всех речевых форм, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера.

Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи

Структурное построение каждой темы должно максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

Этапы работы над каждым уроком.

I этап введение, закрепление и активизация в упражнениях речевых образцов, их употребительность в собственных высказываниях;

II этап работа с текстом: текст, на которых строится работа в первой части каждого урока связаны с темой второй части урока. Работа над оригинальным текстом предлагает его лексико- грамматический, стилистический анализ, выявление в отдельных случаях подтекста, толкование имеющихся в нем реалий, литературный перевод текста на русский язык, обсуждение его содержания, идейной направленности и некоторых особенностей языка и стиля автора. Работа с текстом включает в себя расширение лингвистической базы студентов за счет пассивных и активных лексических единиц и активизация их в речи за счет составления собственных предложений или мини-ситуаций.

Работа с текстом должна производиться поэтапно:

- первичная проработка текста (самостоятельно);
- последующий контроль с отработкой правильного произношения, грамматических конструкций, правильного понимания значений новых слов и их употребления в речи (путем опроса, проверки составленных студентами примеров на употребление активной лексики, перевода предложений с русского языка на немецкий);

- обсуждение текста: ответы на вопросы, подробный и краткий пересказ текста с использованием активной лексики. На этом этапе работы с текстом студенты овладевают навыками монологической речи, учатся кратко и подробно излагать содержание текста и его основную идею.

III этап - работа над лексикой: за текстом следуют лексические пояснения, рассчитанные не только на толкование некоторых слов из текста, но и на расширение словарного запаса. Лексический материал подробно обсуждается на примерах из учебника и собственного порядка, а также прочно закрепляется в речевых образцах в разнообразных упражнениях, построенных по принципу микро-ситуаций из живой естественной беседы.

Целью данного раздела является:

- рассмотреть многозначность слов в условиях того или иного контекста;
- сочетаемость языковых единиц;
- наиболее употребительные фразеологизмы;
- употребление и использование наиболее употребительных фразеологических глаголов.

Раздел работы над лексикой в целом должен подготовить студентов к умению пользоваться немецким толковым словарем.

IV этап на этом этапе студенты должны овладеть навыками диалогической речи в виде беседы, интервью, дискуссии, ролевой речи, а также монологической речью (неподготовленной или подготовленной) в виде сообщения или доклада в ситуациях официального неофициального общения в пределах изучаемой тематики, уметь вести беседу, поддержать дискуссию, разговор в рамках изучаемой темы.

Вторая часть каждого урока начинается с текста по теме, который дополняется диалогами. Работа над текстами второй части урока предполагает углубленную языковую проработку по данной тематике, она рассчитана на изучение их содержания и лексики, и на практическую работу по использованию этой лексики в устной речи.

За текстами следует список слов и выражений на данную тему. Отбор слов в каждом уроке определяется 1) их употребительностью, 2) темой урока, 3) практической необходимостью расширения словарного запаса за счет синонимов, производных и т.д. Многочисленные речевые упражнения различных типов направлены на создание спонтанной реакции и прочного запоминания лексики и фразеологии. Серия упражнений рассчитана на постепенное развитие навыков устной (в том числе неподготовленной речи) и обеспечивающих прочное закрепление вводимого языкового материала в результате многократного повторения и использования его в процессе речевого общения. В основу всей системы лексико-тематических упражнений положены методические принципы. Упражнения даны в порядке нарастания языковых трудностей, что позволяет студентам плавно переходить от упражнений репродуктивного типа к упражнениям продуктивного.

На этом этапе овладения диалогической речью студенты должны активно использовать различного рода разговорные формулы для выражения своего интеллектуального отношения.

Выражения интеллектуальных отношений. Выражение согласия/несогласия
Выяснение согласия/несогласия

Полное согласие Частичное согласие Выяснение Предположение

Полная неопределенность Компетентность Волеизъявление Выражение предпочтения Выяснение предпочтения

Выражения фактической информации. Человек, предмет, явление

Сообщение (описание, повествование) Коррекция, уточнение

Выяснение информации Подтверждение Эмоциональная оценка.

Выражение радости, удовольствия Выражение недовольства, огорчения
Выражение симпатии

Выражение антипатии Выражение интереса Выражение отсутствия интереса
Выражение страха, боязни Умение успокоить кого-либо Выражение раскаяния

Выражение раскаяния. Выражение сожаления, сочувствия. Привлечение внимания
Приветствие Обращение. Ответ на обращение Знакомство Прощание Извинение

Благодарность Перефразирование Compliment. Ответ на комплимент Поздравление
Вручение подарка Тосты.

Тематика для чтения и устных высказываний.

Первые контакты

Время, занятия, поездка

Личные и профессиональные планы

Семья

Коллеги

В магазине

Распорядок дня

Осмотр города

По окончании курса студент должен овладеть 1500 литературными единицами и активно их использовать в речи. Полно или кратко излагать содержание оригинального или адаптированного художественного текста. Вести беседу по затронутым в тексте

проблемам. Реагировать на предложенное высказывание, подкрепляя свою точку зрения развернутым высказыванием с речевыми клише.

В конце каждого семестра студенты пишут письменную семестровую работу на весь пройденный за семестр лексико-грамматический материал. В семестровую контрольную работу входят как тексты множественного выбора, так и развернутые предложения с использованием пройденных лексических единиц.

Устная часть экзамена.

В устную часть экзамена входит:

- чтение и перевод художественного оригинального текста.
- чтение вслух отрывка, указанного экзаменатором с соблюдением фонетических норм языка.
- краткое изложение основного содержания прочитанного текста.
- беседа по затронутым в тексте проблемам.
- беседа с экзаменатором на одну из предложенных устных тем.

Чтение

Студенты должны:

- читать оригинальную художественную, научную и общественно-политическую литературу, а также тексты обиходно-бытового характера, опираясь на изученный языковой материал и социокультурные знания;
- уметь выразительно-экспрессивно, четко и достаточно громко прочесть вслух отрывок оригинального текста;
- уметь дать парафраз отрывка из текста;
- давать интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств.

Характеристика раздела

«Практическая грамматика немецкого языка»

Основная задача курса -выработка у студентов рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного немецкого языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Цели курса:

- Изложить и объяснить в доступной и интересной форме характерные особенности грамматического строя современного немецкого языка.
- Показать, как проявляются данные особенности в устной и письменной речи, и сформировать навыки их самостоятельного использования в речи и на письме.
- Сосредоточить внимание студентов как на сходствах, так и на характерных различиях грамматических явлений в немецком и русском языках;
- Развить коммуникативную компетенцию (понимание коммуникативной функции в той или иной конструкции).
- Объяснить и продемонстрировать на примерах основные тенденции развития и изменения грамматического строя современного немецкого языка.

По окончании курса студенты должны уметь:

- соотносить грамматическую структуру предложения и соответствующую ей коммуникативную ситуацию;
- правильно и точно трансформировать русские предложения в немецкие (иногда дословный перевод просто не возможен);

- сопоставлять модели родного и изучаемого языка, а также дифференцировать сходные (для носителей русского языка), но различающиеся по сути грамматические структуры немецкого языка.
- уверенно использовать изученные модели в различных ситуациях речевого общения.

Тематическое содержание курса

А. Морфология

Общие сведения о частях речи немецкого языка. Классификация частей речи.

Имя существительное.

Существительные собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные. Род существительных: мужской, средний, женский. Число: единственное, множественное. Способы образования множественного числа имен существительных. Падеж: именительный, родительный, дательный, винительный. Склонение имен существительных.

Артикль.

Артикль - служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикль. Понятие о происхождении артикля. Употребление артикля с именами собственными: именами людей, географическими названиями, названиями газет и журналов, названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с абстрактными существительными. Употребление артикля с именами вещественными. Склонение артикля в единственном и множественном числе. Формы слияния определенного артикля с предлогами (an, bei, in, zu, von, и др.) в дательном и винительном падежах. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими наименование профессий, ученых степеней, рода занятий, воинских званий, национальностей, принадлежности к партии или союзу, наук, учебных предметов, а также перед существительными Kollege, Frau, Herr, Fräulein, за которыми следует имя собственное. Склонение имен существительных. Три типа склонения существительных: 1) сильное, 2) слабое, 3) склонение существительных женского рода. Особые случаи склонения существительных. Склонение существительных во множественном числе. Склонение имен собственных. Словообразование имен существительных. Общие сведения. Производные существительные. Сложные существительные. Сложносокращенные слова. Субстантивация.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Склонение имен прилагательных в единственном и множественном числе. Типы склонения имен прилагательных: 1) с определенным артиклем, 2) с неопределенным артиклем, 3) без артикля.

Степени сравнения имен прилагательных.

Словообразование прилагательных. Производные прилагательные. Сложные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения личные, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, неопределенные, отрицательные, возвратное местоимение sich, безличное местоимение es. Склонение местоимений.

Имя числительное.

Числительные: количественные, порядковые, дробные. Склонение порядковых числительных. Числительные, обозначающие хронологические даты и особенности их чтения и написания.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) знаменательные и служебные, 2) слабые и сильные, 3) неправильные, 4) переходные и непереходные, 5) личные и безличные, 6) глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Категории лица и числа. Личные формы глагола. Особенности спряжения сильных глаголов с корневыми гласными а, е. Залог: 1) действительный, 2) страдательный. Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное. Временные формы действительного залога в изъявительном наклонении:

Präsens	(настоящее время)
Imperfekt	(прошедшее повествовательное время)
Perfekt	(прошедшее разговорное время)
Plusquamperfekt	(предпрошедшее время)
Futurum I, Futurum II	(будущее время)

Страдательный залог. Образование временных форм пассива. Инфинитив пассив. Безличная форма пассива. Конструкция sein + Partizip II переходного глагола.

Модальные глаголы: können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen. Их значения и особенности спряжения. Место модальных глаголов в главном и придаточном предложениях. Модальные выражения sein + Infinitiv, haben + Infinitiv.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив, 2) причастия 1, 2.

Инфинитив. Временные и залоговые формы инфинитива. Употребление инфинитива с частицей zu и без нее. Синтаксическая функция инфинитива. Инфинитивные обороты: um...zu + Infinitiv, ohne...zu + Infinitiv, statt... zu+Infinitiv.

Причастие. Причастие 1 и 2. Глагольные характеристики причастия (временные и залоговые). Синтаксические функции причастия. Причастие 1 с частицей zu, употребляемое как определение и как обстоятельство. Переход причастия 1 и 2 в другие части речи.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий. Местоименные наречия.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Падежное управление предлогов 1) предлоги, управляющие дательным падежом; 2) предлоги, управляющие винительным падежом; 3) предлоги, управляющие дательным и винительным падежами. Слияние предлогов с артиклем. Предлог bis и парные предлоги. Место предлогов в предложении. Многозначность предлогов.

Союзы. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы. Союзы простые и сложные.

Модальные слова и частицы. Утвердительные, отрицательные, усилительные, оценочные, предположительные, усилительно-восклицательные, ограничительные и др.

Сослагательное наклонение. Формы: Konjunktiv, Konditionalis. Простые и сложные формы сослагательного наклонения, их употребление в самостоятельных и придаточных предложениях, в косвенной речи и косвенном вопросе.

Б. Синтаксис

Простое предложение. Виды простого предложения:

1) повествовательное, 2) вопросительное (2 вида), 3) побудительное, 4) восклицательное. Их структура. Отрицательное предложение и место отрицания в нем. Отрицания nicht, kein, nein. Употребление отрицательных местоимений и наречий.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое и их согласование; второстепенные – 1) дополнение, 2) обстоятельство, 3) определение и их место в предложении. Распространенное определение.

Порядок слов в предложении. Два типа порядка слов: прямой и обратный.

Сложное предложение. Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях: бессоюзное подчинение и подчинение посредством союза. Виды придаточных предложений. Придаточное подлежащее. Придаточное сказуемое. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении. Новые правила пунктуации (в соответствии с реформой правописания 1998 года).

Характеристика раздела «Практическая фонетика немецкого языка»

Основная цель курса - обучение студентов особенностям немецкого произношения, правильному воспроизведению и самостоятельному употреблению в речи интонационных структур. Главной задачей является выработка автоматизированных навыков воспроизведения интонационных моделей путём отработки обучающих, контролирующих и творческих упражнений.

Работа над интонационной структурой начинается с односитагменного предложения и, пройдя определённые этапы, завершается употреблением этой структуры в спонтанной речи. Обучающие упражнения предназначены для лабораторной работы, контролирующие и творческие – для работы в аудитории. Задания по транскрибированию, интонированию и изображению интонации графически предлагаются преподавателем.

Одной из задач данного курса является обучение студентов правильному интонированию воспринимаемых на слух текстов, умению составлять графические схемы отдельных синтагм и предложений в целом.

Тематическое содержание курса

I. Базовые теоретические понятия фонетики.

1. Строение речевого аппарата.

2. Звуковой уровень устной речи. Фонема и ее признаки.

3. Просодический уровень устной речи. Интонация и ее компоненты.

4. Произношение и акцент.

5. Фонетическая культура речи.

6. Фонетическая база. Артикуляция.

II. Практические знания, умения, навыки.

Компоненты фонетической базы (совокупности произносительных тенденций языка, наиболее часто встречающихся в речи). Статический и динамический аспекты артикуляционной базы. Уровни просодической базы (мелодика, фразовая акцентуация, ритм).

Звуки

1) Сравнение фонологической и фонетической систем немецкого и русского языков. Фонетические характеристики немецких гласных: напряженность долгих и

усеченность кратких ударных гласных, скользящая артикуляция дифтонгов, объемность открытых гласных. Артикуляция гласных. Лабиализованные гласные.

2) Сравнение фонологической и фонетической систем немецких и русских согласных. Фонетические характеристики немецких согласных: слабость звонких и энергичное произнесение глухих согласных, придыхание, альвеолярность, апикальность. Артикуляция согласных. Отсутствие палатализации перед гласными переднего ряда. Оглушение звонких согласных [b], [d], [g] в конце слова. Аспирация согласных [p], [t], [k]. Ассимиляция по глухости (прогрессивная и регрессивная).

3) Транскрипция. Буквенно-звуковые соответствия.

Слог. Слоγοобразование и слоγοделение. Типы слогов. Слоγοобразующие сонанты. Ассимиляция и аккомодация, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слога. Позиционная длительность гласных в слоге.

Словесное ударение Фонетическая характеристика словесного ударения. Градация ударений. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции. Интонация. Особенности мелодики различных коммуникативных типов высказывания. Синтагма. Сравнение нисходящего и восходящего тонов в немецком и русском языках. Нефинальные синтагмы. Основные единицы мелодийного компонента интонации: предтакт, такт (шкала), ядерный тон, затакт. Графическое изображение интонации.

III. Фонетическая культура речи.

1. Информированная и воздействующая речь.
2. Варианты речи в соответствии с условиями коммуникации:
3. Стили произношения:

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

1. Государственная символика Германии
2. Профессиональная подготовка юристов в Германии
3. Правовая основа объединения Германии
4. О Германии и немцах
5. Правовое положение женщин в Германии
6. Преступность среди несовершеннолетних
7. Национальные символы Германии
8. Университеты Германии
9. Юридическое образование в Германии
10. Известные юристы Германии
11. Современные проблемы молодежи.
12. Культурная жизнь Германии
13. Германия в ЕС и ООН.

Тестовые задания

Вставьте соответствующее личное местоимение

1. Der Lektorsprichtlaut, ich höre ... gut.

- a) wir * b) ihn c) er d) du

2. Die Eltern haben ... zum Geburtstag ein schönes Buch geschenkt.

- a) er b) sie * c) mir d) dich

3. Ich habe eine kleine Schwester. Ich kaufe ... oft Schokolade.

- *a) ihr b) sie c) er d) ihn

4. Meine Mutter weckt ... jeden Morgen.

- a) ich b) dir c) wir *d) mich

5. Geben Sie ... ihr Heft! Ich kontrolliere die Hausaufgabe.

- a) wir *b) mir c) ich d) dich

6. Der Professor ruft mich an. Ich soll ... meine Jahresarbeit zeigen.

- a) ihn b) mich c) dich *d) ihm

7. Wenn mein Freund in die Ferien fährt, schicke ich ... SMS.

- *a) ihm b) dich c) sie d) ihn

8. Kannst du ... helfen? Ich kann dann später auch Hilfe leisten

- a) dich b) mich *c) mir d) dir

9. Ihr Vater besucht ... oft.

- *a) uns b) mir c) du d) wir

10. Der Hochschullehrer fragt ... nicht .

- a) du b) dir * c) dich d) mir

11. Er hat keine Zeit für

- a) mir b) dir c) wir *d) mich

12. Kommen Sie morgen zu ...? Wir sind den ganzen Tag zu Hause.

- a) wir *b) uns c) dir d) er

13. Hält Professor N. die Vorlesung morgen? Nein, er hält ... heute um 12.

- a) ihn b) ihr c) uns *d) sie

14. Hallo! Wie geht es ...? Danke, es geht mir gut.

- *a) dir b) sie c) dich d) du

Критерии оценки:

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от 7 до 14;
- Оценка «не зачтено» 6 и менее.

Основная литература

1. Dialog Beruf Starter (Deutsch als Fremdsprache für die Grundstufe. Huber Verlag, 2007.
2. Dialog Beruf Starter. Arbeitsbuch (Deutsch als Fremdsprache für die Grundstufe. Huber Verlag. 2008.
3. Уројева Р.М., Куснезова О.Ф. Phonetik und Grammatik der deutsche Sprache. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
4. Ивлева Г.Г., Раевский М. В. «Немецкий язык».- Изд-во МГУ, 2007.
5. Ивлева Г.Г., Раевский М.В. Практический курс немецкого языка. Второй этап обучения. 2-е издание, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2005. 415 с.
6. Саковец С.А. Deutsch. Anfängerkurs. Саратов, 2009.
7. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
8. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
9. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
10. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. «Wir lernen Deutsch (Мы учим немецкий язык)»: Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», 2016.
11. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
12. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на немецком языке. Учебное пособие. Саратов – 2014 – Москва ИД «Наука образования» - 62 с.
13. Unerwartetes Glück. Hauslektüre. – Счастливый случай. По роману Г. Шпёрля «Газовщик». Санкт –Петербург. Филиал издательства «Просвещение» -2002.
14. Remarque Erich Maria. Liebe deinen Nächsten. Книга для чтения на немецком языке. – СПб.: КАРО, 2007.- 560 с.

Дополнительная литература

1. Ивлева Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка. Abris der deutschen Grammatik. – М.: Изд-во Моск. Ун-та; Изд-во «Омега – Л», 2007.
2. Мельникова О.А. Задания на понимание семантико-грамматической структуры немецкого предложения: учебно-методическое пособие. Сост. Мельникова О. А. – 2-е издание., испр. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2008. – 124с.
3. Sprachkurs Deutsch 2 – Учебник немецкого языка. Часть 2. – М.: Издательство Март, 1997 – 216 с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине: «Стилистика русского языка и культура речи»

Программа курса рассчитана на 36 академических лекционных часа. Объем самостоятельной работы 36 ч. Курс завершается сдачей зачета.

Цель курса – познакомить студентов с важнейшими понятиями стилистики, дать основные сведения о функциональных компонентах современного русского литературного языка, охарактеризовать языковые средства, используемые в его функциональных стилях; описать основные стилистические ресурсы русского литературного языка на разных уровнях языковой системы; указать основные типы стилистических ошибок и способы их исправления.

Задачи курса – изучение системы функциональных стилей современного русского литературного языка (лекции о научном, официально-деловом, публицистическом, разговорном и художественном стилях), а также вопросов, связанных с использованием стилистических ресурсов современного русского литературного языка на разных уровнях языковой системы (лекции, посвященные стилистическим ресурсам на уровне лексики, словообразования, синтаксиса, лекции о стилистическом значении фонетической организации текста).

Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет стилистики.

Основные направления стилистических исследований. История развития стилистической системы русского языка.

Тема 2. Стилистическая система современного русского литературного языка: функциональные стили.

Научный стиль.

Тема 3. Официально-деловой стиль.

Понятие документа. Типы документов.

Тема 4. Публицистический стиль.

Типы текстов. Экстралингвистическая характеристика текстов.

Тема 5. Разговорный стиль.

Понятие разговорной речи. Основные характеристики разговорного стиля.

Тема 6. Художественный стиль.

Место художественного стиля в стилистической системе литературного языка.

Типы текстов.

Тема 7. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики. Стилистическое использование синонимов. Стилистическое использование антонимов. Стилистическое использование многозначных слов.

Стилистическое использование омонимов. Стилистическое использование фразеологизмов.

Тема 8. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне словообразования.

Аффиксы с модификационным значением. Терминологические аффиксы.

Тема 9. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне синтаксиса.

Стилистическое использование простых предложений. Стилистическое использование сложных предложений.

Тема10. Роль фонетики в стилистической организации текста.

Основные нормы благозвучия в современном русском языке. Орфоэпия.

Тема11. Основные типы стилистических ошибок.

Ошибки, связанные с нарушением лексической и семантической сочетаемости слов. Речевая недостаточность и речевая избыточность. Тавтология, плеоназмы и лексические повторы.

Основная литература

Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 463 с.

Практикум по стилистике русского языка: учебно-методическое пособие/ под ред. Н.Ю. Тяпугиной. Саратов: СГАП, 2004.

Русский язык и культура речи: практикум по курсу: учебное пособие / под ред. В. И. Максимова. - [2-е изд., стер.]. - М. : Гардарики, 2004. - 304 с.

Русский язык и культура речи: учеб. для вузов / А.И. Дунаев, М.Я. Дымарский, А.Ю. Кожевников и др.; под ред. В.Д. Черняк. М.: Высш. шк., СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004 509 с.

Русский язык и культура речи: учебное пособие / О. В. Никитина [и др.] ; под ред. Н. Ю. Тяпугиной. - 2-е изд., испр. и доп. - Саратов : Изд-во Саратовской гос. акад. права, 2006.

Дополнительная литература

Акишина, А. А. Русский речевой этикет: учебное пособие для студентов-иностранцев / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. - Изд. 3-е, испр. - М. : Русский язык, 1983. - 181 с.

Акишина, А.А.Этикет русского телефонного разговора / Акишина, Алла Александровна, Акишина, Татьяна Евгеньевна. - М. : Русский язык, 1990. - 116 с.

Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта : Наука, 2007. - 520 с.

Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие. - М. : Логос, 2003. - 304 с.

Васильева А.Н. Основы культуры речи / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.

Введенская Л.А. Культура речи / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2001. – 448 с.

Введенская, Л. А.Русский язык и культура речи: учебное пособие / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. - 7-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2003.

Гойхман О.Я. Основы речевой коммуникации / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. – М.: Изд. дом «Инфра – М», 2006. – 271.

Гольдин В.Е. Речь и этикет / В.Е. Гольдин. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.

Гольдин В.Е. Русский язык и культура речи: учебник для студентов- нефилологов / В.Е. Гольдин, О.Б. Сиротинина, М.А. Ягубова. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2001. – 212 с.

Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка / К.С. Горбачевич. - М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова. - М.: Русский язык, 1985. – 128 с.

Ремчукова Е.Н. Морфология современного русского языка. Категория вида глагола: учебное пособие. М.: Флинта, 2007.

Родзиховская В.К. Морфология современного русского языка. Вводный курс: учебное пособие. М.: Флинта, 2003. 119 с.

Русский язык и культура речи: учебное пособие / под ред. О. Я. Гойхмана. - М. : ИНФРА-М, 2003. - 192 с. - Головин Б.Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1988. – 320 с.

Серета Е.В. Морфология современного русского языка. Место междометий в системе частей речи. М.: Флинта, 2005. 159 с.

Перечень вопросов к зачету

1. Предмет стилистики. История развития стилистической системы русского языка.
2. Функциональные стили современного русского литературного языка. Научный стиль.
3. Официально-деловой стиль.
4. Публицистический стиль.
5. Разговорный стиль.
6. Художественный стиль.
7. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики: стилистическое использование синонимов, антонимов.
8. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне лексики: стилистическое использование многозначных слов, омонимов и фразеологизмов.
9. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне словообразования.
10. Стилистические ресурсы современного русского литературного языка на уровне синтаксиса.
11. Роль фонетики в стилистической организации текста. Основные нормы благозвучия в современном русском языке.
12. Стилистические ошибки: ошибки, связанные с нарушением лексической и семантической сочетаемости слов, речевая недостаточность и речевая избыточность.
13. Стилистические ошибки: тавтология, плеоназмы и лексические повторы.

Фонд оценочных средств по дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи»

Тест

I. *Что является целью литературного редактирования? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)*

1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
2. Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации.
3. Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
4. Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.

II. *Какие виды чтения относятся к профессиональным редакторским? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)*

1. Ознакомительное, углубленное, шлифовочное.
2. Информационное, справочное, вычитка.
3. Углубленное, учебное, корректура.
4. Информационное, шлифовочное, скорочтение.

III. *Каковы пределы редакторского вмешательства в текст?*

1. Редактор может менять литературную форму и авторскую концепцию по своему усмотрению.
2. Редактор может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
3. Редактор исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.
4. Редактор исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

IV. *Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство ?*

1. Наличие смысловых скважин.
2. Связность.
3. Целостность.
4. Закрепленность на определенном материальном носителе.

V. *Соблюдение какого свойства текста является условием его смысловой целостности ?*

1. Связность.
2. Наличие смысловых скважин.
3. Проспекция.
4. Ретроспекция.

VI. *Какой операцией начинается процесс подготовки рукописи к публикации!*

1. Правка-вычитка.
2. Аналитическое чтение.
3. Ознакомительное чтение.
4. Правка-обработка.

VII. *Какие цели ставятся при правке-обработке?(Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)*

1. Литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
2. Исправление фактических и стилистических ошибок.
3. Совершенствование жанровой формы текста.
4. Исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.

VIII. Какие операции предполагает методика логического анализа текста?

1. Членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста.
2. Выделение имен, суждений (упрощение текста при необходимости), выделение связок, проверка верности имен и суждений путем их внутритекстового соотнесения между собой и с контекстом.
3. Проверка правильности неконкретизированных формулировок, точности наименования объектов действительности, правильности союзов и текстообразующих вводных слов.
4. Специальных приемов логического анализа, отличающихся от общих приемов анализа фактического материала, не существует.

IX. Какие из перечисленных единиц относятся к логическим связкам? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)

1. Союзы, частицы, вводные слова, знаки препинания, предлоги с обстоятельственными значениями.
2. Союзы, вводные слова, междометия, связки между подтемами текста.
3. Союзы, вводные слова, любые предлоги, абзацы.
4. Повторные наименования описываемых явлений, союзы, вводные слова.

X. Какой из логических законов нарушен в утверждении «Еще неизвестно, сколько будет выделено денег, но уже сейчас ясно, что этой суммы будет недостаточно»?

1. Закон тождества,
2. Закон противоречия.
3. Закон исключенного третьего.
4. Закон достаточного основания.

XI. Какой закон логики нарушен в утверждении «Козероги больше любят творить добро, при этом ими движет не только желание помочь. Может быть, поэтому Козероги недоверчивы и консервативны»?

1. Закон тождества.
2. Закон противоречия.
3. Закон исключенного третьего.
4. Закон достаточного основания.

XII. На каком этапе работы над рукописью проводится анализ композиции текста?

1. Во время правки-обработки.
2. Во время углубленного чтения.
3. Во время шлифовочного чтения.
4. Во время вычитки.

- XIII. *Какие из перечисленных недостатков относятся к композиционным?* 1. Заявленные и неразвитые или излишне детализированные подтемы.
2. Частичная или полная подмена понятий.
3. Игнорирование тезиса.
4. Порочный круг.

- XIV. *В какой разновидности текстов возможна открытая концовка?*
1. Это невозможно вообще.
2. В краткой информации.
3. В аналитических жанрах.
4. В художественной критике.

- XV. *Какая из перечисленных операций относится к методам анализа композиции?*
1. Составление плана, выделение рамочных элементов текста.
2. Членение текста на высказывания и определение связей между ними.
3. Выделение фактической основы и проверка правильности фактов.
4. Перегруппировка данных на основе другого логического принципа.

- XVI. *По каким признакам можно узнать повествовательный текст?*
1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.
2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.
3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы, текста.
4. Выше не названы отличительные черты повествования.

- XVII. *Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?*
1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.
2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.
4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

- XVIII. *Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?*
1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.
2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.
3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.

4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

XIX. *Какие способы изложения относятся к изобразительным ? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)*

1. Определение и рассуждение.
2. Определение и описание.
3. Описание и рассуждение.
4. Описание и повествование.

XX. *Каковы характерные пороки описания?*

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация неясно сформулированного тезиса, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XXI. *Каковы характерные пороки определения?*

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, неясно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XXII. *Что понимается в редактировании под фактом ?*

1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
2. Исторические события, факт биографии.
3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.

XXIII. *Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте ?*

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

XXIV. *Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?*

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.

3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

XXV. Когда редактор прибегает к внешней проверке фактического материала ?

1. После ознакомительного чтения.
2. После вычитки.
3. Когда не хватает возможностей внутренней проверки.
4. Всегда.

XXVI. Какие факты текста нуждаются в проверке?

1. Все изложенные автором в рукописи.
2. Все те, что войдут в окончательный вариант текста.
3. Те сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.
4. Те сомнительные или неизвестные редактору, которые невозможно исключить из текста.

XXVII. Какие методы используются для проверки статистического материала?

1. Группировка данных на основе какого-либо логического принципа (например, возрастания, убывания), перегруппировка на основе иного логического принципа.
2. Сплошная проверка по статистическим справочникам.
3. Консультации со специалистом.
4. Метод не назван.

XXVIII. Что означает понятие «точность цитирования» в применении к текстам СМИ? (Выберите наиболее полный ответ.)

1. Соблюдение орфографии и пунктуации цитаты.
2. Отсутствие смысловых искажений.
3. Первое и второе, вместе взятые.
4. Буквальная и смысловая точность, правописание по современным нормам.

XXIX. Где располагаются логические подлежащие в таблице?

1. В головке и боковике.
2. В хвостовой части.
3. В прографке.
4. В хвостовой части и прографке.

XXX. Сопоставляемые фактические данные в таблице удобнее всего располагать:

1. по горизонтали в строках;
2. по вертикали в графах;
3. и по горизонтали, и по вертикали;
4. все равно как.

XXXI. Какие правила необходимо соблюдать при работе с цифровыми данными?

1. Заботиться о наглядности и понятности цифр, их сопоставимости между собой, не перегружать текст цифрами.
2. Располагать цифровые данные в рамочных элементах текста.

3. Не употреблять цифр вообще.
4. Работа с цифрами ничем не отличается от работы с любым другим фактическим материалом.

Темы рефератов

1. Логический и фактический аспекты редакторского анализа.
2. Цифры и таблицы в тексте.
3. Работа с цитатами.
4. Композиция текста.
5. Редактирование повествовательных и описательных текстов.
6. Работа редактора с тестом-рассуждением.
7. Работа редактора с текстами, содержащими определения и объяснения.
8. Стилистическая правка текста.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА по дисциплине: «Теория перевода»

Цель курса –познакомить студентов с основными терминами и понятиями переводоведения, дать общее понятие об истории развития переводческой науки, методах, способах и приемах перевода, показать особенности перевода определенных языковых явлений с русского языка на иностранный, иностранного на русский, обучить конкретным приемам достижения адекватности при переводе.

Задачи курса – изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, т.е. прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода.

Программа курса рассчитана на 36 академических часов: 36 часов лекционного курса. Курс завершается сдачей экзамена.

Содержание дисциплины

1. Теория перевода как особая научная дисциплина.

Предмет, цели и задачи лингвистического переводоведения. История переводческой мысли в европейской культуре. Теория регулярных соответствий, денотативная теория перевода, трансформационная теория перевода, семантическая теория перевода, теория уровней эквивалентности.

2. Перевод как вид текстовой деятельности.

Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Коммуникативная модель перевода. Коммуникативное намерение и коммуникативный эффект – основные понятия современной теории перевода.

3. Особенности адекватной передачи языковых функций при переводе.

Необходимость учета национально-культурной специфики текста оригинала – одно из основных условий адекватности перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни эквивалентности. Вольный и буквальный перевод.

4. Способы перевода: знаковый и смысловой.

Виды перевода: полный, сокращенный (функциональный или реферативный, выборочный,), пословный, семантический, коммуникативно-прагматический. Правила для выбора способов перевода.

5. Единицы перевода.

Выявление текстовой функции исходной единицы – главное условие правильности выделения единицы перевода.

6. Методы перевода.

Метод сегментации текста – один из основных методов письменного перевода. Методы устного перевода: запись при последовательном переводе, трансформация при синхронном переводе.

7. Приемы перевода.

Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. Членение текста. Основные принципы перевода нестандартных лексических и грамматических элементов, стилистически отмеченных единиц.

8. Переводческая транскрипция и транслитерация.

Особенности перевода реалий-культуронимов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и др. Смешанный способ перевода. Двойной перевод. Калькирование.

9. Основные приемы перевода лексических единиц с нестандартной зависимостью от контекста.

Лексико-семантическая трансформация. Сужение или конкретизация исходных значений. Расширение или генерализация исходных значений. Функциональная замена или прием логического развития понятий. Описательный перевод. Переводческий комментарий.

10. Совпадение и несовпадение грамматических структур в исходном языке и языке перевода.

Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции. Грамматические трансформации при переводе, вызванные несовпадением грамматических структур: нулевой перевод, замена грамматической формы, функционально-грамматическая замена.

11. Компрессия.

Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Семантически «пустые» слова. Виды переводческой компрессии: семантическое стяжение и лексическое свертывание.

12. Синтаксические особенности перевода.

Свернутый предикат. Членение высказываний исходного текста (внутреннее и внешнее). Особенности перевода высказываний, содержащих различного рода синтаксические комплексы и оговорки.

13. Лексико-грамматические трансформации.

Переводческая конверсия, антонимический перевод, описательный перевод, расширение, перераспределение семантических компонентов, смена предиката.

14. Особенности передачи денотативной функции языка.

Актуализация языковых единиц в речи. Избирательность в способе описания предметной ситуации. Понятие диремы и моноремы. Особенности перевода монорем. Специфика перевода высказываний-дирем разного типа.

15. Процесс распознавания фразеологических единиц в тексте.

Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологии. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий. Особенности перевода фразеологизмов, содержащих реалии-культуронимы. Фразеологическая калька.

16. Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом

Основные правила адекватности устного перевода. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Перевод с листа.

17. Разновидности перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого материала.

Основные этапы процесса перевода: предпереводческий анализ, выявление смысла исходной информации (анализ), построение информации на языке перевода (синтез) через преобразование смысла. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

18. Передача композиционных особенностей оригинальных текстов разных функциональных стилей – официально-деловых, научных, газетно-публицистических.

Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризм и др.). Основные особенности юридического текста в русском, английском и немецком языках и их отражение в переводе.

Английский язык Основная литература

Аликина Е.В. Переводческая семантография: учебное пособие. М.: АСТ., 2007.

Балкина Н. В.; Сироткина З. И.. Хочу стать переводчиком: учебное пособие / - М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005.

Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник. М.: Флинта, 2007.

Практикум по переводу английской юридической литературы / Сост. С.П. Хижняк, Н.П. Тимофеева. Саратов, 1999.

Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: АСТ, 2007.

Дополнительная литература

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.

Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. – М., 1969.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2001.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. – М., 2002.

Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002.

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001

Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург, 2004.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт-Петербург, 2002.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика). – М., 2002.

Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (грамматика). - М., 1961.

Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Минск, 2003.

Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968.

Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода: Учебное пособие. Тамбов, 2001.

Чужакин А. П. Устный перевод XXI: практика + теория, синхрон. – М., 2002.

Чужакин А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись./Учебник для студентов переводческих факультетов. – М., 2001.

Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи./Курс лекций. – М., 2002.

Немецкий язык

Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. языка). – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
3. Латышев Л.К. Семёнов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студентов переводч. фак. высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192с.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368с.

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
4. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. – М.: АСТ – ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168с.
- 6 Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 560с.

Вопросы к экзамену

1. Теория перевода как особая научная дисциплина.
2. Перевод как вид текстовой деятельности.
3. Особенности адекватной передачи языковых функций при переводе.
4. Способы перевода: знаковый и смысловой.
5. Единицы перевода.
6. Методы перевода.
7. Приемы перевода.
8. Переводческая транскрипция и транслитерация.
9. Основные приемы перевода лексических единиц с нестандартной зависимостью от контекста.
10. Совпадение и несовпадение грамматических структур в исходном языке и языке перевода.
11. Компрессия.
12. Синтаксические особенности перевода.
13. Лексико-грамматические трансформации.
14. Особенности передачи денотативной функции языка.
15. Процесс распознавания фразеологических единиц в тексте.
16. Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом
17. Разновидности перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого материала.
18. Передача композиционных особенностей оригинальных текстов разных функциональных стилей – официально-деловых, научных, газетно-публицистических.

Тест

1. Перевод это -

- А) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке.
- Б) деятельность, которая заключается в перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант.
- В) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком.
- Г) деятельность, которая заключается в вариативном перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант.

2. Предпереводческий анализ текста в соответствии с транслатологической классификацией включает следующие элементы:

- А) тему, цель, тон, авторское намерение,
- Б) тему, цель, тон, коммуникативное намерение,
- В) канал связи, коммуникативное намерение, коммуникативный эффект,
- Г) стиль, жанр, коммуникативное намерение.

3. Смысловой способ перевода – это:

- А) вербальная реакция на предъявленный знак,
- Б) идентификация денотата исходного языка и поиск лексической единицы, способной обозначить выявленный денотат в переводящем языке,
- В) поиск лексической единицы или речевой формулы языка перевода.

4. Антонимический приём перевода принадлежит к группе

- А) лексических приёмов перевода,
- Б) грамматических приёмов перевода,
- В) стилистических приёмов перевода,
- Г) синтаксических приёмов перевода.

5. Рема – это:

- А) единица, к которой нужно применять приём перестановки из-за несовпадения грамматического строя русского и английского языков,
- Б) единица, к которой нужно применять приём перестановки, когда она выполняет функцию определения,
- В) единица, к которой нужно применять приём перестановки из-за стилистического несоответствия единиц исходного и переводящего языков.

Темы рефератов

1. Зарождение идеи машинного перевода.
2. Этапы развития машинного перевода.
3. Машинный перевод и теория языка.
4. Современное состояние машинного перевода.
5. Машинный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта.
6. Системы машинного перевода.
7. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.
8. Автоматические переводные словари. Память переводов (ТМ).

Тест (английский язык)

Каждый вопрос оценивается в 100 - баллов.

Критерии оценки:

От 86 до 100 баллов – «отлично»

От 76 до 85 баллов – «Хорошо»

От 65 до 75 баллов – «удовлетворительно»

64 балла и меньше – «неудовлетворительно».

Вариант 1

1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Pilvin

Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

2. Выберите правильный перевод моноремы.

A press-conference was held recently in Moscow.

а) Недавно в Москве состоялась пресс-конференция.

б) Пресс-конференция состоялась в Москве недавно.

3. Выберите правильный перевод диремы

These writers lacked social vision.

а) Социальное видение отсутствовало у этих писателей.

б) У этих писателей не было социального видения.

4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использован для передачи выделенных слов и словосочетаний.

а) Для нас ясна также **обязательность принципа свободы выбора**.

We clearly see that the freedom of choice principle is a must.

б)Пожалуйста, **налейте** мне немного **воды**, и давайте будем друзьями.

Give me a little water, if you please, an let us be friends.

в) На эту силу опирается правительство, с ней оно связывает перспективу дальнейшего развития страны по пути рыночной экономики.

The government relies on this force in its market-oriented development policies.

Вариант 2

1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'mnotkidding.

Перевод:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

2. Выберите правильный перевод моноремы.

A new president had to be chosen.

а) Предстояли выборы нового президента.

б) Нового президента предстояло выбрать.

3. Выберите правильный перевод диремы

Their summits are bare and windswept.

а) Ветер гуляет на их обнаженных вершинах.

б) На их обнаженных вершинах гуляет ветер.

4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использован для передачи выделенных слов и словосочетаний.

а) Такой, на первый взгляд, **плюс для экономики** обернулся минусом – резким нарастанием кризисных явлений.

At first sight this seemed an economic victory. But it further deepened the crisis.

б) Неудобно ли чего-нибудь **выпить** или **закусить**?

Would you like to take anything?

в) Согласно данным ВОЗ, **первое место** среди всех причин смертности **занимают** сердечные заболевания.

According to WHO statistics, heart diseases are # 1 killer.

Вариант 3

1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.

Air Pollution...

Cause and Effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time,

such as in space and ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researches and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.

Перевод:

Загрязнение воздуха...
Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с ее вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или морском океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, - воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило ученых и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы.

2. Выберите правильный перевод моноремы.

A change in Washington's attitude became apparent at the beginning of this month.

а) В начале месяца обозначились изменения в позиции Вашингтона.

б) Изменении в позиции Вашингтона обозначились в начале месяца.

3. Выберите правильный перевод диремы.

Mid-1934 signaled the beginning of its decline.

а) Падение началось в середине 1934.

б) В середине 1934 началось падение.

4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использованы для передачи выделенных слов и словосочетаний.

а) Более того, односторонний **упор на военную силу** в конечном счете ослабляет другие компоненты национальной безопасности.

Moreover, if it relies exclusively on that might, it will in the final analysis undermine other aspects of its own security.

б) Наконец с хоров **загремела мазурка**.

Finally the mazurka started.

в) Германия занимает **одно из ведущих мест по экспорту** оптических приборов.
Germany is a key exporter of optical instruments.

Вариант 4

1. Сопоставьте исходный текст с текстом перевода и определите вид перевода.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let

himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Перевод:

Не повернув своей головы, она сказала: «Вы собираетесь остаться на ужин?» «Нет», он ответил, поднявшись резко. Она не поднялась вместе с ним, не повернула своей головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, где была уже тусклая звезда над безветренными деревьями. На подъездной дороге, не в гараже, новая машина Гарри стояла. В этот момент он делал что-то с ее мотором, пока мальчик, работавший и в доме и во дворе и на конюшне, держал запатентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и отделенные части от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица через его склоненную спину в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее вечер, наступал стремительно. Еще до того как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

2. Выберите правильный перевод моноремы.

In October a sudden and violent tempest swept over Wall Street.

- a) В октябре на Уолл-стрит обрушился внезапный жестокий ураган.
- b) Внезапный жестокий ураган обрушился на Уолл-стрит в октябре.

3. Выберите правильный перевод диремы

The roads were sentinelled by oaks.

- a) Дубы стояли по краям дороги, словно часовые.
- b) По краям дороги, словно часовые, стояли дубы.

4. Сопоставьте исходные высказывания с их переводами и определите какие переводческие приемы были использованы для передачи выделенных слов и словосочетаний.

a) Сегодня уже ясно, что одностороннее **наращивание военной мощи** не делает ни одну державу всесильной.

It is clear that no country can achieve omnipotence, no matter how much it builds up its military might.

- б) Мы сейчас **стоим** на развилке дорог.
- в) Молдавия занимает **ведущее место по производству** ароматических масел.
Moldavia is a key supplier of essential oils.

Ключи

Вариант 1

1. реферативный
 2. а
 3. б
 - 4.
- а) членение высказывания
б) генерализация
в) компрессия – лексическое свертывание

Вариант 2

1. коммуникативно-прагматический
 2. а
 3. б
 - 4.
- а) членение высказывания
б) генерализация
в) компрессия – лексическое свертывание

Вариант 3

1. семантический
 2. а
 3. б
 - 4.
- а) членение высказывания
б) генерализация
в) компрессия – лексическое свертывание

Вариант 4

1. буквальный
 2. а
 3. б
 - 4.
- а) членение высказывания
б) генерализация
в) компрессия – лексическое свертывание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА **по дисциплине: «Практический курс профессионально-ориентированного** **перевода»** **(английский язык)**

Курс рассчитан на изучение в 5-7 семестрах. Содержание дисциплины отражает грамматические и устные темы.

В основе Программы лежат следующие положения:

1. Владение иностранным языком является обязательным для современного специалиста с высшим образованием. Данная Программа предусматривает получение выпускником неязыкового вуза дополнительной квалификации переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

2. Курс обучения по данной Программе носит самостоятельный (автономный) характер и реализуется либо параллельно с овладением иностранным языком в обязательном вузовском курсе (являющемся компонентом подготовки современного специалиста и имеющем собственные цели), либо как продолжение обязательного курса.

3. Главной **целью** курса подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным (английским, немецким, французским) языком.

Задачи курса – освоение навыками переводческой деятельности, освоение теорией и практикой межкультурной коммуникации в юридической сфере, формирование способностей для осуществления мобильности студентов.

4. Программа, представляя собой курс расширенного дополнительного образования, является комплексной. Она включает в себя программы по ряду дисциплин, изучение которых составляет первый этап обучения: введение в языкознание, теоретическая грамматика, лексикология и стилистика изучаемого иностранного языка, стилистика родного языка и культура речи, практический курс иностранного языка - фонетические, грамматические и лексические навыки, базирующиеся на адекватных им языковых знаниях, страноведческая и коммуникативная компетенция. Содержание второго этапа обучения составляют программы по теории и практике переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Содержание дисциплины

Курс рассчитан на изучение на 3 и 4 годах обучения в 5-7 семестрах. Содержание дисциплины отражает грамматические и устные темы.

3 год обучения

Наименование разделов и тем

- 1 Грамматические формы: имя существительное, глагол, имя прилагательное, наречие. Общие черты английской правовой системы.
- 2 Нахождение различных грамматических форм в текстах. Общие черты английской правовой системы.
- 3 Употребление предлогов. Общие черты английской правовой системы
- 4 Сложноподчинённое предложение (указательные слова). Конституция Великобритании.
- 5 Приставки антонимов (un-, in-, il-, im-). Конституция Великобритании.
- 6 Выделение главного предложения из многословного сложноподчинённого. Источники права в Великобритании
- 7 Сослагательное наклонение Источники права в Великобритании
- 8 Сложное существительное. Суды Великобритании.
- 9 Отрицательные аффиксы. Королевские суды.
- 10 Инверсия (подлежащее-сказуемое) с наречиями *seldom*, *never*, *rarely*. Судьи и присяжные в Великобритании

4 год обучения

- 12 PresentIndefinite/participles/presentperfect
Authority.
- 13 Passive voice
How can we use authority?
- 14 Modal verbs Imperatives
How to choose people for positions of authority?
- 15 Gerund/ Modal verbs
General Assembly on the UN Year of Tolerance
- 16 Future forms of the verbs
What should you consider when evaluating the rules?
- 17 Modal verbs
How to evaluate the benefits and costs of authority?
- 18 Sequence of tenses/Passive voice
International law The scope and limits of authority
- 19 Past Indefinite/Past Perfect
Examining the scope and limits of authority during the wartime
- 20 Future forms of the verbs/Conditionals
What is responsibility?
- 21 Gerund/Modal verbs/Infinitive constructions
Drugs, danger and political responsibility
- 22 Present Indefinite/Modal verbs
What is Justice?
- 23 Law and religion. Особенности использования герундиальных конструкций
в юридических текстах.
- 24 The legal profession. Articles. Prepositions.
- 25 The lawyer's ethical standards. Modal verbs.
- 26 European Constitutions. Complex Subject.
- 27 Corruption
- 28 Terrorism in 21st century. Continuous Tenses
- 29 Euthanasia. Perfect Tenses
- 30 Computer Crimes. Perfect Continuous Tenses.
- 31 Language and law. Direct and Indirect Speech.
- 32 Perspectives from International human rights law and practice. Sequence of
Tenses.

Основная литература

1. Krois-Linder A. International Legal English. Cambridge, 2006.
2. Foundations of Democracy (High school level). Center for civic education. Fifth printing. Eyewire, 2003.
3. Дидактические материалы. Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», 5 курс, Саратов: СГАП, 2005.

Дополнительная литература

1. Ильичева Е.Г., Хижняк С.П. Английский язык для студентов юридических вузов. Саратов, 2007.

2. Alexander L.G. Longman advanced grammar. Longman, 1996
3. Hollett V. Business opportunities. Oxford Univ Press., 2001.
4. Murphy R. English Grammar in use. Cambridge, 2004.
5. Myers S. Democracy is a discussion. A handbook. New London, 2000

Вопросы к экзамену

Требования на экзамене 5 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:
English legal system.
Constitution of Great Britain.
Constitution of the USA.
Courts.
Judges.

Требования на экзамене 6 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:
Authority.
How to choose people for positions of authority.
General Assembly on the UN Year of Tolerance
Law-making.
Rules of law
International law.
Responsibility.
Justice.

Требования на экзамене 7 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Перевод делового письма.
3. Темы:
The legal profession.
The lawyer's ethical standards.
European Constitution
Corruption
Terrorism in 21st century.
Euthanasia.
Computer Crimes.
Language and law.
Perspectives from International human rights law and practice.

Примерные темы докладов и сообщений

1. Law and Religion
2. The Legal Profession
3. The Lawyer's Ethical Standards
4. European Constitution
5. Terrorism in the 21-st Century
6. Euthanasia
7. Computer Crimes
8. Language and Law
9. Perspectives from International Human Rights Law and Practice
10. Sources of Law (Great Britain, USA)
11. Judicial Precedent and Stare Decisis
12. Court System (the USA, Great Britain)
13. Classification of Offences. Elements of a Crime. Mens Rea. Actus Reus
14. Jury. Functions of the Jury during the Trial
15. Branches of Power (Legislative. Executive. Judicial)
16. System of Anglo-American Law
17. Contract Law
18. Legal Education in Anglo-American Countries
19. TortLaw

Tect

CARD 1.

1. Use the necessary prepositions:
The owners of the factory were liable a) ... the plaintiffs b) ... the tort of private nuisance.
High Court judges are appointed c) ... the Queen d) ...the recommendation of the Lord Chancellor.
2. Give the antonyms:
e) practicable; f) fair.
3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:
A) g) to assume –
B) h) to defect - ; i) to foresee - .
4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:
j) They took irrelevant considerations into account.
5. Simplify:
k) a system of entry through one court
6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb *Never/Rarely/Seldom*):
l) I have never heard such a thing before.

CARD 2.

1. Use the necessary prepositions:

The plaintiffs sued the owners of the factory complaining a) ... damage caused b) ... plants.

There are many reasons c) ... the increase d) ... crime.

2. Give the antonyms:

e) justice; f) make.

3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:

a. g) to contend –

b. h) to statute - ; i) to attribute - .

4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:

j) The council changed the scheme within a short period.

5. Simplify:

k) entitlements to leave

6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb

Never/Rarely/Seldom):

l) The same situation rarely arises.

CARD 3.

1. Use the necessary prepositions:

The defendants should use their premises as a factory but not a) ... a way which would cause nuisance b) ... adjoining property.

Lawyers c) ... considerable experience can be appointed d) ...the judiciary.

2. Give the antonyms:

e) legal; f) equitable.

3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:

a. g) to validate –

b. h) to reason; i) to neglect - .

4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:

j) The secretary of state issued the direction.

5. Simplify:

k) a new system of arbitration in court

6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb

Never/Rarely/Seldom):

l) This will never be seen again.

CARD 4.

1. Use the necessary prepositions:

The bankers inquired a) ... the financial situation b) ... the company's bankers.
The constitution is based c) ... the separation d) ... powers.

2. Give the antonyms:

e) familiar; f) dependence.

3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:

- a. g) to prescribe –
- b. h) law - ; i) to elude - .

4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:

j) The police detained him for 24 hours.

5. Simplify:

k) a new system of management of the flow of cases

6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):

l) I have never heard of such an opportunity before.

CARD 5.

1. Use the necessary prepositions:

The bank was not responsible a) ... the loss b) ... the company.
The Attorney –General is responsible c) ... prosecution d) ... policy.

2. Give the antonyms:

e) human; f) lawful.

3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:

- a. g) to describe –
- b. h) hierarchy ; i) to coerce - .

4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:

j) They used inhuman interrogation procedure.

5. Simplify:

k) the new limit for the arbitration of small claims

6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):

l) Such an opportunity seldom presents itself.

CARD 6.

1. Use the necessary prepositions:
He had dealings a) ... a large company. They relied b) ... his advice.
The judge advised c) ... the jury d) ...the relevant law.
2. Give the antonyms:
e) written; f) moral.
3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:
A) g) to legalese –
B) h) excess - ; i) to precede - .
4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:
j) The police were in his house without permission.
5. Simplify:
k) procedure which is leap and which reminds frogging
6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):
l) He has never seen such a performance before.

CARD 7.

1. Use the necessary prepositions:
She sued him a) ... his negligence. A newspaper is not financially accountable b) ... the information.
In a civil case the jury must decide c) ... the amount d) ...damages.
2. Give the antonyms:
e) practical; f) regular.
3. Give A) nouns from verbs;B) adjectives from verbs:
a. g) to compare –
b. h) to speculate - ; i) equity - .
4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:
j) They didn't find the witness.
5. Simplify:
k) statements of witness on evidence
6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):
l) Such things are rarely accepted.

CARD 8.

1. Use the necessary prepositions:
Internet is not financially accountable a) ... its users b) ... negligent words.
Less than one per cent of all criminal cases result c) ... a jury d) ... verdict.
2. Give the antonyms:
e) constitutional; f) valid.
3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:
 - a. g) to enforce –
 - b. h) discretion - ; i) to foresee - .
4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:
j) They didn’t come to the agreement.
5. Simplify:
k) the scheme of arbitration of county courts
6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):
l) He has never been to Africa before.

CARD 9.

1. Use the necessary prepositions:
People a) ... the age of 18 are qualified b) ... jury service.
The employers were liable c) ... the plaintiffs d) ...the tort of private nuisance.
2. Give the antonyms:
e) partiality; f) legible.
3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:
 - a. g) to authorize –
 - b. h) defect - ; i) attribute - .
4. Use the construction “*ought to have +Participle II*”:
j) The arguments were put by the prosecutor.
5. Simplify:
k) a point of law which is complex
6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):
l) Similar circumstances seldom occur.

CARD 10.

1. Use the necessary prepositions:

She sued the company a) ... compensation b) ... the damage.
A nurse may excuse c) ... himself d) ... jury service.

2. Give the antonyms:
e) licit; f) responsible.

3. Give A) nouns from verbs; B) adjectives from verbs:
a. g) to permit –
b. h) excess - ; i) reconcile - .

4. Use the construction “*ought to have + Participle IP*”:
j) The campaign didn't include necessary attempts.

5. Simplify:
k) report of a group of justice

6. Change the sentence on purpose to make an emphasis (start with an adverb
Never/Rarely/Seldom):

l) Exactly the same evidence rarely appears to be true.

Keys:

C.1.: a) to, b) for, c) by, d) on, e) im, f) un, g) assumption, h) ive, i) -.

C.2.: a) of, b) to, c) for, d) in, e) in, f) un, g) contention, h) ory, i) able.

C.3.: a) in, b) to, c) of/with, d) to, e) il, f) in, g) validity, h) able, i) igent.

C.4.: a) into, b) of, c) on, d) of, e) un, f) in, g) prescription, h) legal, i) sive

C.5.: a) for, b) of, c) for, d) -, e) in, f) un, g) description, h) ial, i) ive.

C.6. a) with, b) on, c) -, d) on, e) un, f) im, g) legality, h) ive, i) ing.

C.7.: a) for, b) for, c) on, d) of, e) im, f) ir, g) comparison, h) ive i) able.

C.8.: a) for, b) for, c) in, d) - , e) un-, f) in-, g) enforcement, h) ary, i) able.

C.9.: a) over, b) for, c) to, d) for, e) im, f) il, g) authority, h) ive, i) able.

C.10.: a) for, b) for, c) -, d) from, e) il, f) ir, g) permission, h) ive, i) able.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**по дисциплине: «Практический курс профессионального перевода»
(немецкий язык)**

Курс рассчитан на изучение в 4-8 семестрах. Содержание дисциплины отражает грамматические и устные темы.

В основе Программы лежат следующие положения:

1. Владение иностранным языком является обязательным для современного специалиста с высшим образованием. Данная Программа предусматривает получение выпускником неязыкового вуза дополнительной квалификации переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

2. Курс обучения по данной Программе носит самостоятельный (автономный) характер и реализуется либо параллельно с овладением иностранным языком в обязательном вузовском курсе (являющемся компонентом подготовки современного

специалиста и имеющем собственные цели), либо как продолжение обязательного курса.

3. Главной **целью** курса подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным (английским, немецким, французским) языком.

Задачи курса – освоение навыками переводческой деятельности, освоение теорией и практикой межкультурной коммуникации в юридической сфере, формирование способностей для осуществления мобильности студентов.

4. Программа, представляя собой курс расширенного дополнительного образования, является комплексной. Она включает в себя программы по ряду дисциплин, изучение которых составляет первый этап обучения: введение в языкознание, теоретическая грамматика, лексикология и стилистика изучаемого иностранного языка, стилистика родного языка и культура речи, практический курс иностранного языка - фонетические, грамматические и лексические навыки, базирующиеся на адекватных им языковых знаниях, страноведческая и коммуникативная компетенция. Содержание второго этапа обучения составляют программы по теории и практике переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Содержание дисциплины

Курс рассчитан на изучение на 3 и 4 курсах в 5-7 семестрах. Содержание дисциплины отражает грамматические и устные темы.

Наименование разделов и тем

Раздел 1. Политический дискурс

Тема 1. Staat und Staatsformen

Тема 2. Die Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland

Тема 3. Bundesrepublik Deutschland: Grundlagen der Staatsordnung

Тема 4. Die politischen Parteien in Deutschland

Тема 5. Wahlrecht und Wahlen in der Bundesrepublik Deutschland

Тема 6. Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland

Тема 7. Der Deutsche Bundestag

Тема 8. Der Bundesrat

Тема 9. Die Bundesregierung

Тема 10. Das Bundesverfassungsgericht

Раздел 2. Юридический дискурс.

Тема 1. Rechtsnormen

Тема 2. Der deutsche Föderalismus

Тема 3. Rechtstaatliche Justiz

Тема 4. Gesetzgebungsverfahren

Тема 5. Jugendstrafrecht

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

1. Правовая основа объединения Германии.
2. Правовая система Германии.
3. Государственное устройство Германии.
4. Преступность среди несовершеннолетних.
5. Судебная система Германии.
6. Политические партии Германии
7. Основные права и обязанности граждан.
8. Организация правоохранительной деятельности.
9. Профессия юриста.
10. Избирательное право Германии.

Тестовые задания

Определите время сказуемого в пассиве.

1. Das Urteil wurde vom Richter verkündet.
a)Präsens b)Futurum c)Perfekt *d) Präterit
2. Die Aussagen werden von den Zeugen gemacht.
*a)Präsens b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
3. Die Polizei ist vom Verletzten angerufen worden
a)Plusquamperfekt b)Futurum *c)Perfekt d) Präterit
4. Der Straftäter war vom Gericht schuldig gesprochen worden.
*a)Plusquamperfekt b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
5. Der Strafantrag wird vom Staatsanwalt gestellt.
*a)Präsens b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
6. Das Wort wird vom Verteidiger genommen werden.
a)Präsens * b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
7. Die Tat wurde vom Angeklagten bereut.
a)Präsens b)Futurum c)Perfekt *d) Präterit
8. Die Sitzung sollte vom Vorsitzenden geschlossen werden.
a)Plusquamperfekt b)Futurum * c)Infinitiv Passiv d) Präterit
9. Die Gesetze werden vom Bundestag beschlossen werden.
a)Präsens *b)Futurum c)Perfekt d) Präterit
10. Die Gesetze können vom Bundesrat abgelehnt werden.
a)Plusquamperfekt b)Futurum * c)Infinitiv Passiv d) Präterit
11. Der Bundespräsident wird von der Bundesversammlung gewählt.
*a)Präsens b)Futurum c)Perfekt d) Präterit

12. Die Bundesrepublik war vom Bundespräsidenten völkerrechtlich vertreten worden.

*a) Plusquamperfekt b) Futurum c) Perfekt d) Präterit

Критерии оценки:

За правильный ответ к каждому заданию выставляется 1 балл, за неправильный – 0.

- Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если правильных ответов было дано от бдо 12;
- Оценка «не зачтено» 5 и менее.

Основная литература

1. Кравченко А.П. Немецкий для юристов. Учебное пособие для юристов. 2-е издание, перераб. и доп. Изд-во «Феникс», Ростов на Дону, 1999, 416 с.
2. Родионова О.С., Калинина М.Г., Нагога О.В., Саковец С.А., Шишканова Л.П. Немецкий язык в сфере юриспруденции: Учебное пособие.– Саратов, Изд-во ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», 2018.-222 с.
3. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Уч. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 255 с.
4. Саковец С.А. Лексико-грамматические тесты. Приложение к уч. пособию Левитана К.М. «Курс юридического перевода с немецкого языка на русский». Уч.-метод. пособие. Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2005.
5. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на немецком языке. Уч. пособие. М., Издательский дом «Наука образования», 2014.
7. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
8. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313> .
9. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140> .
10. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. языка). – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
12. Гришко Н.Н. «Politik in Deutschland» Учебное пособие. Саратов, изд-во «СГАП», 2005. – 212 с.

Дополнительная литература

1. Сушинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов. М., ГИС, 2001.

2. Медведева Т.П. Правовые основы германского государства. М., 2001
3. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
4. Коновалова О.А. Fachsprache: Recht: Учебно-методическое пособие.– Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2004. – 136 с.

Вопросы к экзамену

Требования на экзамене 5 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:
Тема 1. Staat und Staatsformen
Тема 2. Die Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland
Тема 3. Bundesrepublik Deutschland: Grundlagen der Staatsordnung
Тема 4. Die politischen Parteien in Deutschland
Тема 5. Wahlrecht und Wahlen in der Bundesrepublik Deutschland

Требования на экзамене 6 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Темы:
Тема 6. Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland
Тема 7. Der Deutsche Bundestag
Тема 8. Der Bundesrat
Тема 9. Die Bundesregierung
Тема 10. Das Bundesverfassungsgericht

Требования на экзамене 7 семестр

1. Чтение и перевод текстов без словаря.
2. Перевод делового письма.
3. Темы:
Тема 1. Rechtsnormen
Тема 2. Der deutsche Föderalismus
Тема 3. Rechtstaatliche Justiz
Тема 4. Gesetzgebungsverfahren
Тема 5. Jugendstrafrecht

Рабочая программа дисциплины «Страноведение» Английский язык

Целью освоения дисциплины «Страноведение» является изучение британской и американской культуры, отражаемой в единицах языка.

Задачи дисциплины:

- ознакомление обучающихся с основными историческими вехами и традициями Великобритании и США, их государственным устройством.
- ознакомление обучающихся с особенностями двух региональных вариантов английского языка.

Раздел 1. Национальная культура Великобритании

Тема 1. Великобритания: история и современность

История народонаселения. Римское завоевание. Скандинавское завоевание. Норманнское завоевание. Развитие Англии после норманнского завоевания. История монархии в Британии. Формирование конституционной монархии. Парламент. Кабинет министров. Местное самоуправление.

Тема 2. Основные британские ценности, убеждения, особенности национального характера.

Стереотипы поведения. Национальные ценности. Особенности национального характера. Английский юмор как отражение национального характера.

Тема 3. Британский вариант английского языка.

Исторические периоды развития английского языка. Социальная дифференциация английского языка. Литературный английский язык. Английская литература.

Раздел 2. Национальная культура США

Тема 4. США: история и современность.

История становления государства. Президенты США. Разделение властей. США – плавильный котел национальностей.

Тема 5. Основные американские ценности, убеждения, особенности национального характера

Особенности иммиграции, экономики, культурных традиций США. Оптимизм. Позитивность. История политкорректности. Проявления политкорректности.

Тема 6. Американский вариант английского языка

Фонетические особенности американского варианта английского языка. Лексические особенности американского варианта английского языка. Истоки традиции. Особенности традиции.

Основная литература

1. Stevenson D. K. American life and institutions. Leipzig, 1998. 176 p.
2. US Government. N.Y.: US Department of State, 2000. 230 p.
3. Леонтович О.А. Русские и американцы. Парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002. 218 с.
4. Нестерова Н.А. Страноведение. Великобритания. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 328 с.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М., С.-Петербург, 2004. 368 с.
6. Страноведение (Великобритания и США): учебное пособие / Зарайский А.А., Максименко Е.С. - Саратов : СГАП, 1998. 188 с.

Дополнительная литература

1. Bryson B. Mother Tongue. English & How It Got It. New York, 1990. 168 p.
2. Dennis R. Preston, Roger W. Shuy. Varieties of American English. English Language Programs Division, Washington D.C., 1988. 212 p.
3. Американские президенты: 41 исторический портрет от Джоржа Вашингтона до Билла Клинтона / пер. с нем. Седова Л.В. ; ред. Хайдекинг Ю. - Ростов-на-Дону; М. : Феникс: Зевс, 1997. 640 с. - (Исторические силуэты).
4. Знакомимся с Америкой / Сост. В.М. Павлоцкий. СПб.: Каро, 2002. 334 с.
5. Голицинский Ю.Б. Соединенные Штаты Америки. СПб.: Каро, 2002. 328 с.
6. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. М. «Р. Валент», 2003. 186 с.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М., «Р.Валент», 2003. 140 с.
8. Bromhead P. Life in modern Britain. L.: Longman, 1995. 234 p.
9. Collie J., Martin A. What's it like? Life and culture in Britain today. Cambridge. Univ. Press, 2000. 96 p.
10. Great Britain. Everyday life and leisure. М.: Просвещение, 2003. 116 с.
11. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М. : Литература на иностранных языках, 1956. - 215 с.
12. Аникин Г.В. Английский роман 60-х годов XX века. - М. : Высшая школа, 1974. - 103 с.

Вопросы для проведения зачета

1. Общие сведения о месте США в мире.
2. Основные американские ценности, убеждения, особенности национального характера.
3. Американский английский: становление американского варианта английского языка.
4. Соотношение американского и британского английского на современном этапе, направления развития американского английского.
5. Политкорректность как проявление особенностей коммуникативного сознания и коммуникативного поведения американцев.
6. Особенности образования в США.
7. Важные этапы политической и социокультурной жизни США.

Тест по страноведению США

1. The capital of the USA is _____ .
 A. New York
 B. Washington
 C. the District
 D. Washington, DC

2. The territory of the USA is historically divided into _____ regions.
 A. 6
 B. 7

- C. 8
- D. 9

3. The symbol of one the 2 major political parties, Republican, is _____
A. horse
B. elephant
C. donkey
D. cow

4. The symbol of one the 2 major political parties, Democratic, is _____
A. horse
B. elephant
C. donkey
D. cow

5. All members of the House of Representatives are elected every _____ years.
A. 2
B. 4
C. 5
D. 6

6. The largest city of the USA is _____ .
A. Washington
B. New York
C. Chicago
D. San Francisco

7. Form of American Government - _____ .
A. Federal Republic
B. Federal Multiparty Parliamentary State
C. Constitutional Republic
D. Federal State

8. The longest river of the USA is _____ .
A. the Missouri
B. the Columbia
C. THE COLORADO
D. the Mississippi

9. The largest state in the USA is _____ .
A. Texas
B. Alaska
C. Florida
D. California

10. The smallest state in the USA is _____ .
A. Ohio

- B. Delaware
- C. Rhode Island
- D. Hawaii

11. The highest peak in the USA is_____ .
- A. Mount Michelson
 - B. Mount Rainier
 - C. Mount Elbert
 - D. Mount McKinley

12. In the USA November 11 is observed as _____ .
- A. Remembrance Day
 - B. Memorial Day
 - C. Veteran's Day
 - D. Armistice Day

13. When was the American Constitution finally ratified by all the states?
- A. 1776
 - B. 1787
 - C. 1791
 - D. 1797

14. WHEN DID CHRISTOPHER COLUMBUS DISCOVER THE NEW WORLD?
- A. XIII century
 - B. XIV century
 - C. XV century
 - D. XVI century

15. THE PURITANS SETTLED IN PRESENT-DAY _____
- A. ALASKA
 - B. FLORIDA
 - C. MASSACHUSETTS
 - D. HAWAII

16. When did the Congress adopt the Declaration of Independence and a new nation was born?
- A. 1700
 - B. 1737
 - C. 1776
 - D. 1800

17. The Declaration of Independence is often called _____
- A. Washington's
 - B. Jefferson's
 - C. Penn's
 - D. Pitraim's

18. In XIX century in _____ gold was discovered and people got «gold fever».
- A. San Francisco
 - B. Ohio
 - C. Tennessee
 - D. California
19. What is the name of the President who was successfully solving the problems of the depression in the USA?
- A. WOODROW WILSON
 - B. HERBERT C. HOOVER
 - C. FRANKLIN D. ROOSEVELT
 - D. HARRY S. TRUMAN
20. The United States began as a nation of _____ states.
- A. 12
 - B. 13
 - C. 14
 - D. 15
21. Who is considered to be the first important artist in the history of American painting?
- A. John Trumbull
 - B. Winslow Homer
 - C. Benjamin West
 - D. James Wistler
22. In which city and state is the Liberty Bell located?
- A. Chicago, Illinois
 - B. Boston, Massachusetts
 - C. New York City, New York
 - D. Philadelphia, Pennsylvania
23. When did Japanese airplanes attack an American naval base at Pearl Harbor in Hawaii?
- A. On December 7, 1939
 - B. On December 7, 1940
 - C. On December 7, 1941
 - D. On December 7, 1942
24. _____, U.S. astronaut, was the first person to set foot on the Moon.
- A. Neil Alden Armstrong
 - B. Edwin E. Aldrin, Jr.
 - C. Michael Collins
 - D. David R. Scott
25. When was President Kennedy assassinated?
- A. In 1960
 - B. In 1961
 - C. In 1962
 - D. In 1963

TEST

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

1. The emblem of Northern Ireland is _____.
 - A. the leek
 - B. the red rose
 - C. the shamrock
 - D. the thistle
2. Who appoints senior clergy of the Church of England?
 - A. the Prime Minister
 - B. the Archbishop of Canterbury
 - C. the Archbishop of York
 - D. the Queen
3. Who led the English navy to victory against the Spanish Armada?
 - A. William Adams
 - B. Sir Martin Frobisher
 - C. Sir John Hawkins
 - D. Sir Francis Drake
4. _____ was one of the foremost seamen of 16th-century England and the chief architect of the Elizabethan navy.
 - A. William Adams
 - B. Sir Martin Frobisher
 - C. Sir John Hawkins
 - D. Sir Francis Drake
5. Shakespeare borrowed from _____ "The Lives of the Noble Grecians and Romanes", for his Roman plays—"Antony and Cleopatra", "Julius Caesar", "Timon of Athens", and "Coriolanus"—and, in fact, he put some of _____ prose directly into blank verse, with only minor changes.

- A. North's
- B. Marlowe's
- C. Marston's
- D. Dekker's

6. Her unwise marital and political actions provoked rebellion among the Scottish nobles, forcing her to flee to England, where she was eventually beheaded as a Roman Catholic threat to the English throne. Her name was _____.

- A. Mary I
- B. Mary II
- C. Mary Stuart

D. Jane Grey

7. By tradition, the Prime Minister is _____.

- A. the Speaker and First Lord of Treasury
- B. Lord Chancellor and Minister for the Civil Service
- C. First Lord of Treasury and Minister for the Civil Service
- D. the Speaker and Minister for the Civil Service

8. _____ is the oldest English theatre still in use. It prospered until being destroyed by fire (1672); it was rebuilt in 1674.

- A. the Globe Theatre
- B. the Drury Lane Theatre
- C. the Fortune Theatre
- D. the Royal Court Theatre

9. _____ made it illegal to keep anyone in prison without a trial, it decided that every prisoner should have as quick and fair trial as possible.

- A. Bill of Rights: Toleration Act
- B. Habeas Corpus
- C. Provisions of Oxford
- D. Combination Acts

10. _____ ranks second only to Shakespeare among English poets; his writings

and his influence are an important part of the history of English literature, culture, and libertarian thought.

- A. Francis Beaumont
- B. John Milton
- C. Ben Jonson
- D. Alexander Brome

11. Isaac Bickerstaff's pseudonym was _____.

- A. Samuel Johnson
- B. Henry Fielding
- C. Daniel Defoe
- D. Jonathan Swift

12. Who launched the first commercially successful steamship in Europe?

- A. Charles Macintosh
- B. Thomas Hancock
- C. Joseph Bramah
- D. Henry Bell

13. In 1829 _____ carried through the Metropolitan Police Act, which set up the first disciplined police force for the Greater London area.

- A. Robert Walpole
- B. William Pitt, the Elder
- C. Robert Peel
- D. William Pitt, The Younger

14. This English inventor and manufacturer founded the British rubber industry. His name is _____.

- A. Charles Macintosh
- B. Thomas Hancock
- C. Joseph Bramah
- D. Henry Bell

15. Who was the founder of antiseptic medicine and a pioneer in preventive medicine?

- A. Joseph Lister
- B. Edgar Douglas Adrian
- C. Harry George Ferguson
- D. John Milne

16. Who developed the modern seismograph and promoted the establishment of seismological stations worldwide?

- A. Joseph Lister
- B. Edgar Douglas Adrian
- C. Harry George Ferguson
- D. John Milne

17. In _____ the House of Commons agreed that MPs should be paid. It meant that men of low income could now become MPs.

- A. 1907
- B. 1908
- C. 1909
- D. 1911

18. Throughout his career, _____ was fascinated by film, and he often emulated cinematic techniques in his writing.

- A. James Joyce
- B. Jerome K. Jerome
- C. Graham Greene
- D. H(erbert) G(eorge) Wells

19. _____ was the first woman to sit in the British House of Commons.

- a. Edith Margaret Emily Ashcroft
- b. Nancy Witcher Astor
- c. Amy Johnson
- d. Sarah Siddons

20. _____ was made Commander of the Order of the British Empire in 1951 and Dame Commander in 1956; in 1962 a new theatre in London was named in her honour.

- A. Edith Margaret Emily Ashcroft
- B. Nancy Witcher Astor
- C. Amy Johnson
- D. Sarah Siddons

21. _____ was a pioneering female aviator who first achieved fame as a result of her attempt to set a record for solo flight from London to Darwin, Australia. She was dubbed “Queen of the Air” by the British press.

- A. Edith Margaret Emily Ashcroft
- B. Nancy Witcher Astor
- C. Amy Johnson
- D. Sarah Siddons

22. The highest point of Northern Ireland is _____.

- A. Snowdon
- B. Scafell Pike
- C. Ben Nevis
- D. Slieve Donard

23. Westminster Abbey is the site of coronations and other ceremonies of national significance (since _____, every British sovereign has been crowned there).

- A. William I
- B. William II
- C. Richard I
- D. Henry II

24. _____ was the only British sovereign ever voluntarily to resign the crown.

- A. Edward VII
- B. Edward VIII
- C. George V
- D. George VI

25. He was famous for his prose style, his promotion of the vernacular, and his theories of education. His success in tutoring three females — Lady Jane Grey, Queen Mary, and Queen Elizabeth — has led some to consider him an early proponent of education for girls.

- A. Roger Ascham
- B. John Cheke
- C. John Foxe
- D. Edmund Spenser

Рабочая программа дисциплины «Страноведение» Немецкий язык

Целью освоения дисциплины «Страноведение» является формирование у обучающихся теоретических знаний и практических навыков комплексного страноведческого характера, необходимых для эффективного решения профессиональных задач.

Задачи дисциплины:

- дать глубокие, систематизированные знания, методы изучения и нахождения страноведческой информации;
- представить культурно-религиозные особенности и специфику коммуникационного поведения населения Германии;
- ознакомить с географическим положением и природными условиями Германии, заповедниками, национальными и региональными парками, вопросами проблемы окружающей среды, национальным и социальным составом населения, демографическими и социальными проблемами, государственным устройством и общественно-политической жизнью страны, административно-территориальным делением и общей характеристикой экономики страны, национальными традициями и праздниками Германии, основными этапами образования Европейского Союза;
- развить навыки самостоятельной работы с научной литературой и первоисточниками.
- научить использовать имеющуюся по программе литературу для создания письменных и устных рефератов по темам программы «Страноведение».

Раздел I. История развития немецкого государства

Тема 1. Влияние природно-географических факторов на социально-экономическое развитие Германии

Государственные границы, федеральные земли, крупные промышленные районы, население, площадь, поверхность и климат ФРГ (горы, реки, моря, среднегодовая температура), факторы экономического благосостояния, основные отрасли промышленности, импорт, экспорт и др.

Тема 2. Священная Римская империя германской нации

Основные этапы истории государства, правление Оттона I, кризис позднего средневековья, Империя эпохи Реформации, Вестфальский мир, Империя в 17-18 века, австро-прусское противостояние, война с Францией и падение Империи, Венский конгресс и Германский Союз

Тема 3. История возникновения государства ФРГ.

Германский союз, Германия перед Первой мировой войной, Вторая мировая война и её последствия для Германии, образование двух немецких государств, Берлинская стена и её падение, воссоединение Германии.

Раздел II. Общественная жизнь страны

Тема 4. Культура и традиции страны изучаемого языка

Основные явления и факты немецкой культуры в историческом разрезе, элементы национального характера и обычаи немцев, культурно-исторические памятники, великие немецкие композиторы, писатели, философы

Тема 5. Немецкая наука и её великие представители

Биографии знаменитых учёных, их вклад в национальную и мировую науку, приоритетные научные отрасли современной Германии

Тема 6. Международный статус немецкого языка

Язык как отражение культурно-исторических традиций народа, своеобразие его образа жизни; языковые единицы, отражающие конкретные факты немецкой истории, национально специфические реалии современного юридического языка, международное значение немецкого языка

Основная литература

1. Kulikow G.I., Martinewski W.I., Ehrenstein M.G. Landeskunde für Deutschlernende. Минск, 1983.
2. Kulturelles Leben in der Bundesrepublik Deutschland. - Inter Nationes, Bonn, 1992.
3. Аммиан Марцеллин. Римская история. — М.: АСТ, 2005.
4. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! [РФ]: Пособие по страноведению: Учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Лебедев Владимир Борисович. - 2-е изд., стер. - М.: Высш. шк., 2003. - 285,[2] с. - Рекомендовано МО РФ.
5. Павлов Н.В. Германия на пути в третьем тысячелетие :[УМО] : Учеб. пособие по страноведению: Курс лекций / Павлов Николай Валентинович. - М.: Высш. шк., 2001. - 366,[2] с. - Рекомендовано УМО.

Дополнительная литература

1. Коляда Н.А. Страноведение. Германия. М., Академия, 2004
2. Панасюк Г.И. Германия: страна и люди. Минск, ВШ, 1996.
3. Rundum. Einblicke in die deutschsprachige Kultur. Klett, 2007.

4. Бейли Дж., Кондрашев С., Мерфи Д. Поле битвы – Берлин. М., 2002. 544 с.

Вопросы для проведения зачета

1. Роль ганзейского купеческого союза в экономическом развитии северных портовых городов Германии.
2. Основные этапы исторического развития государства;
3. Национально-специфические языковые реалии;
4. Яркие явления и памятники национальной культуры;
5. Значимые события научного мира и его видные представители;
6. Международное значение немецкого языка;

Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад и др.)

1. О Германии и немцах
2. Правовая основа объединения Германии
3. Правовая система Германии
4. Государственное устройство Германии
5. Правовое положение женщин в Германии
6. Национальные символы Германии
7. Политические партии Германии
8. Культурная жизнь Германии
9. Германия в ЕС и ООН.
10. Государственная символика Германии
11. Политические и публичные деятели Германии
12. Социальное обеспечение в Германии

Тест 1. Deutschland

1. Das Wort „die Deutschen“ bedeutet ...
A) die Germanen. B) das Volk. C) das Bundesland.
2. Die Fläche von Deutschland ist ...
A) 357000 Quadratkilometer. B) 82000 Quadratkilometer. C) 500 Quadratkilometer.
3. Deutschland zählt rund ...
A) 10 Millionen Einwohner. B) 50 Millionen Einwohner. C) 80 Millionen Einwohner.
4. Der höchste Berg ist ...
A) der Brocken. B) die Zugspitze. C) der Fichtelberg.
5. Der größte See Deutschlands ist ...
A) der Bodensee. B) der Müritzsee. C) der Ammersee.
6. ... ist eine Zwei-Städte-Staat.
A) Bonn. B) Bremen. C) Berlin.
7. „Gartenstadt“ nennt man oft die Stadt ...
A) Erfurt. B) Weimar. C) Hamburg.

8. In Berlin leben fast ...
A) 15 Millionen Einwohner. B) 3,4 Millionen Einwohner. C) 1500 Einwohner.
9. Berlin war ... zweigeteilt.
A) nach 1905 bis 1945 B) nach 1945 bis 1989 C) nach 1945 bis 2000
10. Das Schiller- Theater befindet sich in ...
A) Bonn. B) Augsburg. C) Berlin.
11. „ Ku-Damm“ ist ...
A) eine schöne Kirche. B) das größte Berliner Museum. C) eine der beliebtesten Straßen der Berliner.
12. Man nennt ... Deutschlands Tor zur Welt.
A) Berlin B) Hamburg C) Bremen
13. Das Parlament Deutschlands heißt ...
A) der Bundestag. B) die Bundesregierung. C) der Nationalrat.
14. Die BRD wurde ... gegründet.
A) 1999 B) 1949 C) 1945
15. Man feiert den Tag der Deutschen Einheit ...
A) am 3. Oktober. B) am 12. Dezember. C) am 12. Juni.
16. Berlin wurde ... gegründet.
A) 1827 B) 1237 C) 1112
17. Man feiert Weihnachten in Deutschland am ...
A) 6. Januar. B) 6. Dezember. C) 25. Dezember.
18. Die vier Sonntage vor Weihnachten heißen ...
A) Weihnachtssonntage. B) Christussontage. C) Adventssonntage.
19. Im Jahre 1885 trug ein Teil der Stadt ... den Namen „Siemensstadt“.
A) Hannover B) Odessa C) Berlin
20. Das bekannteste Wörterbuch zu allen Fragen der deutschen Schreibung heißt ...
A) „der Duden“. B) „Schreiben Sie richtig!“ C) „Deutsche Grammatik“.
21. In Bayern sagt man „Grüss Gott!“ statt ...
A) „Bitte schön.“ B) „Guten Tag!“ C) „Auf Wiedersehen!“
22. Die Germanen wurden von den Römern ... genannt.
A) „Barbaren“ B) „gute Leute“ C) „kluge Menschen“

23. Die drittälteste Hochschule in der BRD ist ...

A) die Humboldt-Universität. B) die Universität Bonn. C) die Universität Heidelberg.

24. Der Rhein wird im Volk ... genannt.

A) „Großvater Rhein.“ B) „Mutter Rhein.“ C) „Vater Rhein“.

25. „Das Wintermärchen“ wurde von ... geschaffen.

A) H. Heine B) J. W. Goethe C) M. Opitz

Ключи

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
Тест 1	В	А	С	В	А	В	А	В	В	С	С	В	А	В	А	В	С	С	С	А	В	А	С	С	А

Рабочая программа по дисциплине

«Социолингвистика»

Цель дисциплины – изучение основных направлений современной социолингвистики, исследование специфики отражения социальных процессов в языковых структурах, ознакомление с методологическими основами современной социолингвистики, с ее понятийным аппаратом и теоретическими положениями, а также с методами социолингвистического анализа.

Основные задачи курса – приобретение студентами систематизированных знаний по вопросам, связанным с природой языка, его общественной функцией, ролью языка в социальном континууме; освоение студентами системы понятий и исследовательских приемов для объяснения языковых и речевых явлений как отражения взаимовлияния социальных и лингвистических факторов.

В результате изучения дисциплины студенты должны приобрести **знания** о предмете, объекте и статусе социолингвистики, о социальных аспектах языка и языковой деятельности, о специфике функционирования языка в обществе, о соотношении социолингвистики с другими филологическими и нефилологическими дисциплинами, о социальных разновидностях языка, о взаимосвязи между социальными и языковыми процессами, о ключевых понятиях социолингвистики, о направлениях и методах социолингвистических исследований.

Тема 1. Социолингвистика как отрасль языкознания.

Истоки социолингвистики как науки. Статус социолингвистики. Место социолингвистики в системе смежных дисциплин. Объект исследования социолингвистики. Цели и задачи социолингвистики как науки. Понятийный аппарат.

Тема 2. Социальная обусловленность языковой эволюции.

Влияние социальных факторов на разные уровни системы языка. Современные социолингвистические концепции языкового развития. Социолингвистическая концепция Е.Д. Поливанова. Теория антиномий. Теория звуковой эволюции У. Лабова. Основные научные тенденции американской, западноевропейской и отечественной социолингвистики.

Тема 3. Направления социолингвистических исследований.

Синхронная и диахроническая социолингвистика. Макросоциолингвистика. Микросоциолингвистика. Теоретическая и экспериментальная социолингвистика.

Проблемы, исследуемые прикладной социолингвистикой.

Тема 4. Языковая ситуация.

Понятие языковой ситуации как социолингвистической категории. Типология языковых ситуаций: экзогlossная и эндогlossная языковые ситуации. Процессы контактирования языков: билингвизм и диглоссия. Виды билингвизма (индивидуальный и массовый, региональный и национальный, частичный и групповой, чистый и смешанный). Проблема распространения двуязычных ситуаций в современном мире.

Тема 5. Языковая политика.

Понятие языковой политики. Её функции и типы. Этапы языковой политики. Языковое планирование. Определение национально-языковой политики. Унитаризм и сегрегация. Смены ориентиров в современной языковой политике. Национальные и официальные языки. Бодуэн де Куртэнэ (1845-1929) о принципах национально-языковой политики. Административное регулирование. Финансово-экономические рычаги.

Тема 6. Социальные аспекты речевого общения.

Язык и национальный менталитет. Социальная обусловленность речевого и поведенческого этикета. Общественно-речевая практика: статусные и ролевые различия. Речевое общение в социально однородной и неоднородной среде. Концепция языковой компетенции (competence) Н. Хомского. Понятие контекстуализации (contextualisation) Джона Гамперца. Уровни владения языком. Понятие субкода и ролевой экспектации.

Основная литература

- Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект пресс, 2000. –206 с.
Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс: учебное пособие. 2-е изд. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2008.
Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка: учебное пособие. М.: Флинта, СПб.: Наука, 2006.

Дополнительная литература

- Викторова О.В. Культура речи - культура общения // Школа духовности. - М., 2002. - С. 48-52.
Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки - 2001 - № 1. - С. 64-72.
Карасик В.И., Слышкин Г. Г.. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания //
Маслова В.А. Лингвокультурология. - М., 2001.
Социолингвистика вчера и сегодня. М.: ИНИОН, 2008.
Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. – М.: Либроком, 2009.

Вопросы к зачету

1. Социолингвистика как междисциплинарная наука, изучающая обусловленность языковых явлений и использование языковых единиц социальными факторами.
2. Объект исследования социолингвистики.
3. Основные понятия, проблематика, задачи исследования. Истоки социолингвистики как науки.
4. Два основных подхода к изучению социальной дифференциации языка: традиционный и новый. Понятие макро- и микросоциолингвистики.
5. Понятие языковой ситуации. Дифференциация признаков языковых ситуаций.
6. Процессы контактирования языков: двуязычие и диглоссия; интерференция как результат языковых контактов в двуязычии.
7. Понятие языковой политики. Этапы языковой политики.
8. Национально-культурная специфика речевого поведения.
9. Специфика межкультурной коммуникации.
10. Речевая ситуация как ситуация, составляющая контекст высказывания.
11. Особенности речевого поведения в разных социальных группах.
12. Язык и национальный менталитет.

Рабочая программа по дисциплине «Переводческий практикум»

Параллельно с теоретическим курсом студенты обязаны выполнить переводческий практикум (80 часов). Для выполнения переводческого практикума студент получает оригинальный юридический текст – 25-30 страниц. При выполнении перевода студент должен обосновывать свои переводческие решения при разборе выполненного практикума после его проверки преподавателем на консультациях.

Цель: научить студентов самостоятельно изучить на углубленном уровне теоретические аспекты перевода, применять полученные знания для комплексного решения конкретных практических переводческих задач, привить навыки самостоятельного проведения научных исследований.

Перевод выполняется в часы, отведенные на ее написание и оформление.

Материал для перевода с иностранного языка: тексты общественно-политической, социальной, научно-популярной, общеправовой тематики, официально-деловых документов.

Требования к оформлению перевода.

Перевод оформляется студентом аккуратно, с учетом требований, предъявляемых к литературному оформлению научного труда. Оптимальный объем курсовой работы не должен превышать 22-25 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание текста по ширине страницы с расстановкой переносов. Сноски на используемую литературу, являющиеся обязательными для курсовой работы, печатаются внизу страницы, размер шрифта – 12.

Образец титульного листа представлен в приложении № 1.

Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями перевод сдается на проверку и оценивается оценкой «зачтено».

Английский язык
Основная литература

Балкина Н. В.; Сироткина З. И. Хочу стать переводчиком: учебное пособие / - М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005.

Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник. М.: Флинта, 2007.

Практикум по переводу английской юридической литературы / Сост. С.П. Хижняк, Н.П. Тимофеева. Саратов, 1999.

Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: АСТ, 2007.

Дополнительная литература

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.

Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. – М., 1969.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2001.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. – М., 2002.

Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002.

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001

Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург, 2004.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт-Петербург, 2002.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика). – М., 2002.

Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (грамматика). - М., 1961.

Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Минск, 2003.

Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.

Немецкий язык

Основная литература

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – М.: ИнЪязиздат, 2005.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М.: Союз, 2008.
4. Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу. Ч.1-2. – М.: НВИ-Варяг, 1998.

5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Дополнительная литература

1. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. – М.: АСТ – ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168с.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.В., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого на русский и с русского на немецкий языки. – СПб.: Anthology, 2007.
3. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.

Приложение № 1. Оформление титульного листа перевода по переводческому практикуму

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ**

Кафедра _____

**Перевод
по переводческому практикуму по дополнительной профессиональной
образовательной программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Тема:« _____
_____»

Выполнил:

Слушатель _____
(фамилия, имя, отчество)

Проверил:

(фамилия, имя, отчество)

Саратов – 20____

Рабочая программа переводческой практики

Переводческая практика – самостоятельный вид работы. Задание для перевода слушатель получает на кафедре. Задания на практику выпускающая кафедра определяет на основе заявок юридических кафедр на осуществление перевода актуальной отраслевой литературы.

I. Целевая установка и организационно-методические указания. Целью переводческой практики является приобретение обучаемыми

умений и навыков переводческой деятельности в профессиональной сфере; овладение сопутствующими ей аспектами профессиональной работы (правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.); развитие профессионального склада мышления, творческого отношения к делу, высокой профессиональной культуры и мастерства.

Практическая работа по профессиональному переводу призвана обеспечить подготовку слушателей в аспекте межъязыкового и межкультурного посредничества, главной задачей которой является подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода в сфере своей профессиональной деятельности в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующими английский и русский языки в своей практической работе.

Воспитательная и образовательная задачи переводческой практики состоят в формировании у слушателей профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Переводческая практика предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в области письменного и устного перевода в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский.

Для руководства практической работой назначается руководитель переводческой практики.

По окончании переводческой практики слушатели представляют письменный отчет о выполнении программы и индивидуального задания.

Заслушивание и утверждение отчетов проводится на кафедре, осуществляющей руководство переводческой практикой.

Результат и качество перевода фиксируется в рецензии руководителя практики. Переводческая практика проводится в течение 5 недель в 8 семестре обучения и завершается зачетом.

Развитие умений переводческой деятельности в процессе прохождения практики

Тема 1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках

Такое умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня. Развитию этого умения способствует изучение переводческих соответствий и приемов перевода, но главный путь его совершенствования лежит через постоянное двуязычное действие, осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.

Тема 2. Умение понимать текст «по-переводчески»

Понимание текста переводчиком несколько отличается от обычного прежде всего необходимой глубиной и окончательностью.

Тема 3. Умение «отходить, не удаляясь»

При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается прежде всего путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов.

Тема 4. Использование и выбор переводческих приемов

Переводческая компетенция включает также умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода, которые должны быть предварительно изучены студентами. Занимаясь переводом текста, преподаватель предлагает студентам использовать при переводе очередного высказывания тот или иной прием или задает им вопрос, какой прием уместно использовать в данном случае.

Английский язык Основная литература

Балкина Н. В.; Сироткина З. И.. Хочу стать переводчиком: учебное пособие / - М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005.

Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика): учебник. М.: Флинта, 2007.

Практикум по переводу английской юридической литературы / Сост. С.П. Хижняк, Н.П. Тимофеева. Саратов, 1999.

Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: АСТ, 2007.

Дополнительная литература

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.

Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Сост. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. – М., 1969.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2001.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. – М., 2002.

Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002.

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., 2001

Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. Санкт-Петербург, 2004.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт-Петербург, 2002.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. (Из записной книжки переводчика). – М., 2002.

Пумпянский А.Л. Перевод английской научной литературы (грамматика). - М., 1961.

Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Минск, 2003.

Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.

Немецкий язык

Основная литература

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – М.: ИнЪязиздат, 2005.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М.: Союз, 2008.
4. Артемюк Н.Д. Пособие по юридическому переводу. Ч.1-2. – М.: НВИ-Варяг, 1998.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Дополнительная литература

1. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. – М.: АСТ – ПРЕСС ШКОЛА, 2008. – 168с.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.В., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого на русский и с русского на немецкий языки. – СПб.: Anthology, 2007.
3. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика./Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург, 2001.

Приложение № 2.
Оформление титульного листа перевода по переводческой практике

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ**

Кафедра _____

Перевод
по переводческой практике по дополнительной профессиональной
образовательной программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Тема:« _____
_____»

Выполнил:
Слушатель _____
(фамилия, имя,отчество)

Проверил:

(фамилия, имя,отчество)

Саратов – 20 ____

9. Программа квалификационного экзамена

Общие требования к профессиональной компетенции переводчика в профессиональной сфере в области практического курса перевода.

В соответствии с требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» слушатели, успешно завершившие обучение по данной программе, должны:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

Организационно-методическая часть

Комиссия по принятию квалификационного экзамена (КЭ) назначается из числа преподавателей кафедры (не менее 3-х человек), имеющих ученую степень и/или ученое звание. Председатель комиссии (имеющий ученую степень и (или) ученое звание) является внешним представителем и приглашается на время КЭ на договорной основе.

КЭ по практическому курсу профессионально-ориентированного перевода проводится на основании ежегодно обновляемых билетов, утвержденных на заседаниях выпускающих кафедр.

Билет состоит из трех вопросов:

1. Устный перевод письменного текста с иностранного языка на русский объемом не более 4000 знаков с подготовкой не менее 20 минут. (Допускается использование словаря).
2. Устный перевод делового письма с иностранного языка на русский с листа (после просмотрового чтения – 3 мин.). (Использование словаря не допускается).
3. Беседа по устной теме.

Английский язык

Law and religion. Особенности использования герундиальных конструкций в юридических текстах.

The legal profession.

The lawyer's ethical standards.

European Constitutions.

Corruption

Terrorism in 21st century.

Euthanasia.

Computer Crimes.
Language and law.
Perspectives from International human rights law and practice.

Немецкий язык

Staat und Staatsformen
Die Konstituierung der Bundesrepublik Deutschland
Die politischen Parteien in Deutschland
Wahlrecht und Wahlen in der Bundesrepublik Deutschland
Rechtsnormen
Der deutsche Föderalismus
Rechtstaatliche Justiz
Gesetzgebungsverfahren
Jugendstrafrecht

Оценка за ответ на КЭ выставляется с учетом мнения большинства членов комиссии и заносится в сводную ведомость результатов КЭ. Основой выставляемых оценок на КЭ могут служить следующие критерии:

- владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение осуществлять постпереводческое редактирование;
- умение осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода;
- умение проводить лингвистический анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантико- синтаксического и прагматического уровней и на основе этого анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов;
- умение определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- умение логически, лексически и грамматически верно строить устное высказывание.

10. Методические указания обучающимся

10.1 Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям

В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых следует делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

10.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу и дополнительную литературу. При этом следует:

- учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы;
- добросовестно выполнять домашние задания;
- подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар;
- готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю;
- составить план устного ответа;
- продумать иллюстративные примеры.

10.3. Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям в интерактивной форме

Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности. Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех обучающихся группы без исключения. Совместная деятельность означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания, возможностью взаимной оценки и контроля.

В ходе **практических занятий** используются интерактивные методы, к которым обучающийся должен быть готов.

Основные интерактивные методы, предусмотренные данной программой:

1. Учебный доклад.

Доклад – это краткое изложение содержания научного труда специалистов по избранной теме, обзор литературы определенного направления. Такой обзор должен давать читателю представление о современном состоянии изученности той или иной научной проблемы, включая сопоставление точек зрения специалистов, и сопровождаться собственной оценкой их достоверности и убедительности.

Доклад – вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. К учебным докладам относятся любые доклады, подготавливаемые обучающимися. Обучающийся в ходе подготовки доклада приобретает новые знания, формирует важные научно-исследовательские умения, осваивает методы научного познания, совершенствует навыки публичного выступления.

2. Реферат – это краткое изложение информации, взятой из одного или нескольких источников, в письменном виде или в форме публичного доклада. Как правило, реферат основан на нескольких текстах, таких как научная работа, книга, диссертация, подшивка статей, периодики и др.

Цель создания реферата – углубить, систематизировать и закрепить теоретические знания, получить навыки самостоятельной обработки, обобщения и краткого, систематизированного изложения материала, развить исследовательские

умения. В дальнейшем эти умения и навыки помогают приступить к написанию более сложных текстов, например, курсовых работ или дипломной работы.

Различают следующие виды рефератов (типы):

- продуктивные – воспроизводящие содержание первичного текста,
- репродуктивные – содержащие авторское осмысление взятых реферируемых источников. Обучающийся должен написать репродуктивный реферат по прочитанной оригинальной книге.

3. Коммуникативные ситуативно-проблемные задания (практические задачи)

Коммуникативные задания выполняются на основе заданной реальной ситуации в сфере профессионального общения. Проблемный аспект таких заданий обусловлен необходимостью отбора языковых средств, релевантных для данной ситуации. Как правило, такие задания выполняются в парах и требуют реакции одного участника процесса коммуникации на речевые стимулы других участников с использованием речевых клише официального стиля речи.

10.4. Методические рекомендации по самостоятельной работе

Важной составной частью учебного процесса в вузе является самостоятельная работа обучающихся.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе обучающийся планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку обучающегося к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной и справочной литературы, теоретических аспектов грамматики, заучивания лексических единиц. В процессе этой работы обучающийся должен стремиться понять и запомнить основные положения теоретического материала, сформулировать примеры, поясняющие его, а также выполнить все виды домашнего задания.

Заканчивать подготовку следует составлением плана или конспекта по изучаемому материалу (вопросу).

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Перед консультацией необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы обучающихся. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей способствует изучению лексики и грамматики, превращению чтения и перевода в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, моторную память. Следует помнить: у обучающегося, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения

прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

При выполнении самостоятельной работы необходимо работать со словарями и источниками из сети Интернет, а также со справочной литературой.

10.5. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (докладов, рефератов)

Процесс работы над докладом и рефератом

Подготовка доклада/реферата зачастую требует от докладчика большой самостоятельности и интеллектуальной работы. Выполнение такого вида работы способствует формированию у обучающихся навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Этапы подготовки доклада/реферата:

1. Подготовка и планирование.
2. Выбор и осознание темы доклада/реферата.
3. Подбор источников и литературы.
4. Работа с выбранными источниками и литературой.
5. Систематизация и анализ материала.
6. Составление рабочего плана доклада/реферата.
7. Письменное изложение материала по параграфам.
8. Редактирование, переработка текста.
9. Оформление доклада/реферата.
10. Выступление с докладом/рефератом.

Рассмотрим этапы подготовки доклада/реферата более подробно.

1. На этапе подготовки и планирования предстоит решить, *что* планируется написать и *зачем*, и только затем определить, *как* это делать.

Необходимо принять решения по следующим пунктам:

- выбор конкретной темы;
- цели, преследуемые в работе;
- критерии успешности конечного результата;
- структура и формат изложения;
- характер словаря, верный стиль, правильный тон.

2. Принципиальным и чрезвычайно ответственным моментом в разработке доклада/реферата является выбор темы. **Тема** должна содержать в себе проблему, так как именно проблема определяет в первую очередь успех всей работы. Четкая постановка проблемы позволит без труда сформулировать цель. **Цель** – лаконичный и емкий ответ на вопрос, зачем проводится данный вид работы; она формулируется таким образом, чтобы слушатель смог представить себе в общем виде проблемную область, характер, замысел, направленность данного доклада/реферата.

Более детально эти характеристики раскрываются в задачах исследования. **Задача** – способы и условия достижения цели. Здесь необходимо определить:

- какие именно факты хотите получить;
- какие статистические зависимости предполагаете установить;

- какие тенденции выявить.

Актуальность – это степень важности темы в данный момент времени и в данной ситуации для решения данной проблемы, задачи, вопроса. Актуальность раскрывает интересующее докладчика явление в аспектах противоречий и трудностей, не определенных разработками его предшественников, а также возможности их разрешения иными средствами.

Новизна темы характеризует насколько ново содержание выступления по сравнению с существующими аналогами. Критериями новизны выступают: вид новизны (теоретическая или практическая), уровень конкретизации, уровень дополнения, уровень преобразования.

3. Под **источниками** подразумеваются законы, различные нормативные документы и др., а под **литературой** – книги, монографии, публикации в периодической печати.

4. План позволит организовать построение работы в логической последовательности. Кроме того, четкая структура поможет читателю легче воспринимать материал. План включает последовательность основных разделов, их краткое содержание.

5. По завершении составления плана, можно переходить непосредственно к созданию текста доклада/реферата. Текст должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Необходимо обратить внимание на два момента:

- а) строгое следование структуре доклада/реферата;
- б) уточнение названий пунктов в содержании доклада/реферата.

8. Редактирование – важный этап, на котором необходимо провести самоанализ доклада/реферата, то есть, определить, отвечает ли он требованиям по содержанию, оформлению, стилистике.

Общие требования оформления докладов и рефератов

Доклад/реферат выполняется на листах писчей бумаги формата А-4 в Microsoft Word; объем: 3 страницы текста для доклада, 25 страниц текста для реферата. Размер шрифта – 14; интервал – 1,5; с нумерацией страниц сверху страницы посередине. При оформлении работы соблюдаются поля:

- левое – 25 мм;
- правое – 10 мм;
- нижнее – 20 мм;
- верхнее – 20 мм.

Структура доклада/реферата

Структура доклада и реферата традиционно включает в себя следующие части.

1. Титульный лист.

2. План (оглавление, содержание). В нем последовательно излагаются названия пунктов доклада/реферата (простой план). Доклад/реферат может структурироваться по главам и параграфам (сложный план). Здесь необходимо указать номера страниц, с которых начинается каждый пункт плана. Каждая глава начинается с новой страницы. Заголовки каждой главы, параграфа печатаются в середине строки, в конце заголовка точка не ставится. Не допускаются кавычки и переносы слов.

3. Вводная часть (введение). Формулируется тема доклада, определяется место рассматриваемой проблематики среди других научных проблем и подходов, т.е. автор объясняет ее *актуальность и значимость*. Дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема.

Далее раскрывают *цель* (например, показ разных точек зрения, разных подходов на определенную личность или явление, событие) *и задачи* (в качестве задач можно давать описание позиций авторов, раскрывать различные стороны деятельности).

4. Основная часть. Структурируется по главам, параграфам, количество и названия которых определяются автором и руководителем. Основной материал излагается в форме связного, последовательного, доказательного повествования, иллюстрация автором основных положений. Подбор материала в основной части доклада/реферата должен быть направлен на рассмотрение и раскрытие основных положений выбранной темы; выявление собственного мнения обучающегося, сформированного на основе работы с источниками и литературой. Обязательными являются ссылки на авторов, чьи позиции, мнения, информация использованы в докладе/реферате. Оформляются ссылки и цитаты в соответствии с правилами.

5. Заключение. Подводятся итоги выполненной работы, краткое и четкое изложение выводов, анализ степени выполнения поставленных во введении задач. Подтверждается актуальность проблемы и перспективность, предлагаются рекомендации. Заключение должно быть кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Список используемой литературы.

7. Поскольку доклад/реферат изначально планируется как устное выступление, он несколько отличается от тех видов работ, которые просто сдаются преподавателю и оцениваются им в письменном виде. Необходимость устного выступления предполагает соответствие некоторым дополнительным критериям. Если письменный текст должен быть правильно построен и оформлен, грамотно написан и иметь удовлетворительно раскрывающее тему содержание, то для устного выступления этого мало. Устное выступление должно хорошо восприниматься на слух, т.е. быть подано интересно для аудитории.

11. Учебно-методическое обеспечение для организации самостоятельной работы обучающихся

1. Астанкова В.П., Елистратова В.В., Коновалова О.А., Саковец С.А. „Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch “ (Учебное пособие для самостоятельной работы). – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная академия права», 2011. – 376с.
2. Норк О.А., Милюкова Н.А. Фонетика немецкого языка. Практическое пособие. М.: Просвещение, 1977. 142 с.
3. Филичева Н.И. О словосочетаниях в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1969.
4. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
5. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учебное пособие. М., 1997.
6. Брандерс М. П. Практикум по стилистике немецкого языка. М., 1983.
7. Шишканова Л.П. Hauslektüre (Учебные задания для самостоятельной работы студентов). Саратов, 2008.
8. Казанцева Ю.М. Теория и упражнения. Новая грамматика немецкого языка. Изд-во: Высшая школа, 2006.

9. Сборник контрольных заданий тестового характера по теоретической грамматике немецкого языка. Часть 1 (Морфология)// сост. Л.И. Гришаева. – Воронеж: ВГУ. – 2002.
10. Tatsachen über Deutschland. Impressum. GGR Media GmbH, Pössneck
11. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб: КАРО, 2005. – 368с.

12. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт СГЮА (www.sgju.a.pf).
2. Академия Google (<http://scholar.google.com>). Поиск научной литературы по различным дисциплинам.
3. www.goethe.de – информация Гете-института
4. www.hueber.de – немецкий язык как иностранный
5. <http://www.wissen.de/> - видео дня
6. www.bib-info.de – сектор библиотек и информационный сектор
7. www.werle.com – информация о семинарах, докладах, курсах
8. www.suchfibel.de – поиск информации в интернете
9. www.web-fuehrerschein.de – информация о языковых курсах в Германии
10. www.deutschland.de – Германия; политика, культура, образование
11. <http://germ-mania.narod.ru> - киносайт
12. <http://www.germanyclub.ru/index.php?pageNum=30> – Германия для туристов
13. www.deutsch-perfekt.com – аудирование на немецком языке
14. www.dradio.de – радио Германии
15. www.dw-world.de – темы дня
16. <http://www.studygerman.ru/online/manual/> – немецкий язык по скайпу
17. http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Grammatik#Verbformen – грамматика немецкого языка
18. Школьный Яндекс (www.school.yandex.ru). Энциклопедии и словари, каталог подобранных сайтов, новости науки, тесты.
19. Электронная библиотечная система издательского дома «ИНФРА-М» - «Znanium.com»
20. СПС «КонсультантПлюс» (www.consultant.ru).
21. Юридический словарь. – URL:[http:// dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19064](http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19064)

13. Информационное и программное обеспечение

Для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)», обучающийся использует следующие программные средства:

1. Операционная система Windows XP и выше.
2. Пакеты ПО общего назначения: текстовые редакторы: MicrosoftOffice и др.

14. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лингафонные кабинеты.
Компьютерный класс.

Кинозал.

Аудитории с демонстрационными досками и выходом в Интернет (2).

Переносные магнитофоны (3).

Переносная видеодвойка.

Методический кабинет со специальной литературой.